

# Handbook for Foreign Residents

外国人のための生活便利帳

## Everyday Living in Taito City

台東区

Access the website through the 2D  
barcode to download *Handbook for  
Foreign Residents*.

こちらの 二次元 コードから本冊子を  
ダウンロードすることができます。



# 台東区民憲章

## あしたへ

江戸の昔、「花の雲 鐘は上野か 浅草か」と詠まれたわたくしたちのまち台東区には、磨き抜かれた匠の技や気さくで人情あふれる暮らしが、今もあちらこちらに息づいています。

わたくしたちは、先人が築いてきた文化や環境を大切にして、伸びゆく住みよいまちを目指し、この憲章を定めます。

たからものを うけつぎ こころゆたかな まちにします  
おもてなしの えがおで にぎやかな まちにします  
おもいやり ささえあい あたたかな まちにします  
みどりを いつくしみ さわやかな まちにします  
いきがいを はぐくんで すこやかな まちにします

(平成十八年十二月十四日 告示 第六百八十八号)

## Taito City Charter for Tomorrow

In the Edo era, Basho wrote about our Taito City in his haiku, "A cloud of flowers, Is that the bell from Ueno or Asakusa?" The spirit of our dedicated artisans, skilled and with a humble sincerity, lives and breathes in Taito City even today.

With this charter, we confirm our desire to cherish the culture and environment of our forebears as we work to create a long-lasting, livable city.

To make a city with treasures that calm the heart.

To make a city of hospitality, smiles, and energy.

To make a city of consideration, support, and warmth.

To make a city of green tranquility and love.

To make a city of growth and prosperity.

(Taito City Bulletin, December 14th, 2006, Vol. 688.)

## To All Foreign Residents Living in Taito City

This booklet contains information concerning services provided by the Taito City Office and facilities that directly involve foreign residents living in Taito City.

It will help you with daily life issues and when you want to look something up.

## 台東区で暮らす外国人の皆様へ

本冊子は、台東区で暮らす外国人の皆様にかかわりの深い区役所の仕事や施設などについて掲載しています。

困ったときや、調べたいときに活用してください。

## CONTENTS

## 目次

Map of Evacuation Areas and Designated Hospitals in Taito City.....	2
---	---

### Chapter 1 Emergencies, Disaster Preparedness and Crime Prevention ....3

Emergency Calls .....	3
Medical Care.....	5
Crimes and Accidents .....	7
Disaster Preparedness and Crime Prevention.....	8
Be Careful of Fire.....	8
Earthquakes .....	9
About preparing for flood damage.....	11

### Chapter 2 Living in Taito City .....13

Foreign Language Consultation in Taito City.....	13
Studying Japanese .....	14
Information about Taito City.....	15
Garbage and Recycling .....	16
Countermeasures against Illegally-Parked Bicycles .....	19

### Chapter 3 Administrative Information .....22

City Office.....	22
Notification and Certification .....	26
Insurance, Health and Pension .....	31
Taxes.....	39
Welfare Services .....	41
Childrearing and Education .....	42
Public Facilities .....	51
Consultation Services Available in Foreign Languages.....	57
Useful Websites on Living Information in Multi-languages .....	59

台東区内の緊急避難場所・ 救急指定病院マップ .....	2
---------------------------------	---

### 第 1 章 緊急時・防災・防犯.....3

緊急電話.....	3
医療.....	5
犯罪と事故.....	7
防災・防犯.....	8
火事に注意.....	8
地震.....	9
水害への備えについて .....	11

### 第 2 章 台東区で暮らす ..... 13

台東区の外国語相談 .....	13
日本語の学習 .....	14
台東区の情報 .....	15
ごみとリサイクル .....	16
自転車対策 .....	19

### 第 3 章 行政情報 ..... 22

区役所.....	22
届出・証明.....	27
保険・健康・年金 .....	31
税金.....	39
福祉サービス .....	41
子育て・教育 .....	42
公共施設.....	51
外国語対応の相談窓口一覧.....	57
多言語生活情報サイト一覧.....	59

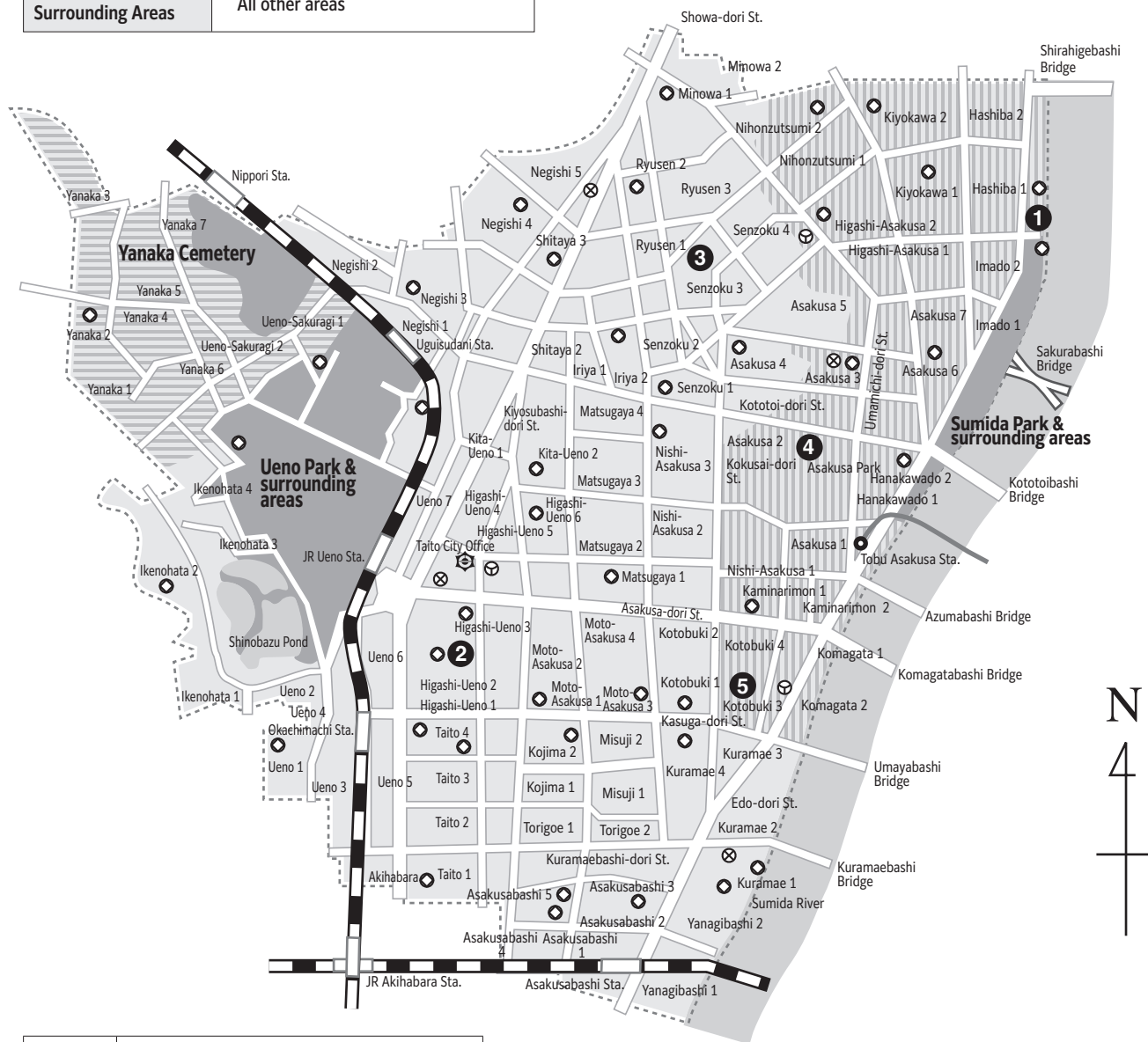
※ For details on each article, scan the 2D barcode to access the URL.

※ 本冊子内に掲載している二次元コードから 同項目内の URL にアクセスすることができます。

# Evacuation Areas and Designated Hospitals in Taito City (in Case of Earthquake)

## List of temporary refuges by area

Sumida Park and Surrounding Areas	Kiyokawa area, Part of Umamichi, Kaminarimon and Kotobuki areas
Yanaka Cemetery	Yanaka area
Ueno Park and Surrounding Areas	All other areas



	Evacuation Area
	Natural Disaster Evacuation Area
	Municipal elementary or junior high school, metropolitan senior high school
	City Office
	Police station
	Fire station

## Designated Hospitals

No.	Name	Address	Tel No.
①	Asakusa Hospital	2-26-15 Imado	Tel: 03-3876-1711
②	Eiju General Hospital	2-23-16 Higashi-Ueno	Tel: 03-3833-8381
③	Taito Hospital	3-20-5 Senszoku	Tel: 03-3876-1001
④	Sensoji Hospital	2-30-17 Asakusa	Tel: 03-3841-3330
⑤	Tagiguchi Clinic	3-2-7 Kotobuki	Tel: 03-3844-2276

As of May 2025

### Emergency Calls

#### To Report a Fire or to Call for an Ambulance...Dial 119

The fire department is on duty 24 hours a day. They dispatch both fire engines and ambulances. If you are calling from a public telephone, press the red emergency button and then dial 119 (the same applies when dialing 110 for the police).

#### Sample Questions & Answers When Calling an Ambulance

Q — Question from the Tokyo Fire Department

A — Answer from the person requesting the ambulance

##### <Calling an Ambulance>

Q: This is the fire department. Is there a fire, or do you need an ambulance? (Shobocho, kaji desu ka, kyu-kyu desu ka?)

A: Ambulance. (Kyu-kyu desu.)

Q: Please tell me the address. (Kyukyusha ga mukau jusho wo oshiete kudasai.)

A: In front of Taito-ku, xxxx x-chome, x-ban x-go. (Taito-ku xxxx x-chome, x-ban x-go no mae desu.)

Q: What happened? (Do shimashita ka?)

A: There was a traffic accident. (Kotsu jiko desu.)  
(Give as many details as possible, such as “Someone is stuck in the car” (Hasamarete iru).)

Q: Please tell me your name. (Namae wo oshiete kudasai) (In some case, they will ask for your telephone number.)

A: xxxx-xxxxx. (xxxx-xxxx desu.)

Q: All right, we'll be right there. (Hai, wakarimashita. Kyukyutai ga mukaimasu.)

##### <If You Are Not Sure whether or Not You Should Call an Ambulance, Call the Emergency Medical Services (EMS) Consultation Center>

Tokyo Fire Department, Emergency Medical Services (EMS) Consultation Center — Year-round, on a 24-hour basis

Tel: #7119 (Cell phones, PHS's and touch-tone telephones)

For other types of telephones: 03-3212-2323 (23 cities in the Tokyo metropolitan area)

The Emergency Medical Services (EMS) Consultation Center offers advice on medical examinations, such as “Should I call an ambulance?” or “Should I go to the hospital right away?” The center also offers advice on first-aid procedures and information on medical institutions that are available. Emergency staff with experience and nurses handle calls in cooperation with doctors on a year-round, 24-hour basis.

### 緊急電話

#### 火事で消防車、急病で救急車を呼ぶ時は…119番

消防署は、24時間体制で通報を受け付けています。消防署には消防車と救急車の両方があります。公衆電話から通報する場合、緊急連絡用の赤いボタンを押してから119番にかけます（110番も同様です）。

#### 会話例

Q... 東京消防庁の問いかけ

A... 通報者の通報内容

##### 急病の場合

Q: 消防庁、火事ですか、救急ですか。

A: 救急です。

Q: 救急車が向かう住所を教えてください。

A: 台東区〇〇××丁目×番×号の前です。

Q: どうしましたか？

A: 交通事故です。（「はさまれている」等、できるだけ具体的な内容を教えてください。）

Q: 名前を教えてください。（場合により電話番号を聞きます。）

A: 〇〇〇〇〇（通報者の名前）です。

Q: はいわかりました。救急隊が向かいます。

救急車を呼ぶか迷ったら救急相談センターへ  
東京消防庁救急相談センター 24時間・年中無休

☎ #7119（携帯・PHS・プッシュ回線）

その他の電話から 03-3212-2323（23区）

救急相談センターでは、「救急車を呼んだ方がいいのか」、「今すぐ病院へ行った方がいいのか」などの受診に関するアドバイスや応急手当に関するアドバイス、診療可能な医療機関を案内します。救急隊経験者や看護師などが、医師との連携のもと、24時間・年中無休で対応します。

## 火事の場合

Q: 消防庁、火事ですか、救急ですか。

A: 火事です。

Q: 消防車が向かう住所を教えてください。

A: 台東区東上野 4 丁目 5 番 6 号の台東区役所です。

Q: 何が燃えていますか。

A: 3 階事務室が燃えています。

Q: はい、分かりました。消防隊が向かいます。

## <Reporting a Fire>

Q: This is the fire department. Is there a fire, or do you need an ambulance? (Shobocho, kaji desu ka, kyu-kyu desu ka?)

A: There is a fire. (Kaji desu.)

Q: Please tell me the address. (Shobosha ga mukau jusho wo oshiete kudasai.)

A: Taito-ku, Higashi-Ueno 4-chome, 5-ban 6-go, in front of the Taito City Office. (Taito-ku, Higashi-Ueno yon-chome, go-ban roku-go, Taito Kuyakusho no mae desu.)

Q: What is on fire? (Nani ga moete imasu ka?)

A: The office on the 3rd floor. (Sankai jimushitsu ga moete imasu.)

Q: All right, we'll be right there. (Hai, wakarimashita. Shobotai ga mukai masu.)

## 犯罪、事故などで警察を呼ぶ時は …110 番

電話で警察に通報する時は、局番無しの 110 番にかければ 24 時間体制で連絡できます。

電話する時は—

- ①事故か犯罪かといった状況を
- ②起きた場所または住所
- ③自分の氏名

—の順で伝えます。ケガ人がいる場合は、警察に通報すれば救急車の手配もしてくれます。

## To Report a Crime or Accident...Dial 110

The police department is on duty 24 hours a day and can be called by dialing 110. The area code is not necessary.

**When you call the police, give the following information in the proper order.**

- ① Explain whether you are reporting an accident or a crime.
- ② Give the location or address.
- ③ Give your name.

If you tell the police that someone is injured, they will make the arrangements for an ambulance to come.





## 入院

手術、治療、検査などで入院をするときは事前の手続きと準備が必要です。

ほとんどの病院で入院案内書を用意していますので、日本語のわかる方の助けをかりて準備してください。パジャマやタオル、歯ブラシなどの日用品の用意も必要です。

### 台東区内の救急指定医療機関

#### ■浅草病院

今戸 2-26-15 ☎ 03-3876-1711

#### ■永寿総合病院

東上野 2-23-16 ☎ 03-3833-8381

#### ■台東区立台東病院

千束 3-20-5 ☎ 03-3876-1001

#### ■浅草寺病院

浅草 2-30-17 ☎ 03-3841-3330

#### ■滝口外科胃腸科整形外科

寿 3-2-7 ☎ 03-3844-2276

### 休日・救急診療

日曜・祝日、年末年始の休日診療ならびに毎日の救急診療については、下記に電話して案内を受けてください。

また診療案内を受ける時は、できる限り日本語で、もしくは日本語を話せる方に頼んで電話してください。

#### 台東区内の内科・歯科

☎ 03-5246-1277 (日本語のみ)

#### 夜間診療

☎ # 7119 または ☎ 03-3212-2323

#### 救急車を呼ぶ場合

☎ 119

#### 外国語での対応が必要な時

##### ・東京都保健医療情報センター

☎ 03-5285-8181

毎日、午前9時～午後8時まで、英語、中国語、韓国語、タイ語、スペイン語で、医療機関、医療制度などの問い合わせに対応しています。

##### ・東京消防庁のテレホンサービス

☎ # 7119 または ☎ 03-3212-2323

緊急の場合や、どうしても日本語を話せる方が見つからない時は、24時間、英語による対応ができます。

#### 医療情報ネット「ナビイ」

全国の医療機関・薬局についてさまざまな方法で検索・情報収集できます。

<https://www.iryuu.teikyouseido.mhlw.go.jp/zkn-web/juminkanja/S2300/initialize>

## Hospitalization

Before being hospitalized for an operation, treatment or tests, there are some procedures and preparations you must complete in advance.

Most hospitals provide a guide which lists the steps necessary for checking in, so bring someone along who understands Japanese to help you. You will have to bring daily necessities such as pajamas, towels and a toothbrush.

### Designated Hospitals in Taito City

#### ■ Asakusa Hospital

2-26-15 Imado Tel: 03-3876-1711

#### ■ Eiju General Hospital

2-23-16 Higashi-Ueno Tel: 03-3833-8381

#### ■ Taito Hospital

3-20-5 Senzoku Tel: 03-3876-1001

#### ■ Sensoji Hospital

2-30-17 Asakusa Tel: 03-3841-3330

#### ■ Takiguchi Clinic

3-2-7 Kotobuki Tel: 03-3844-2276

### Emergency Clinics Open on Holidays or at Night

For medical treatment on Sundays, national holidays, over the year-end & New Year holidays and everyday emergency treatment, call the numbers listed below for information:

(When you call these numbers, speak in Japanese if possible, or ask someone who speaks Japanese to call for you.)

#### Internal medicine, and dental care in Taito City

Tel: 03-5246-1277 (in Japanese only)

#### Night-time medical treatment

Tel: #7119 or 03-3212-2323

#### To call an ambulance

Tel: 119

#### If you need foreign-language support

##### ・Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Center

Tel: 03-5285-8181

Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Center offers daily consultation services on medical institutions and systems, etc. in English, Chinese, Korean, Thai and Spanish from 9:00 a.m. to 8:00 p.m.

##### ・Tokyo Fire Department Telephone Service

Tel: #7119 or 03-3212-2323

In an emergency or if it's impossible for you to find someone who speaks Japanese, a 24-hour-consultation service is available in English.

#### The Medical Information Net (NAVII)

You can search for and gather information on medical institutions and pharmacies around Japan in various ways on this site.

<https://www.iryuu.teikyouseido.mhlw.go.jp/zkn-web/juminkanja/S2300/initialize>





## Crimes and Accidents

### Police Stations in Taito City

- **Ueno Police Station**  
4-2-4 Higashi-Ueno      Tel: 03-3847-0110
- **Shitaya Police Station**  
3-15-9 Shitaya      Tel: 03-3872-0110
- **Asakusa Police Station**  
4-47-11 Asakusa      Tel: 03-3871-0110
- **Kuramae Police Station**  
1-3-24 Kuramae      Tel: 03-3864-0110

### The Police Box (Koban) System

In Japan, police boxes are usually located in residential districts and have regularly assigned officers. They perform a diverse range of community-based tasks such as foot patrols, crime prevention, receiving reports of runaways/lost-and-found articles and giving directions. If you have a problem, feel free to consult them.

### Help — a Burglar!

If your house is broken into or something is stolen while you are out, contact the police immediately. If your cash, bankbook and/or credit cards are stolen, you should also report this to the banks and the companies which issued them.

### When You Are Involved in a Traffic Accident...

If you are involved in a traffic accident, report it to the police no matter how insignificant it may seem. If there is an injured person, request an ambulance. If you have been hit or are injured, be sure to go to the hospital for an examination. Even if you think you were not injured, or only slightly, there is still the possibility that damage will set in later.

When the accident involves another driver, it's necessary for you to:

- ① get the license plate number of the car
- ② get the license number, name, address and age of the driver
- ③ write down the name of the driver's insurance company and the insurance policy number
- ④ if there are any witnesses, obtain their names and addresses.

## 犯罪と事故

### 台東区内の警察署

- **上野警察署**  
東上野 4-2-4      ☎ 03-3847-0110
- **下谷警察署**  
下谷 3-15-9      ☎ 03-3872-0110
- **浅草警察署**  
浅草 4-47-11      ☎ 03-3871-0110
- **蔵前警察署**  
蔵前 1-3-24      ☎ 03-3864-0110

### 交番は日本独特の制度

日本では、街角などに「交番」があり、警察官が駐在しています。地域のパトロールや犯罪の防止、家出人や落し物などの届出を受け付けたり道案内など住民に密着した様々な業務を行っています。困ったことがあったら気軽に尋ねてみましょう。

### あっ、盗難だ！

留守中に泥棒に入られたり、物を盗まれた時には、すぐに警察に連絡しましょう。現金、預金通帳、クレジットカードなどを盗まれた時は、銀行やカードの発行会社にも届出が必要です。

### 交通事故にあった時は？

交通事故にあったら、どんな小さな事故でも警察に届け、ケガ人がいたら救急車の手配を頼みます。見た目に怪我がなかったり、小さな傷でも、後から後遺症などがでることがありますので、身体を打ったり怪我をしたら必ず病院に行き、医師の診断を受けましょう。事故の相手に対しては—

- ①車のナンバープレートを確認する。
  - ②免許証を見せてもらい、免許証番号、住所、氏名、年齢を確認する。
  - ③保険会社と保険証の番号を確認する。
  - ④目撃者がいる場合は、その方の氏名や住所も聞いておく。
- などが必要です。

## 防災・防犯

### 安心・安全ハンドブック

防災・防犯に関し、区の窓口や日ごろからの備え・心構え等を掲載した「たいとう区安全・安心ハンドブック」を作成しています。ぜひご活用ください。区役所10階危機・災害対策課でお渡ししています。

※英語版、中国語版（簡体字）、韓国語版あり

## 火事に注意

### 台東区内の消防署

■上野消防署	
東上野 5-2-9	☎ 03-3841-0119
■浅草消防署	
駒形 1-5-8	☎ 03-3847-0119
■日本堤消防署	
千束 4-1-1	☎ 03-3875-0119

### 日頃の注意が防災の第一歩

火事を防ぐにはー

- ① タバコの投げ捨てや寝タバコはしない。
- ② 油を使った料理の最中にコンロのそばを離れない。
- ③ ストープのそばに燃えやすいものを置かない。
- ④ 外出や寝る前には必ず火の始末をする。

ーなどの注意が必要です。

東京都内では、放火（疑い含む）による火災が出火原因の上位となっています。放火されないよう、家の周りはいつも整理整頓しておき、ごみは、決められた日の朝に決められた場所に出しましょう。

### 火事が起きた時

火が発生したら、すぐに119番に通報する一方、バケツ、消火器、水で濡らしたタオルなどで初期消火に努めるとともに、近所に大声で協力を求めましょう。

また、ビルなどの建物で火災から避難する際は、煙に巻かれて倒れる場合が多いので、姿勢を低くし、濡れたハンカチなどを口に当てます。

## Disaster Preparedness and Crime Prevention

### Safety and Reliefs Handbook

Taito City has compiled the “Taito City Safety and Reliefs Handbook” to help households get prepared for unpredicted disasters and crimes. The handbook contains easy-to-understand information on how to prepare for and respond to disasters and will be useful now and in the event of an emergency. The handbook is available at the Crisis & Disaster Management Section on the 10F of the Taito City Office.

\*English, Korean and Chinese (simplified Chinese) handbooks are available.

## Be Careful of Fire

### Fire Stations in Taito City

■ Ueno Fire Station	
5-2-9 Higashi-Ueno	Tel: 03-3841-0119
■ Asakusa Fire Station	
1-5-8 Komagata	Tel: 03-3847-0119
■ Nihonzutsumi Fire Station	
4-1-1 Senzoku	Tel: 03-3875-0119

### Daily Care Is Needed to Prevent Fires

To prevent fires, observe the following:

- ① do not throw cigarettes in the trash, or smoke in bed
- ② do not leave your kitchen stove unattended when deep-frying
- ③ do not leave burnable items near a room heater
- ④ be sure to check that gas valves and heaters are in the off position before leaving the house or going to sleep.

In Tokyo, arson (or suspected arson) is one of the leading cause of fires. To prevent your property from arsons, make sure to clean up around your home and dispose of garbage at the designated location on the designated day.

### When Fire Breaks Out

If there is a fire, inform the fire department immediately. Try to extinguish the blaze during its early stages using buckets of water, a fire extinguisher or a wet towel. Call your neighbors for assistance.

If you are forced to evacuate a burning building, you should be careful to avoid inhaling the poisonous gases that exist in smoke. Stay crouched down and cover your mouth with a wet handkerchief or the like while escaping.

## Earthquakes

### Earthquake Awareness

Earthquakes are rather common in Japan, so it's important to prepare in case there is an earthquake. Please make the necessary preparations for earthquakes, as outlined below.

- ① Make sure you are able to contact your embassy at all times.
- ② Anchor furniture firmly to prevent it from falling.
- ③ Prepare an emergency bag containing food, water, a first-aid kit, valuables and other necessities (a radio, a flashlight and matches). Keep these items available in one bag and accessible so that you are prepared at all times.
- ④ Stockpile at least three days' worth of food (and preferably enough for one week) to prepare for an at-home evacuation.
- ⑤ Make an emergency evacuation plan, including where, routes, how, etc. with your family.
- ⑥ Neighborhood groups cooperate with each other and the city in the event of disaster. Join the disaster prevention exercises conducted by these groups and know what their plans and activities are.

### Emergency Earthquake News Flash

The emergency earthquake news flash offers information as quickly as possible following an earthquake, analyzing data taken near the epicenter, quickly estimating the location of the epicenter and scale (magnitude) of the earthquake as well as estimating the arrival time and intensity of the earthquake's main shocks in neighboring areas based on this information.

However, although it can take from a few seconds to several tens of seconds from the time the announcement is made to the time any main quake arrive, this may not give areas near the epicenter enough warning.

Immediately after seeing or hearing an emergency earthquake news flash, the basic rule is to "calmly secure your personal safety first in accordance to the conditions of your surroundings."

### When an Earthquake Strikes

#### If you are at home

- ① Your first priority is to protect yourself and your family.
- ② If you are using fire, extinguish it after the tremor subsides.
- ③ Do not rush outside.
- ④ Ensure an escape route by opening a door.
- ⑤ Any action you take should be based on accurate information.

#### If you are outside

- ① Cover your head and avoid dangerous areas.
- ② Follow the instructions of official staff.
- ③ If you are driving, pull over to the left side of the road immediately and stop your car.
- ④ Evacuate from dangerous areas immediately.
- ⑤ Evacuate on foot, taking a minimum of belongings.

## 地震

### 日頃から地震に関心を

日本は地震の多い国です。日頃から地震に備えた準備が大切です。地震への備えとしては次のようなものがあります。いざという時に慌てないよう準備してください。

- ①常に大使館と連絡を取れるようにしておく。
- ②家具などは転倒しないように補強しておく。
- ③緊急事態に備えて食料、飲料水、医薬品、貴重品、その他（ラジオ、懐中電灯、マッチなど）といった品物を1つにまとめ、いつでも持ち出せるようにしておく。
- ④在宅避難のため、最低3日分、できれば1週間分の食料を備蓄しておく。
- ⑤災害の際に避難する場所、コース、方法などを普段から家族で話し確認しておく。
- ⑥区内には災害時に協力し合うことを目的とした住民組織がつくられています。これらの主催する防災訓練などに積極的に参加し、日頃から防災体制を把握しておく。

### 緊急地震速報

緊急地震速報は、地震の発生直後に震源に近い地震計でとらえた観測データを解析して、震源や地震の規模（マグニチュード）を直ちに推定し、これに基づいて各地での主要動の到達時刻や震度を推定し、可能な限り素早く知らせる情報です。

ただし、情報を発表してから主要動が到着するまでの時間は、数秒から数十秒と短く、震源に近いところでは情報が間に合わないことがあります。

緊急地震速報を見聞きした時の行動は「周囲の状況に応じて、あわてずに、まず身の安全を確保する」ことが基本です。

### 地震の時

#### 家にいるとき

- ①わが身と家族の身の安全を優先する。
- ②火を使っている時は、揺れがおさまってから、火の始末をする。
- ③あわてて外に飛び出さない。
- ④戸を開けて出口の確保をする。
- ⑤正しい情報で行動する。

#### 外出先では

- ①頭を保護し、危険なものを避ける。
- ②係員の指示に従って行動する。
- ③自動車はすぐに左に停車させる。
- ④危険地域からは即座に避難する。
- ⑤最小限の持ち物と徒歩で避難する。

## 避難する時の注意

家を出て避難するのは自宅が安全でない時です。自宅が倒壊したり、近隣から出火したり、区役所、警察、消防署などの職員やラジオ、テレビなどが指示した場合は速やかに避難してください。

台東区では、避難する所として一時集合場所、避難所、避難場所を定めています。

### 避難の方法は

- ① 自宅（被災現場）から一時集合場所に集まる。
  - ② 一時集合場所から被災状況により避難所または避難場所へ避難する。
  - ③ 避難所またはその周辺が延焼している場合は、避難場所へ避難する。
  - ④ 延焼火災が鎮静化した後は、区が指定する避難所へ避難する。
- ※ 避難所等を記載した「防災地図（地震編）」を作成しています。ぜひご活用ください。区役所 10 階 危機・災害対策課でお渡ししています。

## 避難する場所

### 【一時集合場所】

火災の延焼などで危険が迫った場合、町会単位で集団を形成し、避難所や避難場所に避難するために、一時的に集合する場所。公園や学校の校庭、大通り路上など各町会単位で決まっています。

## 在宅避難のすすめ

避難所には多くの被災者が避難するため、大変混み合います。プライバシーがなく、一人当たりの面積も 1.65 m<sup>2</sup>です。倒壊や火災のリスクがない場合は、自宅在宅避難しましょう。食料などの買い置きのほか、携帯トイレなどを備蓄しましょう。

### 【避難所】

災害により住居が倒壊・焼失するなどの被害を受けた住民を受け入れ、宿泊、給食などの救援を行う施設。区立小・中学校や都立高等学校など 43 施設を指定しています。

## Important Things to Remember When Evacuating:

Evacuating your home should only be an option if your place is unsafe. If your home collapses, for instance, or a fire breaks out in the neighborhood, or if the city, police, fire department, radio, news broadcast, or the like announces an evacuation order, evacuate immediately.

Taito City has designated locations for temporary natural disaster evacuation areas (temporary meeting places), natural disaster evacuation areas (shelters) and temporary refuges.

### The procedures for evacuating are as follows:

- ① Go from your home (or location struck by disaster) to the temporary meeting place.
  - ② Depending on how serious the damage is, go from the temporary meeting place to a shelter or temporary refuge.
  - ③ If there is a fire at the shelter or the surrounding area, then go to a temporary refuge.
  - ④ After the fire is under control, go to the shelter designated by the city.
- ※ Taito City has prepared a “Disaster Prevention Map (Earthquake Edition)” available at the Crisis & Disaster Management Section, 10F of Taito City Office to eliminate or reduce risks.

## Where to Evacuate

### 【Temporary Natural Disaster Evacuation Area (Temporary Meeting Place)】

This meeting place serves as a location where neighborhood groups can temporarily gather. Here larger groups are formed for evacuating to a shelter or temporary refuge if there is a risk that fire will spread. Each local community has a designated meeting place, such as a park, school yard or major street.

## Recommendations for Sheltering at Home

Evacuation centers become very crowded after a disaster strikes. There is no privacy, and each person is only allotted about 1.65 square meters of space. If your home is not at risk of collapsing or fire, consider at-home evacuations. In addition to stockpiles of food and other daily necessities, please keep a stock of disposable toilets.

### 【Natural Disaster Evacuation Area (Evacuation center)】

This shelter provides accommodation and food to residents whose homes have collapsed or have been destroyed by fire. There are 43 designated facilities in the city. These include municipal elementary and junior high schools, and metropolitan senior high schools.





## 【Evacuation area】

These refuges, where residents can be kept safe from spreading fires, are located in public spaces, such as parks, which are designated by the Tokyo Metropolitan Government. There are three designated temporary refuges in Taito City: Ueno Park and surrounding areas, Yanaka Cemetery and Sumida Park and surrounding areas.

## Disaster Preparedness App

- Provides “Support Stations for going-home people” as well as “Disaster Prevention Guide for those who have difficulty returning home”
- The app provides a “Disaster Prevention Map (Earthquake Edition)” and “Flood Hazard Map”, plus it is connected to various disaster prevention information that the Tokyo Metropolitan Government, among others, provide, so you can be advised of information in advance.
- The app is available in English, Chinese (traditional / simplified) and Korean.
- You can also check your current location by using its online map and GPS.
- The app supports your evacuation with its off-line map even if your phone loses reception.

**Inquiries:** Crisis & Disaster Management Section (Tel: 03-5246-1093)



## 【避難場所】

火災の延焼から住民の安全を確保する公園などのオープンスペースで、東京都が指定した場所。台東区の避難場所は、上野公園一帯、谷中墓地、隅田公園一帯の3か所が指定されています。

## 防災アプリ

- 「帰宅困難者用支援候補施設」や「帰宅困難者防災ガイド」を確認できます。
- 「防災地図（地震編）」や「水害ハザードマップ」などの資料を提供しているほか、東京都等の防災情報にリンクしており、平時から防災に関する情報が閲覧できます。
- 多言語（「英語」「中国語（繁体字・簡体字）」「韓国語」）に対応しています。
- オンラインマップとGPS機能により、現在地の把握ができます。
- 電波が途切れても、オフラインマップにより、避難行動を支援します。

**問合せ：**

危機・災害対策課（☎ 03-5246-1093）

## About preparing for flood damage

There are five types of flood damage that may occur in Taito City: inland water flooding caused by heavy rains (rainwater overflow due to insufficient sewage treatment capacity), flooding of the Arakawa and Kanda rivers (overflowing of rivers due to heavy rains, etc.), storm surge floods, and landslides disasters (in some areas designated as landslides disaster alert areas). The evacuation method is different for each. Please check the hazard map on a regular basis to make sure that you know how to evacuate in case of floods. For those who live on the second floor or higher, it is safe to evacuate at home, except in the case of flooding of the Arakawa River or landslides.

## Evacuation Precautions

Evacuation sites and evacuation activities will differ depending on the disaster.

▷ **Inland Water Flooding, Kanda River Flooding and Storm Surge due to Heavy Rain (Related: Taito City Inland Inundation Hazard Map / Taito City Kanda River Flood Disaster Hazard Map / Taito City Storm Surge Flood Disaster Hazard Map)**

The deepest flooding is about 3 meters and the water is expected to recede in a few hours. With the exception of riverbank erosion areas during Kanda River flooding, residents living on the second floor or above of sturdy buildings do not need to evacuate to emergency evacu-

## 水害への備えについて

台東区で発生する恐れのある水害は、大雨による内水氾濫（下水処理能力の不足により雨水が溢れること）と荒川・神田川の外水氾濫（大雨などで河川が溢れること）、高潮水害、土砂災害（土砂災害警戒区域に指定されている一部地域）の5種類があり、それぞれ避難方法が異なります。普段からハザードマップを確認し、水害時の避難方法を確認しておきましょう。なお、荒川氾濫・土砂災害の場合を除き、2階以上にお住まいの方は、在宅での避難が安全です。

## 避難に関する注意点

災害ごとに避難場所や避難行動は異なります。

▷ **大雨による内水氾濫・神田川の氾濫・高潮（関連：台東区内水氾濫ハザードマップ・台東区神田川水害ハザードマップ・台東区高潮水害ハザードマップ）**

最も深い浸水は3m程度で、水は数時間で引くことが想定されています。神田川の氾濫における河岸浸食地域を除き、頑強な建物の2階以上にお住まいの方は、緊急避難場所へ

の避難が必要ありませんので、在宅避難をしてください。1 階にお住まいの方は、緊急避難場所に避難してください。

▷ 荒川の氾濫（関連：台東区荒川水害ハザードマップ）

最も深い浸水は 5 m 程度で、水が引くまで 2 週間以上かかる可能性があります。高層階にお住まいでも孤立の危険性があるため、台東区から自主広域避難情報が発令された場合、早期に浸水域外へ避難をしてください。

▷ 土砂災害（関連：台東区土砂災害ハザードマップ）

台東区の谷中・池之端の一部地域では、台風や大雨による地盤の緩みや地震の影響により、がけ崩れ（急傾斜地の崩壊）が発生する恐れがあります。土砂災害警戒区域にお住まいの方は、緊急避難場所へ避難してください。

### 避難する場所

▷ 自主避難場所

避難情報の発令がされていない場合に、自主的な避難を希望する方に、区が場所を解放するものです。

▷ 緊急避難場所

避難情報の発令や、風水害の状況により、命を守るために、一時的に避難する場所として開設します。土砂災害により自宅が被害を受ける場合は、緊急避難場所への避難を原則とします。

自主避難場所・緊急避難場所共に、生命の確保を最優先とするため、生活の拠点となる避難所とは異なりますので、食事や生活に必要な物資等は、ご自身でお持ちください。

問合せ：

危機・災害対策課（☎ 03-5246-1092）

ation sites and should stay home. Those living on the first floor should evacuate to an emergency evacuation site.

▷ Arakawa River Flooding (Related: Taito City Arakawa River Flood Disaster Hazard Map)

The deepest flooding is about 5 meters, and it may take more than two weeks for the water to recede. Even if you live on a high floor, there is a risk of isolation. Therefore, if a voluntary wide-area evacuation notice is issued by Taito City, you should evacuate to areas outside the flooded area as soon as possible.

▷ Sediment disasters (Related: Taito City Landslide Disaster Hazard Map)

In some areas of Yanaka and Ikenohata in Taito City, there is a risk of landslides—especially the collapse of steep slopes—due to earthquakes or ground loosening caused by typhoons and heavy rain. Those who live in landslides disaster alert areas should evacuate to emergency evacuation sites.

### Where to Evacuate

▷ Voluntary Evacuation Sites

When an evacuation notice has not been issued, the city office will open places to those who wish to evacuate voluntarily.

▷ Emergency Evacuation Sites

Evacuation centers will be set up as temporary places of refuge to save lives when an evacuation notice is issued or there is wind or flood damage. If your house is damaged by a landslides disaster, you will generally be evacuated to an emergency evacuation site.

Since both voluntary and emergency evacuation sites, which place the highest priority on ensuring the protection of life, are different from the evacuation centers that serve as livelihood bases, please bring food and other necessary supplies with you.

**Inquiries:** Crisis & Disaster Management Section (Tel: 03-5246-1092)



### Foreign Language Consultation in Taito City

#### Cloud Video Interpretation Service

Taito City offers Cloud-based Video Interpretation Service for consultations. Please inquire at the service counter about the procedures.

**Languages:** English, Chinese, Korean, Spanish and Portuguese, Vietnamese, Filipino (Tagalog), Nepali, Thai, Hindi, French, Russian  
Video interpretation is available for over 12 languages.

#### Foreign Residents' Advisory Center

Taito City offers an advisory center for foreign residents. If you have any problems or concerns related to daily living in Japan, please feel free to contact us. The center will help you complete the necessary procedures at the Taito City Office.

All matters are kept strictly confidential. The consultation service is free of charge.

**Languages:** English, Chinese and Korean

#### Consultation Hours:

English: First and third Thursdays of the month, 10:00a.m. to noon)

Chinese: First, second and third Thursdays of the month, 10:00a.m. to noon

Korean: First and third Thursdays of the month, 2:00p.m. to 4:00p.m.

\*There is no service on holidays and the year-end/New Year's holidays.

**Location:** Residents' Consultation Office, Taito City Office 1F

Foreign Residents' Consultation Center

**Tel:** 03-5246-1025



### 台東区の外国語相談

#### クラウド型ビデオ通訳サービス

台東区では、クラウド型ビデオ通訳サービスを導入し相談を行っています。手続きを行う窓口でご相談ください。

**対応言語:**英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、フィリピン（タガログ）語、ネパール語、タイ語、ヒンディー語、フランス語、ロシア語

計12言語以上についてビデオ通訳により対応可

#### 外国人相談窓口

台東区では、外国人相談窓口を開設しています。日常生活に関する相談や悩みなどがありましたら、お気軽にご相談ください。また、区役所で必要な手続きのサポートもいたします。相談者の秘密は守ります。相談料は無料です。

**対応言語:** 英語、中国語、韓国語

#### 開催日時:

英語 毎月第1・3木曜日

午前10時～正午

中国語 毎月第1・2・3木曜日

午前10時～正午

韓国語 毎月第1・3木曜日

午後2時～午後4時

※ただし、祝日・年末年始は開催いたしません

**場所:** 台東区役所 1階区民相談室

外国人相談窓口

**電話:** 03-5246-1025

## 日本語の学習

### 外国人のための日本語教室

生活に必要な日本語を学びながら、日本語で近くに住む人と日常的なコミュニケーションがとれるようになることを目指します。

**受講対象：**台東区に在住または在勤の高校生相当の年齢以上の方

**費用：**受講料・無料 教材費・(別途)

詳しくは区ホームページ

[https://www.city.taito.lg.jp/index/kurashi/foreigner/jigyoannai/japanese\\_class.html](https://www.city.taito.lg.jp/index/kurashi/foreigner/jigyoannai/japanese_class.html)をご覧ください。

**問合せ：**

人権・多様性推進課 (☎ 03-5246-1116)

### 子供日本語教室

日本語が母語ではない小学生・中学生に、基本的な日本語を教えることを目的として、子供日本語教室を開講しています。

**受講対象：**台東区に在住または在学中、小学校1年生から中学校3年生までの年齢のお子さん。

**費用：**受講料・無料

詳しくは区ホームページ

<https://www.city.taito.lg.jp/kurashi/foreigner/jigyoannai/kodomonihongo.html>をご覧ください。

**問合せ：**

人権・多様性推進課 (☎ 03-5246-1116)

### 日本語学習支援ボランティアサークル

区内で活動している日本語学習支援サークルがあります。詳しくは区ホームページ [https://www.city.taito.lg.jp/kurashi/foreigner/jigyoannai/Volunteer\\_J.html](https://www.city.taito.lg.jp/kurashi/foreigner/jigyoannai/Volunteer_J.html) をご覧ください。

**問合せ：**

人権・多様性推進課 (☎ 03-5246-1116)

### オンライン日本語学習

オンラインで日本語学習できるホームページをご紹介します。一部有料のサイトもありますので、各 HP 内をご確認ください。

<https://www.city.taito.lg.jp/kurashi/foreigner/jigyoannai/onlinejapanese.html>

**問合せ：**

人権・多様性推進課 (☎ 03-5246-1116)

## Studying Japanese

### Japanese Classes for Foreign Residents

These classes teach students the Japanese necessary for daily life so that they can communicate with neighbors in Japanese.

**Eligibility:** Those who live or work in Taito City and are of high school age or older.

**Fee:** Class fees are free. A separate textbook fee is required.

For more information, please visit the website for Taito City.

[https://www.city.taito.lg.jp/index/kurashi/foreigner/jigyoannai/japanese\\_class.html](https://www.city.taito.lg.jp/index/kurashi/foreigner/jigyoannai/japanese_class.html)

**Inquiries:** Human Rights and Diversity Promotion Section (Tel:03-5246-1116)



### Children's Japanese Class

These classes teach basic Japanese to elementary and junior high school students whose native language is not Japanese.

**Eligibility:** Children in elementary or junior high school who live or go to school in Taito City.

**Fees:** Free

Please visit the following page on the city website for more information:

<https://www.city.taito.lg.jp/kurashi/foreigner/jigyoannai/kodomonihongo.html>

**Inquiries:** Human Rights and Diversity Promotion Section (Tel: 03-5246-1116)



### Japanese-Language Study Support Volunteer Groups

There are various study support groups active in the city.

Please access the city website for details.

[https://www.city.taito.lg.jp/kurashi/foreigner/jigyoannai/Volunteer\\_J.html](https://www.city.taito.lg.jp/kurashi/foreigner/jigyoannai/Volunteer_J.html)

**Inquiries:** Human Rights and Diversity Promotion Section (Tel:03-5246-1116)



### Online Japanese-Language Study

There are various websites where you can study Japanese online. You must pay to use some sites, so please check them for more information.

<https://www.city.taito.lg.jp/kurashi/foreigner/jigyoannai/onlinejapanese.html>

**Inquiries:** Human Rights and Diversity Promotion Section (Tel:03-5246-1116)



## Information about Taito City

### Newsletter Taito

Taito City publishes *Newsletter Taito* twice a month to provide information about the city.

**Publication date:** 5th and 20th of every month

*Newsletter Taito* offers important notices from the city as well as information on childrearing, education, welfare, health, events, lectures, consultation sessions and more.

**Distribution:** Sent to all households. *Newsletter Taito* is also available at the Taito City Office, residents' offices, their annexes, area centers, etc.

**Foreign-language translation:** The newsletter can be viewed in multiple languages (text-to-speech tool available) on the free app Catalog Pocket.

**Languages:** English, Chinese (simplified and traditional), Korean, Vietnamese, Thai, Indonesian, Spanish, Portuguese



ios



Android

### Taito City Official Website

The Taito City website is available in various languages.

**Languages:** English, Chinese (simplified and traditional), Korean, French, Indonesian, Malay, Thai, etc. (109 in total).

**How to use:** Click on the "Foreign Language" button at the top of the webpage.



### Taito City Official YouTube Channel

News and other videos about Taito City are posted on YouTube. Subtitles are available in various languages through YouTube's automatic translation service.



### AI Chatbot

A chatbot is available 24/7, 365 days a year to answer your questions about municipal procedures and other aspects of Taito City.

**How to use:**

- 1) Click on the "Language" button at the top right of the page you opened, and select your preferred language.
- 2) Enter your question in the field on the bottom.

**Languages:** English, Chinese (simplified and traditional), Korean, Vietnamese, Filipino (Tagalog), Nepali, Thai, French, Burmese, Uzbek, Indonesian, Russian, Mongolian, Ukrainian



## 台東区の情報

### 広報たいとう

台東区では区の情報をお届けする「広報たいとう」を月に2回発行しています。

**発行日:** 毎月5日と20日

区からの大切なお知らせ、子育て・教育、福祉、健康、催しもの、講座・相談会に関する情報など

**配布方法:** 全世帯に配布しています。区役所や各区民事務所・同分室・地区センター等でも配布しています。

**外国語翻訳:** 無料アプリ「カタログポケット」で、多言語での閲覧や音声読み上げが可能です。

**対応言語:** 英語、中国語（簡体・繁体）、韓国語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、スペイン語、ポルトガル語

### 台東区のホームページ

台東区のホームページは、さまざまな言語で見ることができます。

**対応言語:** 英語、中国語（簡体・繁体）、韓国語、フランス語、インドネシア語、マレー語、タイ語など 全109言語

**使い方:** ホームページ上部にある、「Foreign Language」ボタンからご利用ください。

### YouTube「台東区公式チャンネル」

台東区のニュースや映像をYouTubeで見ることができます。YouTubeの自動翻訳で、あなたの国の言葉で読むことができます。

### AIチャットボット

台東区の行政手続き等について、24時間365日質問ができます。

**使い方:**

①開いたページの右上にある「Language」ボタンをクリックし、使用したい言語を選択します。

②下にある入力ボックスから質問をします。

**対応言語:** 英語、中国語（簡体・繁体）、韓国語、ベトナム語、フィリピン語（タガログ語）、ネパール語、タイ語、フランス語、ミャンマー語、ウズベク語、インドネシア語、ロシア語、モンゴル語、ウクライナ語

## ごみとリサイクル

「資源」と「プラスチック」と「燃やすごみ」と「燃やさないごみ」に分けて収集します。ご家庭であらかじめ分けておいてください。

資源、プラスチック、燃やすごみ、燃やさないごみ、粗大ごみなどの分類表	
資源 (集積所)	新聞(広告・チラシを含む)、雑誌類、段ボール、紙パック、びん、缶、ペットボトル
プラスチック	プラスチックのみでできているもの(汚れているものは燃やすごみ)
燃やすごみ	紙くず、生ごみ、紙おむつ、生理用品など、革製品、ゴム製品
燃やさないごみ	ガラス類、陶磁器類、金属類、ライター、スプレー缶、カセットボンベ
粗大ごみ (申込制 P17 へ)	家具、電化製品など一番長い部分の長さが 30cm を超えるもの

収集日は資源、プラスチックが週 1 回、燃やすごみが週 2 回、燃やさないごみが月 2 回で、収集曜日は地域によって決められています。資源・ごみは指定の曜日の朝 8 時までに、定められた場所へ出してください。

### 資源・ごみは正しい出し方

「資源」は、古紙類はそれぞれひもで束ねて集積所へ、びんは黄色、缶は青色、ペットボトルは緑色のコンテナ(マンションの場合は、緑色のネット)に出してください。コンテナは回収日前日の午後(回収日が月曜の地区は、土曜日の午後)、集積所に設置します。

「プラスチック」と「燃やすごみ」と「燃やさないごみ」は、ふた付きのごみ容器か、透明または半透明の袋に入れて定められた場所へお出してください。

竹串等の先が鋭く刺さりやすいものは、紙などに包んで「危険」と表示し、「燃やすごみ」にお出してください。紙おむつ等に付いた汚物はなるべく取り除いてから「燃やすごみ」にお出してください。

スプレー缶、カセットボンベ、ライターは使い切ってから他のごみと分け別の袋に入れて「燃やさないごみ」の日に出します。穴あけは不要です。割れたガラスなど危険物を出す場合には、包装した上に「危険」と表示して「燃やさないごみ」の日に出します。

蛍光灯などの水銀を含むごみを「燃やさないごみ」として出す場合は、別袋に入れてお出してください。※蛍光灯は購入時の外箱に入れて出すこともできます。(P18 参照)

### 事業所から出るごみと資源

会社やお店から出る資源・ごみは全て有料です。民間の許可業者に委託するなどして処理してください。許可業者をお探しの方は、下記へお問い合わせください。

●東京廃棄物事業協同組合  
☎ 03-3232-6249

## Garbage and Recycling

Recyclables, Plastics, Burnables, and Non-Burnables are collected separately. Please separate your trash inside your home.

### Classification of Recyclable, Plastics, Burnable, Unburnable and Large-size Garbage

Recyclable items (collection site)	Newspapers (including advertisements and flyers), magazines, cardboard, paper cartons, bottles, cans and plastic PET bottles
Plastics	Items that are made of plastic only (note: dispose of soiled items as burnable garbage)
Burnable garbage	Paper, kitchen scraps, disposable diapers, sanitary napkins, leather items and rubber items
Unburnable garbage	Glassware, ceramics, metals, lighters, spray cans and gas cassettes
Large-size garbage (See page 17.)	Large furniture and home appliances where length of the longest side is longer than 30 cm

Recyclables and plastics are collected once a week, burnable garbage twice a week and unburnable garbage twice a month. The garbage collection days vary according to the area. The garbage collection days for recyclables and garbage differ according to the area, but in all cases, it must be taken out by 8:00 a.m. to the designated location.

### Proper Disposal of Garbage and Recyclable Items

To dispose of recyclable items, used paper should be bundled with string and taken to the collection site, bottles should be placed in the yellow container, cans in the blue container, and plastic PET bottles in the green container (green net at apartments). The containers are placed at the collection site in the afternoon on the day before the collection day (Saturday afternoons for areas with collection on Mondays).

Place plastics, burnable garbage and unburnable garbage separately in containers with lids or in transparent/semitransparent plastic bags at the designated location.

Sharp, pointed objects, such as bamboo skewers, should be wrapped in thick paper and labeled “キケン (Danger)” before disposal as burnable garbage. Diapers should be disposed as burnable garbage. Please remove filth before disposal.

Spray cans, gas cassettes and lighters should be used completely before disposal. They should be placed in a separate bag and disposed of on the collection day for unburnable garbage. There is no need to pierce a hole through them. Dangerous objects, such as broken glass, should be wrapped in thick paper and labeled “キケン (Danger)” before disposal as unburnable garbage.

Please use a separate bag for the waste that contains mercury such as fluorescent lights when disposing them as an “unburnable garbage”.

\*You can also use the box that comes at the time of purchase for fluorescent lights (see page 18).

### Business Waste & Recyclable Items

There is a fee for collection of garbage/recyclable items from businesses, such as companies or shops. Please arrange a contract with a private collection agency. Please call the following number if you are looking for a licensed collection agency.

• Tokyo Waste Collection Services Cooperative Business Association,  
Tel: 03-3232-6249

- Tokyo Industrial Waste Association, Tel: 03-5283-5455
- Tokyo Clean Recycle, Tel: 090-2470-9688

However, for small amounts of garbage, it is possible to affix a Paid Garbage Ticket and have the city collect the trash. Paid Tickets can be purchased from the Taito Sanitation Office, or shops from general waste from business activities within Taito City with a Paid Ticket Handler sign displayed. Purchase the tickets and affix them to bags of trash of the size listed on the ticket. Place those bags outside for disposal.

Inquiries regarding Garbage Disposal Tickets

Taito Sanitation Office 03-3876-5771

### About House-to-House and Plastics Trash Collection

Waste and plastics are picked up via a house-to-house collection system throughout Taito City.

To find out where to dispose of your waste/plastics, please contact the Taito City Waste Collection Office. Recyclables are collected at designated areas. To confirm your nearest location for recyclables, please inquire with the Waste & Recycle Section.

**Inquiries:** Taito City Waste Collection Office (Tel: 03-3876-5771)

Waste & Recycle Section (Tel: 03-5246-1291)

Items that may cause harm, danger or fires (such as kerosene, chemicals, tires or gas cylinders) are not collected by the city. Please consult a specialized collection agency concerning these items.

Appliances for which the Home Appliance Recycling Law applies, such as air conditioners, CRT TVs, liquid-crystal, OLED and plasma display TVs, refrigerators/freezers, washing machines and clothes dryers are not collected by the city. Please ask a retail store to handle your used item. If you do not know where the used item was purchased, you can apply with the Electric Appliance Reception Center (Tel: 0570-087-200) or apply from <https://kaden23rc.jp/>.

Furthermore, personal computers are not collected by the center. Please ask the computer manufacturer how to dispose of your used computer.



### Reservations Are Required for Large-size Garbage

Furniture, electronic appliances, or other garbage with the length of the longest side is longer than 30 cm is considered Oversized Garbage, and requires a fee for disposal. The procedure for disposal is below.

- ① Contact the Oversized Garbage Collection Center and register for collection by phone or Internet.
- ② Purchase an Oversized Garbage Ticket (Sodai-gomi ken) and write your name and the pickup date. Affix the ticket to the garbage in an easily visible location.
- ③ Place your garbage outside your building's entrance by 8 a.m. on the scheduled collection date. You do not need to wait for collection.

**【Oversized Garbage Collection Center】**

Tel: 03-6747-5111

<https://ecolife.e-tumo.jp/taitosodai-u/>



- 東京都産業資源循環協会

☎ 03-5283-5455

- 東京クリーンリサイクル協会

☎ 090-2470-9688

ただし、排出量が少量の場合のみ有料ごみ処理券を貼って区の収集に出すことができます。台東区内の「有料ごみ処理券取扱所」の表示があるお店や台東清掃事務所で事業系有料ごみ処理券をお求めのうえ、ごみ袋の容量に応じた処理券を貼ってお出してください。

**問合せ：**ごみ処理券に関すること 台東清掃事務所 ☎ 03-3876-5771

### ごみ・プラスチックの戸別収集について

現在区内全域で戸別収集となっています。ごみ・プラスチックを出す場所は台東清掃事務所へお問い合わせください。なお、「資源」は集積所での回収になります。資源の集積所の場所は、清掃リサイクル課へお問い合わせください。

**問合せ：**

台東清掃事務所 (☎ 03-3876-5771)

清掃リサイクル課 (☎ 03-5246-1291)

有害性、危険性、引火性のあるもの（石油類、薬品類、タイヤ、ガスボンベ等）は収集できません。専門の取扱業者にご相談ください。

家電リサイクル法対象製品のエアコン、ブラウン管式テレビ、液晶式・有機EL式及びプラズマ式テレビ、冷蔵（凍）庫、洗濯機、衣類乾燥機は収集できません。販売店に引き取ってもらってください。販売店が不明の場合には、家電リサイクル受付センター（☎ 0570-087-200）またはホームページ <https://kaden23rc.jp/> からお申し込みください。

なお、パソコンは収集できませんので、製造メーカーに問い合わせてください。

### 粗大ごみは事前に予約して収集

家具、電化製品などの、一番長い部分の長さが30cmを超えるごみは、粗大ごみとして別途、有料で収集します。手順は次のとおりです。

- ①粗大ごみ受付センターへ、電話またはインターネットで申し込む。
- ②台東区の有料粗大ごみ処理券を購入し、名前（または予約番号）と収集予定日を記入して見やすい所に貼る。
- ③予約した収集日の朝8時までに玄関先へ出して置く（立ち合いは不要です）。

**【粗大ごみ受付センター】**

☎ 03-6747-5111

<https://ecolife.e-tumo.jp/taitosodai-u/>



**拠点（区立施設）での資源の回収**

家庭から出た紙パック、乾電池、廃食油、古布、ビデオテープ類、インクカートリッジ、使用済み小型家電、ハブラシの拠点回収

区内の公共施設に設置してある回収ボックス等に入れてください。乾電池（※）、ビデオテープ類、インクカートリッジ、使用済み小型家電、ハブラシは、設置施設の開館時間内であれば常時出せます。古布は第1・第3木曜日の午前中、廃食油は第4木曜日の午前中にお出しく下さい。

※ボタン型、ニカド、ニッケル水素、リチウムイオンの各種乾電池・充電電池は販売店に引き取ってもらうか、端子部分を絶縁した後、別袋に入れて「燃やさないごみ」として出してください。

**家庭から出た蛍光灯の拠点回収**

電器店などの協力店舗に設置してある回収ボックスに入れてください。店舗の営業時間内であれば常時出せます。（白熱電球・割れている蛍光灯は回収できません。燃やさないごみとして紙に包んで出してください。）

問合せ：

清掃リサイクル課（☎ 03-5246-1291）

**環境ふれあい館ひまわり**

所在地：蔵前 4-14-6

☎ 03-3866-8050（代）

全館休館日：

毎月第4月曜日、年末年始。ただし、上記のほか毎週月曜日（祝日の場合は翌日）は下記施設は休館となります。

リサイクル活動室（2階）：

ごみ減量・リサイクルに関する学習や、身近な不用品のリサイクルを体験できます。

☎ 03-3866-8094

生活家電ごみ持込窓口（3階）：

一部の粗大ごみは、持ち込むことができます。（事前申込制 - 有料）

☎ 03-3866-8361

環境学習室（4・5階）：

専門の解説員が常駐し、環境に関する展示や体験コーナーを設けています。

☎ 03-3866-8098

**Collection of Recyclable Items at Collection Sites (Municipal Facilities)**

Collection of paper cartons, dry-cell batteries, used cooking oil, old clothes, videotapes, ink cartridges, used small home appliances and toothbrushes are picked up at collection sites.

Place these items in the collection boxes located at public facilities in the city. Dry-cell batteries (※), videotapes, ink cartridges, used small appliances and toothbrushes are collected at established facilities during normal operation hours. Old clothes are collected during morning hours on the 1st and 3rd Thursdays of the month, and used cooking oil is collected during morning hours on the 4th Thursday.

※ Return button-type, nickel-cadmium, nickel-metal-hydride and lithium-ion batteries as well as rechargeable batteries to a retailer or insulate the terminals, place them in a separate bag, and dispose of them as unburnable garbage.

**Collection of Fluorescent Lights from Households at Collection Sites**

Please place fluorescent lights in collection boxes at designated shops, such as electric appliance stores. These boxes are accessible while the shops are open. (Incandescent lamps and broken fluorescent lights are not to be placed in these boxes. Please wrap them in paper before disposal as unburnable garbage.)

**Inquiries:** Waste & Recycle Section (Tel:03-5246-1291)

**Environmental Fureai Facility Himawari**

**Address:** 4-14-6 Kuramae

**Tel:** 03-3866-8050 (switchboard)

**Closed (all facilities)**

Every fourth Monday of the month, the year-end and New Year holidays. However, the facilities listed below are closed every Monday (the following day if Monday is a national holiday) in addition to days mentioned above.

**Recycle Activity Office (2nd floor)**

You can find out about recycling and how to reduce the amount of garbage, and also get some hands-on experience at recycling familiar objects.

**Tel: 03-3866-8094**

**Home Appliance Drop Off Window (3rd floor)**

Some large-size garbage can be brought in. (advanced registration and fee required).

**Tel: 03-3866-8361**

**Environmental Learning Room (4th and 5th floor)**

There are exhibits and hands-on experience section related to the environment as well as full-time professional staff.

**Tel: 03-3866-8098**



## Countermeasures against Illegally-Parked Bicycles

Bicycles are not only environment-friendly, they are also a very convenient means of transportation when commuting to work or school, or going shopping. On the other hand, bicycles left in public areas such as on the street, are becoming a problem in Japan, because they obstruct traffic for pedestrians and vehicles, as well as detract from the scenery of the town.

As a countermeasure for illegally-parked bicycles such as these, Taito City mainly conducts

- ① construction and operation of parking lots for bicycles and motorcycles
- ② construction and operation of bicycle parking lots
- ③ transfer and removal of illegally-parked bicycles.

Construction and Operation of Parking Lots for Bicycles and Motorcycles

### Construction and Operation of Parking Lots for Bicycles and Motorcycles

#### Parking Lots for Bicycles and Motorcycles

##### 【For Bicycles (Regular Parking)】

- ① Kuramae (3-13-11 Kuramae)
- ② Komagata (1-1-5 Komagata)

##### 【For Bicycles (Regular Parking and One-Day Parking)】

- ① Uguisudani (Saki 1-5 Negishi)
- ② Okachimachi (Saki 4-8 Taito)
- ③ Okachimachi Station South Exit (5-21 Ueno)
- ④ Minowa (1-27-11 Minowa)
- ⑤ Sumida Park (1-1 Hanakawado)
- ⑥ Iriya (1-17 Iriya)
- ⑦ Shin-Okachimachi Station (Saki 2-21 Kojima)
- ⑧ Naka-Okachimachi Station (Saki 1-14 Higashi-Ueno)
- ⑨ Tsukuba Express Asakusa Station North (Saki 2-13 Asakusa)
- ⑩ Tsukuba Express Asakusa Station South (Saki 1-25 Asakusa)
- ⑪ Okachimachi Station South Entrance Square (Saki 3-26 Ueno)

##### 【For Bicycles (One-Day Parking)】

- ① Ueno Station South (Saki 6-7 Ueno)
- ② Shinobazunoike (Saki 2-1 Ueno Koen)
- ③ Iriya Station South (Saki 1-15 Kita-Ueno)
- ④ Inaricho (Saki 5-1 Higashi-Ueno and 3-33 Higashi-Ueno)

##### 【For Motor Scooters and Motorcycles (Hourly Parking)】

- ① Ueno Koen-dori St., for motor scooters (up to 50 cc) (Saki 1-50 Ueno Koen)
- ② Iriya Station South, for motor scooters (up to 50 cc) and motorcycles (over 50 cc) (Saki 1-15 Kita-Ueno)

##### 【(Reference) Public Bicycle Parking Area】

Hulic Asakusabashi Bldg. (1-22-16 Asakusabashi)

## 自転車対策

自転車は環境にやさしい上、通勤・通学や買い物などの際、とても便利な乗り物です。その一方で、道路上など公の場所に放置される自転車は、歩行者や車両の通行を妨げたり、まちの景観を損ねたりして、全国的な問題となっています。

こうした放置自転車への対策として、区では主に一

- ①自転車等駐車場の整備・運営
- ②自転車置場の整備・運営
- ③放置自転車の移送・撤去一を実施しています。

### 自転車等駐車場の整備・運営

#### 区立自転車等駐車場一覧

##### 【自転車等（定期利用）】

- ①蔵前（蔵前 3-13-11）
- ②駒形（駒形 1-1-5）

##### 【自転車等（定期・一日利用）】

- ①鶯谷（根岸 1-5 先）
- ②御徒町（台東 4-8 先）
- ③御徒町駅南口（上野 5-21）
- ④三ノ輪（三ノ輪 1-27-11）
- ⑤隅田公園（花川戸 1-1）
- ⑥入谷（入谷 1-17）
- ⑦新御徒町駅（小島 2-21 先）
- ⑧仲御徒町駅（東上野 1-14 先）
- ⑨つくばエクスプレス浅草駅北（浅草 2-13 先）
- ⑩つくばエクスプレス浅草駅南（浅草 1-25 先）
- ⑪御徒町南口駅前広場（上野 3-26 先）

##### 【自転車等（一日利用）】

- ①上野駅南（上野 6-7 先）
- ②不忍池（上野公園 2-1 先）
- ③入谷駅南（北上野 1-15 先）
- ④稲荷町（東上野 5-1 先、東上野 3-33 先）

##### 【バイク等（時間利用）】

- ①上野公園通り・原動機付自転車（上野公園 1-50 先）
- ②入谷駅南・原動機付自転車から自動二輪まで（北上野 1-15 先）

##### 【(参考) 民間駐輪場】

- ①ヒューリック浅草橋ビル（浅草橋 1-22-16）

## ●自転車駐車場の定期利用料金

自転車駐車場	期間	利用者	使用料
隅田公園	1ヶ月	区内一般	¥1,500
鶯谷第5		区内高校生以下	¥1,000
御徒町		区外一般	¥2,500
つくばエクスプレス浅草駅北	3ヶ月	区内一般	¥4,000
つくばエクスプレス浅草駅南		区内高校生以下	¥2,500
入谷 (3F 相当)		区外一般	¥6,000
上記以外	1ヶ月	区内一般	¥2,000
		区内高校生以下	¥1,500
		区外一般	¥3,000
	3ヶ月	区内一般	¥5,000
		区内高校生以下	¥4,000
		区外一般	¥7,500

●自転車駐車場の1日利用料金  
【自転車駐車場の1日利用料金一覧】

自転車駐車場	使用料
隅田公園	¥100
鶯谷第5	
御徒町	
つくばエクスプレス浅草駅北	
つくばエクスプレス浅草駅南	
上記以外	¥150

## 【駐輪後2時間まで無料の自転車駐車場一覧】

自転車駐車場	使用料
つくばエクスプレス浅草駅北	利用開始から 2時間まで無料
つくばエクスプレス浅草駅南	
入谷	
入谷駅南	
御徒町	
仲御徒町駅	
稲荷町	

※2時間以降は、【自転車駐車場1日利用料金一覧】の料金となります。

## 【自転車等駐車場のバイク時間貸利用料金】

自転車駐車場	使用料
入谷駅南	30分ごと50円
上野公園通り	1日上限500円

## ●Bicycle Parking Commuter Fee

Bicycle Parking	Length	User	Fee
Sumida Park	1 Month	Taito Resident	¥1,500
Uguisudani No. 5		High School and younger*	¥1,000
Okachimachi		Taito outside general	¥2,500
Tsukuba Express Asakusa Station North	3 Month	Taito Resident	¥4,000
Tsukuba Express Asakusa Station South		High School and younger*	¥2,500
Iriya (3F Shared)		Taito outside general	¥6,000
Other	1 Month	Taito Resident	¥2,000
		High School and younger*	¥1,500
		Taito outside general	¥3,000
	3 Month	Taito Resident	¥5,000
		High School and younger*	¥4,000
		Taito outside general	¥7,500

\* High school students who live in the city (regardless of age, as long as they are enrolled in school)

●Daily Use of Parking Facilities  
[Day Use Fees for Bicycle Parking]

Bicycle Parking	Fee
Sumida Park	¥100
Uguisudani No. 5	
Okachimachi	
Tsukuba Express Asakusa Station North	
Tsukuba Express Asakusa Station South	
Other	¥150

## [List of Facilities with 2 Hour Free Parking]

Bicycle Parking	Fee
Tsukuba Express Asakusa Station North	Free for the first 2 hours
Tsukuba Express Asakusa Station South	
Iriya	
Iriya Station South	
Okachimachi	
Naka-Okachimachi Station	
Inaricho	

\* After the first 2 hours, the Day Use Fees listed below will apply.

## [Bicycle Parking Rates for Motorbikes]

Bicycle Parking	Fee
Iriya Station South	30 Minutes / 50 Yen
Ueno Koen Dori St.	Max. 500 Yen / Day

## 自転車置場の整備・運営

次の11か所の自転車置場を開設しています。毎年1月末に利用の募集を行い、申込み多数の場合は3月に抽選します。その後、手続きを行った方が、その年の4月から翌年3月までご利用になれます。料金は年度3,000円です。なお、空きがある場合には、4月以降でも随時お申込みになれます。

## 区立自転車置場一覧

- ①日暮里駅西口 (谷中 7-15・16・21 先)
- ②三ノ輪 (三ノ輪 2-15 先)
- ③厩橋 (駒形 2-1 先)
- ④隅田公園 (花川戸 1-1)
- ⑤上野駅中央口前 (上野 7-1 先)
- ⑥上野駅浅草口前 (上野 7-3 先)
- ⑦上野駅地下鉄本社前 (東上野 3-19 先)
- ⑧上野駅南 (上野 6-7 先)

## Construction and Operation of Bicycle Parking Areas

There are bicycle parking areas in the following 11 locations. Applications for usage are accepted at the end of January every year, and if the number of applicants exceeds the number of vacancies, a lottery is held in March. Those who later complete the registration procedures may use the parking areas from April of that year to March of the following year. The fees are ¥3,000 per fiscal year.

You can also apply for parking on an ongoing basis from April on, as long as there is a vacancy.

## Municipal Bicycle Parking Areas

- ① Nippori Station West Exit (Saki 7-15/16/21 Yanaka)
- ② Minowa (Saki 2-15 Minowa)
- ③ Umayabashi (Saki 2-1 Komagata)
- ④ Sumida Park (1-1 Hanakawado)
- ⑤ Ueno Station Central Exit (Saki 7-1 Ueno)
- ⑥ Ueno Station Asakusa Exit (Saki 7-3 Ueno)
- ⑦ Ueno Station Subway Headquarters (Saki 3-19 Higashi-Ueno)
- ⑧ Ueno Station South (Saki 6-7 Ueno)

- ⑨ Ikenohata (1-1 Ikenohata)
- ⑩ Ueno Station West (Saki 6-16 Ueno)
- ⑪ Ueno Station East (Saki 3-18 Higashi-Ueno)

### Transfer and Removal of Illegally-Parked Bicycles

When bicycles are left on the street, they cause such problems as obstructing traffic for pedestrians and emergency vehicles, as well as detracting from the scenery of the town. For this reason, Taito City enacted the “Tokyo Metropolitan Taito City Illegal Bicycle and Motorcycle Parking Prevention and Bicycle and Motorcycle Parking Lot Construction Ordinance” as of April 1, 1985.

Based on this ordinance, there are now designated no-parking zones for bicycles in the Uguisudani, Okachimachi, Asakusabashi, Minowa, Asakusa, Iriya, Shin-Okachimachi, Kuramae and Ueno areas; the areas near Tsukuba Express Asakusa Station, Nippori Station West Exit Inaricho Station, as well as Shinobazunoike pond areas. To reclaim a removed bicycle, a transfer fee of ¥5,000 must be paid.

Furthermore, bicycles left in other areas, such as Tawaramachi Station and even areas other than those near train stations, may be removed after warning is issued. We would appreciate everyone’s understanding and cooperation in sharing the responsibility of creating a comfortable living environment by not leaving your bicycle in public areas such as on the street or in the park.

**Inquiries:** Bicycle Control Subsection, Traffic Affairs Section (Tel: 03-5246-1305)

### City Resident Traffic Accident Injury Insurance

This single-year insurance policy pays claims based on the number of days of hospitalization or hospital visits and the length of treatment if you are injured in a traffic accident caused by a vehicle. You can add a bicycle liability plan to compensate for legal damages incurred if you cause an accident while cycling.

#### Enrollment application

Online applications are accepted from February 1 to January 31 of the following year. If you will be applying at a financial institution in the city, the Residents’ Affairs Section, a residents’ office or one of their annexes, however, applications are only accepted in February and March of each year. You are eligible if you have completed resident registration in Taito City as of the beginning of the insurance period. The insurance period is one year from midnight on April 1 of each year (for mid-year enrollments, from midnight on the first of the month following the month of application) to midnight on March 31 of the following year.

Note: The insurance period ends at midnight on March 31 even for those who enrolled in the middle of the year.

**Inquiries:** Residents’ Affairs Subsection, Residents’ Affairs Section (Tel: 03-5828-6446)



- ⑨池之端 (池之端 1-1)
- ⑩上野駅西 (上野 6-16 先)
- ⑪上野駅東 (東上野 3-18 先)

### 放置自転車の移送・撤去

道路上に自転車が放置されると、歩行者や緊急車両の通行妨害になったり、街の景観を損ねたりなどの問題が生じます。そこで、区では昭和 60 年 4 月 1 日に「東京都台東区自転車等の放置防止及び自転車等駐車場の整備に関する条例」を施行しました。

この条例に基づき、現在では、鶯谷・御徒町・浅草橋・三ノ輪・浅草・入谷・新御徒町・蔵前・上野・つくばエクスプレス浅草駅・日暮里駅西口、稲荷町駅と、不忍池周辺を、自転車の放置禁止区域に指定しています。これらの区域の公道などに放置された自転車は、区によって移送・撤去されます。撤去された自転車を引き取る際には、移送料 5,000 円が必要です。

なお、これ以外の田原町駅周辺や、駅周辺以外の地域でも、自転車を放置すると警告の上撤去されることがあります。道路上や公園内など、公の場所に自転車を放置せず、誰もが住みやすいまちづくりの一端を担えるよう、ご理解とご協力をよろしくお願いします。

**問合せ:** 交通対策課 自転車対策担当  
(☎ 03-5246-1305)

### 区民交通傷害保険

加入者が車両による交通事故によりけがをされた場合に、入院・通院の治療日数と治療期間に応じて保険金をお支払いする単年契約の保険です。また、この保険に、自転車運転中の加害事故で発生した法律上の損害賠償等を補償する「自転車賠償責任プラン」を追加して加入することができます。

#### 加入申込

Web 申込みの場合、申込期間は、毎年 2 月 1 日から翌年 1 月 31 日です。区内の金融機関や区民課、区民事務所、同分室で加入申込みを行う場合、毎年 2 月、3 月のみです。加入対象者は、保険期間開始時点で台東区に住所（住民登録）のある方で、保険期間は毎年 4 月 1 日午前 0 時から（中途加入の場合は申込翌月 1 日午前 0 時から）翌年 3 月 31 日午後 12 時までの 1 年間です。※中途加入の場合も、保険の終期は 3 月 31 日午後 12 時までです。

**問合せ:** 区民課 区民係 (☎ 03-5828-6446)

### 区役所

#### 台東区役所

所在地：〒110-8615 東上野 4-5-6  
☎ 03-5246-1111 (代)  
<https://www.city.taito.lg.jp/>

#### 交通：

JR 上野駅下車徒歩 8 分  
東京メトロ日比谷線上野駅下車徒歩 5 分  
東京メトロ銀座線稲荷町駅下車徒歩 5 分  
都バス「下谷神社前」下車徒歩 2 分  
南めぐりん 20・34 番停留所「台東区役所」  
東西めぐりん 1・25 番停留所「台東区役所」  
ぐるーりめぐりん 31 番停留所「台東区役所」

住民登録に関するものなどは、区役所 1 階の戸籍住民サービス課及び区民事務所・分室で行っています。

ただし手続きの種類によっては、戸籍住民サービス課のみとなります。

#### 区役所の休み

区役所や区民事務所などの窓口は土曜、日曜、祝日、年末年始が休みです。ただし、第2日曜日については、区役所 1 階窓口において一部の業務を取り扱います。利用する際は、事前に確かめてください。また、図書館や文化・スポーツ施設などは、休みが異なりますので、利用する際は事前に確かめてください。



### City Office

#### Taito City Office

Address: 4-5-6 Higashi-Ueno 110-8615  
Tel: 03-5246-1111 (switchboard)  
<https://www.city.taito.lg.jp/>



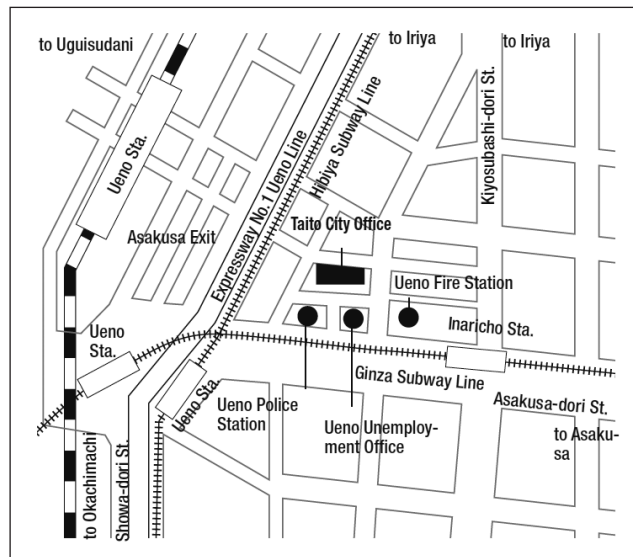
#### Transportation:

An eight-minute walk from JR Ueno Station  
A five-minute walk from Ueno Station on the Tokyo Metro Hibiya Subway Line  
A five-minute walk from Inaricho Station on the Tokyo Metro Ginza Subway Line  
A two-minute walk from Shitaya Jinja-mae bus stop on the Metropolitan bus line  
Taito City Office bus stop (No. 20/34) on the Taito City Circular route Bus “Minami-Megurin” (South Route)  
Taito City Office bus stop (No. 1/25) on the Taito City Circular route Bus “Tozai-Megurin” (East-West Route)  
Taito City Office bus stop (No. 31) on the Taito City Circular route Bus “Gururi-Megurin” (North-South Route)

Resident registration and related procedures are handled at the Family Registration Residents’ Service Section on the first floor of the City Office, as well as at residents’ offices and annexes. Some procedures, however, are handled only at the Family Registration Residents’ Service Section.

#### Days Closed

The City Office and residents’ offices are closed on Saturdays, Sundays, national holidays and during the year-end & New Year holidays. However, the counter on the first floor of the City Office will provide some services on the second Sunday of the month. Please check the schedule in advance. In addition, since libraries, cultural and sports facilities are sometimes closed on different days, please check before going.





## How the City Works and Its Administration

### How Things Get Done

The administrative organs of government have various roles. The national government maintains social order, is involved in international politics, and maintains a stable economy. Local government has responsibility for services which relate directly to residents' daily lives, such as roads, garbage disposal, police, fires, social welfare, hygiene and education.

Tokyo "TO" is the area administered by the Tokyo Metropolitan Government, which includes not only the 23 cities but several smaller cities as well. The "KU," the 23 cities in the Tokyo metropolitan area, are local governments. The Metropolitan Government establishes relations and regulates contact with the national government, as well as take care of the entire metropolis. The ku is directly concerned with the day-to-day lives of its residents.

### Residents' Offices

There are three residents' offices, two residents' office annexes and six area centers. These branch offices conduct the following services.

#### ● Residents' Offices and Residents' Office Annexes

Seibu (West) Residents' Office	Tel: 03-3876-2651 3-1-30 Shitaya
Nanbu (South) Residents' Office	Tel: 03-3842-2651 1-10-12 Kotobuki
Hokubu (North) Residents' Office	Tel: 03-3876-2284 4-48-1 Asakusa
Seibu (West) Residents' Office Yanaka Annex	Tel: 03-3828-9291 5-6-5 Yanaka
Hokubu (North) Residents' Office Kiyokawa Annex	Tel: 03-3876-3566 1-23-8 Kiyokawa

#### ● Area Centers

Taito Area Center	Tel: 03-3834-4406 1-25-5 Taito
Higashi-Ueno Area Center	Tel: 03-5688-3633 3-24-6 Higashi-Ueno
Ueno Area Center	Tel: 03-5815-8623 1-1-12 Ikenohata
Iriya Area Center	Tel: 03-3876-1821 1-15-6 Iriya
Asakusabashi Area Center	Tel: 03-3851-4500 2-8-7 Asakusabashi
Kaminarimon Area Center	Tel: 03-3841-7924 1-37-3 Asakusa

## 区の仕事と仕組み

### 区の仕事

行政は様々な役割を担っています。国は、社会秩序の維持や外交、経済の安定などの仕事を、地方自治体は、住民の生活にかかる道路やごみ処理、警察、消防、福祉、衛生、教育など地域の実情に合わせた仕事を行っています。

「都」や「区」が地方自治体にあたりますが、都は、国との連絡や調整、都全体に関わる仕事を行い、区は、地域住民の生活に、より直接的に関わる仕事を行います。

### 区民事務所

区内には3つの区民事務所、2つの区民事務所分室、6つの地区センターがあります。

これらの支所では、次のような業務を行っています。

#### ●区民事務所及び区民事務所分室

西部区民事務所	下谷 3-1-30 ☎ 03-3876-2651
南部区民事務所	寿 1-10-12 ☎ 03-3842-2651
北部区民事務所	浅草 4-48-1 ☎ 03-3876-2284
西部区民事務所 谷中分室	谷中 5-6-5 ☎ 03-3828-9291
北部区民事務所 清川分室	清川 1-23-8 ☎ 03-3876-3566

#### ●地区センター

台東地区センター	台東 1-25-5 ☎ 03-3834-4406
東上野地区センター	東上野 3-24-6 ☎ 03-5688-3633
上野地区センター	池之端 1-1-12 ☎ 03-5815-8623
入谷地区センター	入谷 1-15-6 ☎ 03-3876-1821
浅草橋地区センター	浅草橋 2-8-7 ☎ 03-3851-4500
雷門地区センター	浅草 1-37-3 ☎ 03-3841-7924

● Services of Residents' Offices/Annexes and Area Centers

Main Services		Residents' Offices	Residents' Office Annexes	Area Centers
		3 Locations	2 Locations	6 Locations
Certificates Issued	Copy of Residence Certificate	○	○	△ * Note 2
	Certificate of Seal Impression	○	○	△ * Note 2
	Certificate of All Records of Family Register	○	○	×
	Certificate of Individual Items in the Family Registry	○	○	×
	Family Registry Slip	○	×	×
	Personal Identification	○	×	×
	Taxation and/or tax payment certificate (Residents' Tax/Metropolitan Tax)	○	○	△ * Note 2
Payment	Special City Residents' Tax/ Metropolitan Tax	○	○	×
	Light Vehicle Tax	○	○	×
	National Health Insurance Premiums	○	○	×
	Long-Term Care Insurance Premiums	○	○	×
	Insurance Premiums for Medical Care for Senior Citizens	○	○	×
Notification	Moving into/out of/within Taito City	○	○	×
	Personal Seal Registration	○	○	×
	National Health Insurance Subscription/ Withdrawal	○	○	×
	National Pension Enrollment/Withdrawal	○	○	×
	Maternal and Child Health Handbook	○	○	×
Other	Extended Hours	○ * Note 1	×	×
	Kuminkan (City Residents' Hall) Applications	○	○	○
	Communication and coordination with town councils and other organizations	○	○	○
	Disaster Emergency Measures	○	○	○
	Provisional Automobile Driving Licenses (Plate Number) Registration & Issuance	○	×	×
	My Number card applications, etc.	○	○	×

\* Note 1: Open on Wednesdays until 7:00 p.m. However, since services that require confirmation with other municipalities or related institutions (Example: Moving Notification) may not be possible to complete, please ask in advance.

\* Note 2: Concerning mediating issuance (excludes Higashi-Ueno Area Center) - Same-day issuance is not possible at the counter. If you would like something issued via mediation, please apply with the city office (Family Registration Residents' Service Section or Tax Administration Section) in advance, and then pick up the Copy of residence Certificate or Tax Payment Certificate at your designated Area Center in the afternoon of the following city office business day.



●区民事務所・分室、地区センターの業務内容

主な業務		区民事務所	区民事務所分室	地区センター
		3カ所	2カ所	6カ所
証明書の発行	住民票の写し	○	○	△*注2
	印鑑登録証明	○	○	△*注2
	戸籍全部事項証明	○	○	×
	戸籍個人事項証明	○	○	×
	戸籍附票	○	×	×
	身分証明	○	×	×
	課税、納税証明書（区民税・都民税）	○	○	△*注2
納付	特別区民税・都民税	○	○	×
	軽自動車税	○	○	×
	国民健康保険料	○	○	×
	介護保険料	○	○	×
	後期高齢者医療保険料	○	○	×
届け出	転入・転出・転居届	○	○	×
	印鑑登録	○	○	×
	国民健康保険加入・喪失	○	○	×
	国民年金加入・喪失	○	○	×
	母子健康手帳	○	○	×
その他	窓口夜間延長	○*注1	×	×
	区民館の受付	○	○	○
	町会、団体等との連絡、調整	○	○	○
	災害応急対策	○	○	○
	自動車臨時運行許可（仮ナンバー）の受付・交付	○	×	×
	マイナンバーカードの申請等	○	○	×

\*注1 毎週水曜日午後7時まで。ただし、他の市区町村や関係機関に確認等が必要な業務（例：転入届など）については、できないものもありますのでお問合せ下さい。

\*注2 取次ぎによる交付（東上野地区センターを除く）について窓口での即日交付はできません。取次ぎによる交付希望の方は、あらかじめ区役所（戸籍住民サービス課・税務課）へ申し込み、翌開庁日の午後にご希望の地区センターで住民票や課税証明書等をお受け取りください。

# Notification and Certification

## Resident Registration

(Tel: 03-5246-1164)

### ● When You Move to Taito City

(1) When registering your address for the first time after entering Japan	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Please file a notification within 14 days after settling in at your new address.</li> <li>○ Notification Location: Family Registration Residents' Service Section of Taito City Office</li> <li>○ What to bring: The residence card which was issued when you entered Japan, or special permanent resident certificate and passport (If your residence card will be issued at a later date, please show your passport, which states that fact.)</li> </ul> <p>Notes:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. In some cases, documentation verifying your relationship to the head of the household (and a Japanese translation of the document if it is in a foreign language) is required.</li> <li>2. In some cases, a copy of the rental contract is required.</li> </ol>
(2) When your address changes within Taito City	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Please file a notification within 14 days of your change of address.</li> <li>○ Notification location: Family Registration Residents' Service Section of Taito City Office or Residents' Offices/Annexes.</li> <li>○ What to bring: Your residence card or special permanent resident certificate, My Number card (if you have one), and your health insurance card (or qualification certification) if you are enrolled in the National Health Insurance system, Medical Care System for Senior Citizens, or Long-Term Care Insurance.</li> <li>○ Please show your basic resident registration card or the My Number card, if you have them.</li> </ul> <p>Notes:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. In some cases, documentation verifying your relationship to the head of the household (and a Japanese translation of the document if it is in a foreign language) is required.</li> <li>2. In some cases, a copy of the rental contract is required.</li> </ol>
(3) When you move to Taito City from another municipality in Japan	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Please file a notification within 14 days of moving to Taito City.</li> <li>○ Notification location: Family Registration Residents' Service Section of Taito City Office or Residents' Offices/Annexes.</li> <li>○ What to bring: Your moving-out certificate (issued by the municipal office administering your previous address), My Number card (if you have one), and your residence card or special permanent resident certificate.</li> </ul> <p>Notes:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. In some cases, documentation verifying your relationship to the head of the household (and a Japanese translation of the document if it is in a foreign language) is required.</li> <li>2. In some cases, a copy of the rental contract is required.</li> </ol>
(4) When you move out of Taito City (but remain in Japan)	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Please file a notification between 30 days before and 14 days after you move out of Taito City.</li> <li>○ Notification location: Family Registration Residents' Service Section of Taito City Office or Residents' Offices/Annexes.</li> <li>○ What to bring: Your residence card or special permanent resident certificate; your health insurance card (or qualification certification) if you are enrolled in the National Health Insurance system, Medical Care System for Senior Citizens, or Long-Term Care Insurance.</li> <li>○ Please show your basic resident registration card or the My Number card, if you have them.</li> </ul>
(5) When you leave Japan	
<div>If your address remains the same</div>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ If you are eligible for residence card or special permanent resident certificate, and when you are going to be outside of Japan for more than a year, please file a moving-out notification.</li> <li>○ If you are eligible for a residence card and will return after more than one year, or are a special permanent resident who will return after more than two years, you must apply for a re-entry permit at the Tokyo Regional Immigration Bureau.</li> </ul> <p>Notes:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. You are still responsible for paying residents' taxes, premiums for National Health Insurance/Medical Care System for Senior Citizens, etc.</li> <li>2. In some cases you will need to appoint someone to handle your tax payments. For more information on this, please ask the Tax Administration Section.</li> </ol>
<div>If you plan to vacate your residence before leaving Japan</div>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Regardless of whether you are expecting to return to Japan within one year or have a re-entry permit, please be sure to file a moving-out notification.</li> <li>○ The notification location and what to bring are the same as for (4) above.</li> </ul>
(6) When there is a change in the head of the household <ul style="list-style-type: none"> <li>• If a new household is established</li> <li>• If two households merge</li> <li>• If you change households</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Please file a notification within 14 days of the change.</li> <li>○ Notification location: Family Registration Residents' Service Section of Taito City Office</li> <li>○ What to bring: Your residence card or special permanent resident certificate; your health insurance card (or qualification certification) if you are enrolled in the National Health Insurance system, Medical Care System for Senior Citizens, or Long-Term Care Insurance.</li> </ul> <p>Note: In some cases, documentation verifying your relationship to the head of the household (and a Japanese translation of the document if it is in a foreign language) is required.</p>

## 届出・証明

### 住民登録

(☎ 03-5246-1164)

#### ●住所の登録・変更

(1) 入国後新規に住所を登録するとき	<p>○住所を定めてから 14 日以内に届け出てください。</p> <p>○届出場所：区役所戸籍住民サービス課</p> <p>○必要なもの：入国の際に交付された在留カードまたは特別永住者証明書、パスポート（「在留カード」が後日交付となっている方は、その旨が記載されたパスポート）</p> <p>* 世帯主との続柄を証する文書とその日本語訳が必要になる場合があります。</p> <p>* 賃貸契約書の写しなどが必要になる場合もあります。</p>
(2) 区内で住所が変わったとき	<p>○住所が変わってから 14 日以内に届け出てください。</p> <p>○届出場所：区役所戸籍住民サービス課、区民事務所・分室でも届出できます。</p> <p>○必要なもの：在留カードまたは特別永住者証明書、マイナンバーカードを持っている方はマイナンバーカード、国民健康保険、後期高齢者医療制度に加入している方は、その資格確認書や保険証、介護保険に加入している方は、その保険証</p> <p>○住民基本台帳カードまたはマイナンバーカードをお持ちの方は、提示してください。</p> <p>* 世帯主との続柄を証する文書とその日本語訳が必要になる場合があります。</p> <p>* 賃貸契約書の写しなどが必要になる場合もあります。</p>
(3) 区外から台東区に転入したとき	<p>○転入してから 14 日以内に届け出てください。</p> <p>○届出場所：区役所戸籍住民サービス課、区民事務所・分室でも届出できます。</p> <p>○必要なもの：転出証明書（前住所の市区町村で発行されたもの）、マイナンバーカードを持っている方はマイナンバーカード、在留カードまたは特別永住者証明書</p> <p>* 世帯主との続柄を証する文書とその日本語訳が必要になる場合があります。</p> <p>* 賃貸契約書の写しなどが必要になる場合もあります。</p>
(4) 台東区外（国内）に転出するとき	<p>○転出する 30 日前からまたは転出してから 14 日以内に届け出てください。</p> <p>○届出場所：区役所戸籍住民サービス課、区民事務所・分室でも届出できます。</p> <p>○必要なもの：在留カードまたは特別永住者証明書、国民健康保険、後期高齢者医療制度に加入している方は、その資格確認書や保険証、介護保険に加入している方は、その保険証</p> <p>○住民基本台帳カードまたはマイナンバーカードをお持ちの方は、提示してください。</p>
(5) 国外に転出するとき	
<div>住居は現在のままであるとき</div>	<p>○在留カードまたは特別永住者証明書交付対象者の方で、1 年を超えて国外に転出される場合は転出の届出をしてください。</p> <p>○在留カード交付対象者で 1 年を超える方、特別永住者で 2 年を超える方は、出入国在留管理庁で「再入国許可」の申請が必要です。</p> <p>* ただし、住民税や国民健康保険・後期高齢者医療制度の納付義務などは継続されます。</p> <p>* 納税管理人の設定などが必要になる場合があります。詳しくは税務課にお問い合わせ下さい。</p>
<div>住居を引き払って出国するとき</div>	<p>○「みなし再入国」や「再入国許可」をとって出国する場合でも、必ず転出の届出をしてください。</p> <p>○届出場所、必要なものは (4) と同じです。</p>
(6) 世帯主が変わったとき ・世帯を新設したとき ・世帯を合併したとき ・世帯を変更したとき	<p>○変更した日から 14 日以内に届け出てください。</p> <p>○届出場所：区役所戸籍住民サービス課、区民事務所・分室</p> <p>○必要なもの：在留カードまたは特別永住者証明書、国民健康保険、後期高齢者医療制度に加入している方は、その資格確認書や保険証、介護保険に加入している方は、その保険証</p> <p>* 世帯主との続柄を証する文書とその日本語訳が必要になる場合があります。</p>

### 住民票の写しの交付

住民票の写しを請求する場合は、区役所 1 階の戸籍住民サービス課の窓口、または区民事務所・分室の窓口で、在留カード、または特別永住者証明書を提示し、本人が申請してください。代理人が請求する場合は、本人の自署による委任状が必要です。交付手数料は 300 円です。

### 住民基本台帳カード

住民基本台帳カードとは、IC チップが搭載されたカードです。住民基本台帳カードの交付は、平成 27 年 12 月をもって終了しました。ただし、既に交付された住民基本台帳カードは、カードの券面に記載された有効期限まで使用することができます。

### マイナンバーカード

マイナンバーは、住民票を有する全ての方が持つ 12 桁の番号で、社会保障や税、災害対策の分野で使われます。

マイナンバーカードは、IC チップが搭載された写真付きのカードで、身分証明書として使用できるほか、台東区ではマイナンバーカードに搭載された電子証明書をを用いて、コンビニエンスストアで「住民票の写し」や「印鑑登録証明書」が交付できるサービスを実施しています。コンビニエンスストアでの交付手数料は 250 円です。

### 公的個人認証

公的個人認証とは、インターネットを通じて、安全で確実な行政手続きを行うために必要な電子証明書の発行を行うサービスです。

マイナンバーカードには、2 種類の電子証明書が搭載されています。

- ① 署名用電子証明書 e-Tax 等の電子申請で電子文書を送信する際に利用。
- ② 利用者証明用電子証明書 証明書のコンビニ交付等の際に利用。

マイナンバーカードの電子証明書の有効期限は、発行日から 5 回目の誕生日までです。ただし、有効期限までの間に氏名や住所の変更があった場合は、区役所 1 階の戸籍住民サービス課の窓口、または区民事務所・分室の窓口で手続きが必要です。

### 在留カードの記載内容の変更、再交付、更新

在留カード券面の記載内容（住居地を除く）に変更が生じた場合や、紛失し再交付する場合、有効期限を更新する場合などは、東京出入国在留管理局（☎ 03-5796-7112）に変更等の申請をしてください。

### 特別永住者証明書の記載内容の変更

特別永住者証明書の記載内容に変更が生じた場合は、特別永住者証明書のほか、変更事項を証明する文書、写真 1 枚、有効な旅券（所持している場合）を提出して、14 日以内に区役所 1 階の戸籍住民サービス課の窓口で変更の申請をしてください。

### Obtaining a Copy of Your Resident Certificate

To apply for a copy of your resident Certificate, please present your residence card or special permanent resident certificate at the Family Registration Residents' Service Section service counter (Taito City Office 1F) or your local residents' office service counter and complete the designated procedures in person. If a proxy files an application on your behalf, he or she must present a signed proxy letter. The handling fee is ¥300 per copy.

### Basic Resident Registration Cards

The Basic Resident Registration card is a card with an integrated IC chip. Its issuance was terminated in December, 2015. However, the Basic Resident Registration cards that have already been issued can be used until the expiration date indicated on the card.

### My Number Cards

The My Number is a 12-digit number given to all people with a certificate of residence, and is used in government procedures in the areas of social insurance, taxes and disaster prevention.

The personal identification number card is an IC card that, in addition to displaying a photograph of the bearer, also carries their My Number information. The card can serve as a form of official identification and may also be used by the cardholder when applying for the issuing of electronic certificates. The issuance of a copy of the Resident Certificate and Seal Registration Certificate are available at convenience stores in Taito City with handling fee of 250 yen.

### Public Personal Certificate

The Public Persona Certificate is an electronic certificate required to facilitate transactions and paperwork over the Internet.

There are two types of electronic certificates contained on the My Number cards.

- ① Electronic Signature: this can be used when filing documents online with e-Tax and other electric applications.
- ② Electronic Certificate on User Verification: this can be used when obtaining official certificates at convenience stores.

The My Number card expires on the 5th birthday after the issuance of the card. You will need to file papers at the Family Registration Residents' Service Section (Taito City Office 1F) or Residents' Offices/Annexes when your name or address changed before the card's expiration date.

### Reissue and Renewal of Residence Card and Changes to Residence Card Items

If there is a change in any of the information written on your residence card (excluding address), or if you lose your card and need a new one or need to renew the expiration date of your card, please complete the designated procedures to apply at the Tokyo Regional Immigration Bureau (Tel: 03-5796-7112).

### Changes in the Items Written on the Special Permanent Resident Certificate

If there is a change in any of the information written on your special permanent resident certificate, please submit your special permanent resident certificate, documentation certifying the change, one attached photograph and your valid passport (if you have it) at the Family Registration Residents' Service Section service counter (Taito City Office 1F) and complete the designated application procedures within 14 days of the change.

If the change concerns someone who is under the age of 16, the father or mother living in the same household should complete the application procedures. (A photograph is not needed for those who are under the age of 16.)

### Renewing Your Special Permanent Resident Certificate

To renew your special permanent resident certificate, please bring your special permanent resident certificate one photograph and your valid passport (if you have it) and complete the designated application procedures anytime from two months before the expiration date up to the expiration date at the Family Registration Residents' Service Section service counter (Taito City Office 1F).

Please note that those residents whose certificate expiration date falls on their 16th birthday can file the application up to six months before the expiration date.

## Various Notification Procedures

### Birth Notification

When a child is born in Japan, father or mother must register the birth at the municipal office within 14 days of the date of birth and requires a copy of the child's birth certificate from the hospital with a doctor's signature. Births may be registered at the city office nearest the place of birth or the family's residence. When registering a birth, you are required to present your residence card or special permanent resident certificate, passport; a Notification of Marriage certifying that the marriage has been registered in Japan; and the Maternal and Child Health Handbook. Submitting a Birth Notification also requires the following procedures.

- ① Apply for a visa at the Tokyo Regional Immigration Bureau (Tel: 03-5796-7112) within 30 days of the date of birth.
- ② Handle any procedures relevant to your home country (such as passport applications)

Please note that the child is entitled to Japanese citizenship if either father or mother is a Japanese national. If both of father or mother are foreign residents, however, the child's citizenship will depend on the laws of their home country (or countries).

### Death Notification

When a foreign resident dies in Japan, a family member or someone living in the same household must submit a death notification —along with the attached death certificate completed by the attending physician—to the municipal office administering the deceased's current address, or where the death took place, within seven days of knowing about the death.

When bringing the death notification and certificate, the residence card or special permanent resident certificate and passport of the deceased and the person submitting the notification should also be submitted.

### Marriage Notification/Divorce Notification

If you marry or divorce a Japanese national, please submit the designated notification form to the municipal office that administers the current address or permanent address of your Japanese spouse. Since the required documents vary depending on your nationality, please call the Notification Subsection of the Family Registration Residents' Service Section of Taito City Office (Tel: 03-5246-1162) for more information.

Furthermore, please contact the Tokyo Legal Affairs Bureau (1-1-15 Kudan-Minami, Chiyoda-ku, Tokyo; Tel: 03-5213-1234) for information concerning naturalization procedures.

16 歳未満の場合は、同居の父または母が申請してください。(16 歳未満の場合は、写真は不要です。)

### 特別永住者証明書の有効期間の更新

特別永住者証明書の有効期限を更新する場合は、有効期限の 2 ヶ月前から、有効期限の日までの間に、更新の申請をしてください。特別永住者証明書、写真 1 枚、有効な旅券(所持している場合)を持参し、区役所 1 階の戸籍住民サービス課の窓口で申請してください。なお、有効期限が 16 歳の誕生日になっている場合のみ、6 カ月前から申請することができます。

## 届出

### 出生届

日本国内でお子さんが生まれた時は、生まれた日から 14 日以内に、父または母が出生届書(同書に添付されている出生証明書欄に医師の証明があるもの)を、現住所または出生地の役所に提出してください。

その際は、届出に来る人の在留カードまたは特別永住者証明書とパスポート、父母の婚姻証明書、母子健康手帳を持参してください。また、出生届の提出後は、下記の手続きも必要です。

① 出生日から 30 日以内に東京出入国在留管理局(☎ 03-5796-7112)に在留資格取得等の申請。

② 本国関係の手続き(パスポートの申請など)

なお、父母のどちらかが日本人であれば、生まれたお子さんも日本国籍を取得できますが、父母の双方が外国人である場合は、父母の本国の法律によって、お子さんの国籍が決まります。

### 死亡届

日本国内で死亡した時は、死亡の事実を知った日から 7 日以内に、親族または同居している方が、死亡届書(同書に添付されている死亡診断書欄に医師の証明があるもの)を、現住所、または死亡地の役所に提出してください。

死亡届を提出する際には、死亡した方及び届出人の在留カードまたは特別永住者証明書およびパスポートを持参してください。

### 婚姻届、離婚届

外国人が日本人と婚姻、または離婚する場合は、住所地、または日本人の本籍地の役所で届書を提出してください。必要な書類は国籍によって異なりますので、詳細は区役所戸籍住民サービス課届出担当(☎ 03-5246-1162)に問合せってください。

なお、帰化申請については東京法務局(東京都千代田区九段南 1-1-15 ☎ 03-5213-1234)に問合せってください。



## 印鑑登録

日本ではサインと同じ意味で印鑑が用いられ、確認したことを示すために押す認印と、公的な重要書類に押す実印を使い分けます。

認印には特に規定はなく、ハンコ店だけでなく文房具店などでも既製品として売られています。ただ、認印のなかでも銀行に届ける「銀行印」と呼ばれる印鑑は大切です。通帳を利用して預金を引き出す場合や帰国などで口座を閉めるときには、開設時に届けた印鑑が必要になりますので、大事に保管しておきましょう。

重要な書類などに用いる実印は、ハンコ店に注文して作ってもらい区役所に自分の印影を登録しておき、必要に応じてその印鑑が登録済みであることを証して（印鑑登録証明書）もらいます。

### 印鑑登録

印鑑登録ができるのは、台東区内に住み、住民登録をしている 15 歳以上の方です。登録したい印鑑（ただし登録できる印鑑はサイズ、材質、印影、氏名の組み合わせなどに一定の制限がありますのでお問い合わせください。）と在留カードまたは特別永住者証明書を持参して、本人が区役所 1 階の戸籍住民サービス課の窓口または、区民事務所・分室の窓口で申請してください。代理人が申請する場合は、本人の自署による委任状が必要です。印鑑登録証を交付します。印鑑登録は、一人 1 個だけできます。

印鑑登録証交付手数料は 50 円です。この印鑑登録証は印鑑登録証明書の交付を申請する時に必要ですので、大切に保管してください。

台東区以外から転入してきた場合には、それまでの印鑑登録は廃止され、新たに台東区で登録申請を行ってください。区外に転出するときは、転出日（予定日）をもって登録が抹消となります。印鑑登録証は破棄または窓口でご返却ください。

### 印鑑登録証明書

区役所 1 階の戸籍住民サービス課または区民事務所・分室の窓口で印鑑登録証（印鑑を持ってくる必要はありません）を提示して申請してください。印鑑が登録済みであることを証する印鑑登録証明書を交付します。交付手数料は 1 通 300 円です。

## Personal Seal Registration

A personal seal is used the same way as a signature. Seals are divided into personal seals used like in other countries, and registered seals that are used on important official documents.

There are no particular regulations that govern individual seals and, not only hanko shops, but stationery and other shops sell them ready-made. However, among individual seals, the “ginkoin,” or bank seals, that are used on banking documents are important. When withdrawing funds with your passbook, or closing your account when you return to your country you may use the personal seal you used when you opened the account. You should keep your seal in a safe place.

A registered seal that will be used for important documents can be ordered and made at a hanko shop and registration of the impression of your seal at the City Office will allow you to obtain certificate of registration of your personal seal impression when such is required.

### Registration of a Personal Seal

You can register your personal seal if you reside in Taito City, have registered as a resident and are 15 years of age or older. Bring your personal seal and your residence card or special permanent resident certificate in person and apply at the 1F service counter of the Family Registration Residents' Service Section on the 1F of the City Office, or your local residents' office. If a representative is registering on your behalf, they will need a signed statement giving them the authority to register. (There are specific limitations regarding the size, material and imprint of seals, as well as the family and first name combination styles that may be used for registered seals. Please confirm the suitability of your seal with the service counter at the Family Registration Residents' Service Section at the City Office.)

Your personal seal will be registered and you will receive a certificate. Only one seal may be registered per person.

The charge for a certificate of seal impression is ¥50. This seal registration card is required whenever you apply for certificate of seal impression, so it should be kept in a safe place.

If you move into Taito City from another location, your previous registration becomes invalid, so you should reregister your seal with Taito City. If you are moving out of Taito City, your registration will be terminated on the day you move out (scheduled day of move). Destroy and dispose of your personal seal registration card or return it to the city.

### Issuance of Certificate of Seal Impression

Apply at the Family Registration, Residents' office annex by presenting your personal seal registration card (not necessary to bring the seal itself).

The certificate of your personal seal Impression will be issued. It costs ¥300 per one copy.



## Insurance, Health and Pension

### National Health Insurance and Medical Care System for Senior Citizens

In Japan, there are medical insurance programs for receiving treatment for illnesses or injuries at medical institutions. These programs include

- ① worker's health insurance offered at the place of employment in which employees enroll;
- ② National Health Insurance in units of prefectures in which residents of the municipality enroll; and
- ③ Medical Care System for Senior Citizens in which those 75 years of age and older enroll (or between 65 and 74 years of age with a designated level of disability).

Everyone who lives in Japan must subscribe in any one of the three above-mentioned insurance programs.

National Health Insurance and Medical Care System for Senior Citizens are managed with a financial pool that consists of contribution that members pay according to their individual income and finances budgeted by the national and local governments, offering benefits as a medical insurance plan whenever a member is ill, injured, gives birth or dies.

### National Health Insurance (NHI)

#### How to Join the NHI Plan

If you live in Taito City and have registered as a resident, you must join the NHI Plan. Those who are exempted are listed below. (You may not freely decide whether to join or quit the program.)

Note: Some countries have Social Security Agreements with Japan. For more information, please visit the Japan Pension Service website (<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>).



#### You Are Not Eligible If:

- ① Your status of your stay is short-term tourist, foreign diplomat, term of your resident status has expired or is only valid for three months or less, (It excludes if you are recognized to stay in Japan more than 3 months for the purpose of entertainment, technical internship, family stay or specific activities. In this case, the certificate of your activities resident status of your dependant or document to certify the term of stay will be required.)
- ② Your resident status is specified as "designated activities", the purpose of its' entry and residence is to receive medical treatment and take care of his/her daily needs. Or you are staying here for a visit/ traveling/ leisure or any similar settings, or you are an accompanying spouse of the person who are under those activities.
- ③ You subscribe to health insurance at your place of employment, or if you are eligible.
- ④ You subscribe or are able to subscribe to health insurance as a dependent at a family member's place of employment.
- ⑤ You are receiving public financial assistance.
- ⑥ You are 75 years of age or older.

#### Procedures

You must apply within 14 days of eligibility. If you are late in subscribing, you will be required to pay the premiums owed from the date you are eligible up to the date you are insured (up to two years).

## 保険・健康・年金

### 国民健康保険と後期高齢者医療制度

日本では、人々が病気やケガの治療を医療機関で受けるための医療保険制度があります。この制度は—

- ①勤務先で加入する「職場の健康保険」
- ②住んでいる市区町村で加入する「都道府県を単位とする国民健康保険」
- ③75歳以上の方（65歳以上75歳未満で一定の障害のある方を含む）が加入する「後期高齢者医療制度」

—があります。日本に住んでいる方は①～③のいずれかに必ず入ることになります。

国民健康保険と後期高齢者医療制度は、加入者が収入に応じて負担する保険料と、国や地方自治体の支出金を財源にして、加入者が病気、ケガ、出産、死亡した場合に医療保険として給付する制度です。

### 国民健康保険

#### 国民健康保険への加入

台東区に住んでいて、住民登録をしている方（下記の方を除く）は、台東区の国民健康保険の加入者となります。（個人の考えや意思で加入・脱退することはできません。）

※社会保障協定が、日本と一部の国とで締結されています。詳しくは日本年金機構ホームページ <https://www.nenkin.go.jp/international/index.html> をご覧ください。

#### 国民健康保険に加入できない方

- ①旅行者等の短期滞在者、外交官、在留期限を過ぎている方、および在留期間が3カ月以下の方。（ただし、興行、技能実習、家族滞在、特定活動で3カ月を超えて日本に滞在すると認められる方は除きます。その場合は活動内容、扶養者の在留資格、期間を明らかにする資料が必要です。）
- ②在留資格が「特定活動」となっている方で、医療を受ける活動を行う方、およびその活動を行う方の日常生活上の世話をする活動を行う方、または観光、保養その他これらに類似する活動を行う方、およびこの方に同行する配偶者の方。
- ③職場の健康保険に加入している方、および加入すべき方。
- ④職場の健康保険に家族として加入している方、および加入すべき方。
- ⑤生活保護を受けている方。
- ⑥75歳以上の方。

#### 加入手続き

加入の届出は、14日以内に。届出が遅れますと、保険料を国民健康保険に加入する時点まで（2年間まで）さかのぼって納めていただくことになります。

## 喪失手続き

次の項目に該当する場合は、国民健康保険の資格を喪失する手続きを 14 日以内に届出しなければなりません。

もしお手元に台東区から発行された資格確認書がある場合は返す必要があります。

- ①台東区から区外へ転出するとき（新しい市区町村で転入手続きをして国民健康保険に加入してください）
  - ②勤務先の健康保険に加入したとき（勤務先から交付された資格情報のお知らせとマイナンバーカードまたは資格確認書を持参してください。もしお手元に台東区から発行された資格確認書がある場合は返す必要がありますので、持参してください）
  - ③加入者が死亡したとき
  - ④加入者が国内での滞在を終えて出国するとき
- （注）留学生保険や医療給付付き生命保険、旅行傷害保険に加入した場合でも、国民健康保険を喪失する理由にはなりません。（これらの保険は、日本における公的医療保険ではありません）

## その他の手続き

次の項目に該当する場合は、14 日以内に届出をしなければなりません。

- ①区内で住所が変わったとき
- ②世帯主や氏名が変わったとき
- ③国民健康保険資格確認書または資格情報のお知らせをなくしたとき
- ④子供が生まれたとき

## 手続きの窓口

手続きは国民健康保険課（2 階 12 番窓口 ☎ 03-5246-1252）、区民事務所・分室で行います。地区センターでは手続きできません。

## 区役所からのお願い

国民健康保険課から様々なお知らせをしています。確実に受け取れるように郵便受けには必ず世帯主と同じ名前を表示しておきましょう。

## 資格確認書等の注意事項

医療機関の受診にはマイナ保険証（健康保険証として利用登録したマイナンバーカード）もしくは資格確認書が必要です。

医療機関にかかるときは必ず持参して受付に提示してください。入院などで医療機関に預けた場合、治療が済んだら必ず返してもらいましょう。

紛失したり破れた時は、必ず再交付の手続きをしてください。

自分で書き直したり、加えたりコピーしたもの、保険者印のないものは使えません。

マイナ保険証や資格確認書は加入者以外使えません。他人に貸したりすると法律により罰せられます。

## Withdrawal

If you fall under any of the following categories, procedures must be undertaken to withdraw from the NHI Plan within 14 days.

If you have a qualification certification issued by Taito City, you must return it.

- ① If you move out of Taito City. You can subscribe to NHI at your new address.
- ② When you join the health insurance plan at your place of employment (please bring the qualification information notification and your My Number card or qualification certification. You must return qualification certifications issued by Taito City, so please bring it if you have one.)
- ③ When an NHI insured dies.
- ④ If you leave Japan.

Note: Even if you are a member of an exchange student insurance program, life insurance that provides payment of medical fees, or traveler's accident insurance, you may not withdraw from the NHI Plan (these types of insurance are not considered public health insurance in Japan).

## Other Procedures

If you fall into any of the categories listed below, you must provide notification within 14 days.

- ① If you have changed your address in Taito city.
- ② If the head of your household or your name has changed.
- ③ If you have lost your National Health Insurance qualification certification or qualification information notification.
- ④ When a child is born.

## Application Counter

You can process the appropriate forms at the National Health Insurance Section (Taito City Office 2F, Service Counter #12 Tel: 03-5246-1252), your local Residents' Office, or residents' office annex. It can not process the procedures in area centers.

## Request from the City Office

The National Health Insurance Section sends out various notices. To ensure that you receive them, make sure that your mailbox has the same name as the head of the household.

## Points to Note Regarding Qualification Certifications, etc.

You will need a Myna Insurance card (My Number cards registered for use as health insurance cards) or your qualification certification to receive treatment at a medical facility. Make sure to bring the card or document with you and present it at the medical facility counter. Always remember to have these returned to you after treatment is completed when you have been hospitalized.

If you lose or damage them, please complete the reissuance procedure.

You cannot use a Myna Insurance card or qualification certification if you make corrections or add information yourself, or if you use a photocopy. They are also not valid if they have not been stamped by an insurance agent.

Only the subscriber can use a Myna Insurance card or qualification certification; there are legal penalties for lending them to another person.

## National Health Insurance Premiums

The insurance premiums are the sum of the per capita amount, which depends on the number of all enrollees, and the income-based amount, which depends on your income. The per capita amount and the rate for determining income-based amount change each year depending on the changes in medical expenses and the number of members.

National Health Insurance premiums are calculated in June, when the income you earned during the previous year has been reported and confirmed. Payment is collected in 10 installments, from June through March of the following year. A payment invoice is mailed in mid-June.

When you move into Taito City you will be notified of the per capita amount for insurance premiums first. After the taxable income earned at your previous address is confirmed, the income-based amount is calculated and a notification about any additional insurance premiums is mailed at a later date.

**Inquiries:** National Health Insurance Section (Tel: 03-5246-1252)

## How to Pay Your Insurance Premiums

### ① Regular Collection

You can pay individually with the payment slip sent by the City Office, or pay by automatic deduction from your financial account.

You can also use your smartphone's camera to scan the barcode printed on the payment slip to make a cashless payment.

### 【Payment Using the Payment Slip】

Please pay your insurance premiums by the last day of each month at one of the following: the Taito City Office service counter; your local residents' office; your local residents' office annex; a designated financial institution, such as a bank (or at a post office or service office of Japan Post Bank Co., Ltd., in the Kanto area [including Tokyo], or Yamanashi Prefecture); or a designated convenience store.

### 【Payment by Bank Transfer】

After you complete application procedures at your financial institution, Taito City Office, your local residents' office, or your local residents' office annex, your insurance premiums will be automatically deducted from your account at the end of each month.

### ② Special Collection

If the head of the household is enrolled in National Health Insurance, receives a pension, and meets the designated requirements, the insurance premiums will be deducted from the pension.

For more information, please call the National Health Insurance Section (Tel: 03-5246-1252).

## Medical Care System for Senior Citizens (aged 75 years and over)

### How to Join the Medical care system for senior citizens

Taito City residents who have registered at the Taito City, (excluding those below,) who are over the age of 75 are automatically enrolled in the Medical Care System for Senior Citizen. It is not possible to choose whether or not to be enrolled.

Residents between the ages of 65 and 75 who have an established disability are entitled to apply for Handicapped Certification. You may give up your Handicapped Certification at any time before you turn 75. If you do so, you will be required to enroll in health insurance, either through a workplace or through Taito City's National Health Insurance program.

Note: Some countries have Social Security Agreements with Japan.

For more information, please visit the Japan Pension Service website (<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>).



## 国民健康保険の保険料

保険料は、加入者の人数に応じてかかる「均等割額」と所得に応じてかかる「所得割額」を合計したものです。なお、「均等割額」の金額と「所得割額」にかかる保険料の料率は、医療費や加入数などの推移によって毎年変わります。

国民健康保険料の計算は、前年中の所得が確定する6月に行います。支払いは6月から翌年3月までの10回となります。納付書は6月中旬にお送りします。

転入した方の保険料は、均等割額分を先に通知します。前住所地での所得内容がわかり次第、後日、所得割額分を計算したうえで、保険料変更通知書をお送りします。

**問合せ：**

国民健康保険課 (☎ 03-5246-1252)

## 保険料の納め方

### ①普通徴収

区役所から送付されてくる納付書や口座振替により納めていただけます。また、納付書に印刷されたバーコードをスマートフォンのカメラで読み取り、キャッシュレス決済での納付もできます。

### 【納付書の場合】

毎月、末日までに、区役所の窓口、最寄りの区民事務所・分室、銀行等（ゆうちょ銀行の営業所及び郵便局は、東京都、山梨県及び関東各県所在の店舗）、コンビニエンスストアなど指定の取扱機関に納めてください。

### 【口座振替の場合】

金融機関または区役所、区民事務所・分室で口座振替のお手続き後、毎月末日に引き落としになります。

### ②特別徴収

国民健康保険に加入されている世帯主が年金を受給し、一定条件に該当する場合は、保険料が年金から差し引かれます。

詳しくは国民健康保険課 (☎ 03-5246-1252) へ。

## 後期高齢者医療制度

### 後期高齢者医療制度への加入

台東区に住んでいて、住民登録をしている方（下記の方を除く）で、75歳以上の方は、後期高齢者医療制度の加入者となります。したがって、個人の考えや意思で加入・脱退することはできません。

また、同じく65歳以上75歳未満で一定の障害のある方は、障害認定を受けることで加入できます。この障害認定は、75歳になるまで撤回することができます。この場合は、職場の健康保険か、台東区の国民健康保険に加入する必要があります。

※社会保障協定が、日本と一部の国とで締結されています。

詳しくは日本年金機構ホームページ <https://www.nenkin.go.jp/international/index.html> をご覧ください。



### 後期高齢者医療制度に加入できない方

- ①旅行者等の短期滞在者、外交官。在留期限を過ぎている方、在留期間が3カ月以下の方。(ただし、就労や留学などで3カ月を超えて日本に滞在すると認められる方は除きます。その場合は就労先等の証明書が必要です。)
- ②在留資格が「特定活動」となっている方で、医療を受ける活動および、その活動を行う者の日常生活上の世話をする活動を行う方、または観光・保養その他これらに類似する活動を行う方、およびこの方に同行する配偶者の方。
- ③生活保護を受けている方。

### 喪失手続き

次の項目に該当する場合は、後期高齢者医療制度の資格を喪失する手続きを14日以内に届出しなければなりません。

もしお手元に台東区から発行された後期高齢者医療資格確認書がある場合は返す必要があります。

- ①台東区から区外へ転出するとき(新しい市区町村で転入手続きをして後期高齢者医療制度に加入してください)
  - ②65歳以上75歳未満の障害認定者が障害の状態に該当しなくなったとき
  - ③加入者が死亡したとき
  - ④加入者が国内での滞在を終えて出国するとき
- (注) 医療給付付き生命保険や留学生保険、旅行障害保険に加入した場合でも、後期高齢者医療制度を喪失する理由にはなりません。(これらの保険は、日本における公的医療保険ではありません)

### その他の手続き

次の項目に該当する場合は、14日以内に届出をしなければなりません。

- ①区内で住所が変わったとき
- ②氏名が変わったとき

### 手続きの窓口

手続きは、国民健康保険課(区役所2階15番窓口 ☎ 03-5246-1254)で行います。

### 区役所からのお願い

国民健康保険課から様々なお知らせをしています。確実に受け取れるように郵便受けには必ず保険証と同じ名前を表示しておきましょう。

### 資格確認書の注意事項

医療機関の受診にはマイナ保険証(健康保険証として利用登録したマイナンバーカード)もしくは資格確認書が必要です。医療機関にかかるときは必ず持参して受付に提示してください。入院などで医療機関に預けた場合、治療が済んだら必ず返してもらいましょう。紛失したり破れた時は、必ず再交付の手続きをしてください。自分で書き直したり、

### You Are Not Eligible of Medical Care System for Senior Citizens:

- ① You are a tourist with a short-term visa or a foreign diplomat, or if your visa has expired or is only valid for only three months or less. (This does not include anyone who plans to stay in Japan for more than three months for study, work, or other reasons. In this instance, however, you will need a certificate from your workplace, school, etc.)
- ② Your resident status is specified as “designated activities”, the purpose of its’ entry and residence is to receive medical treatment and take care of his/her daily needs. Or you are staying here for a visit/traveling/ leisure or any similar settings, or you are an accompanying spouse of the person who are under those activities.
- ③ You receive public financial assistance.

### Withdrawal

If you fall under any of the following categories, procedures must be undertaken to renounce your eligibility from the Medical Care System for Senior Citizens within 14 days.

If you have a qualification certification for the Medical Care System for Senior Citizens issued by Taito City, you must return it.

- ① If you move out of Taito City. (Please complete the designated procedures at the municipal office of your new address after moving in and subscribe to Medical Care System for Senior Citizens at your new address.)
- ② If you are between 65 and 74 years of age and had disability authorization but now no longer have a disability.
- ③ If the insured person dies.
- ④ If you leave Japan upon completion of your stay.

Note: Even if you are a member of life insurance that provides payment of medical fees, an exchange student insurance program, or traveler’s accident insurance, you may not withdraw from the Medical Care System for Senior Citizens. (These types of insurance are not considered forms of public health insurance in Japan).

### Other Procedures

If you fall into any of the categories listed below, you must provide notification within 14 days.

- ① If you have changed your address in the city.
- ② If your name has changed.

### The Place for the Procedures

Please make the appropriate procedures at the National Health Insurance Section (window #15 on the second floor of the City Office, Tel: 03-5246-1254).

### Request from the City Office

The National Health Insurance Section sends out various notices. To ensure that you receive them, please confirm if your mailbox has been described the same name of your medical care certificate.

### Points to Note Regarding Qualification Certifications, etc.

You will need a Myna Insurance card (My Number cards registered for use as health insurance cards) or your qualification certification to receive treatment at a medical facility. Make sure to bring the card or document with you and present it at the medical facility counter. Always remember to have these returned to you after treatment is completed when you have been hospitalized.

If you lose or damage them, please complete the reissuance procedure.

You cannot use a Myna Insurance card or qualification certification if you make corrections or add information yourself, or if you use a photocopy. They are also not valid if they have not been stamped by an insur-

ance agent.

Only the subscriber can use a Myna Insurance card or qualification certification; there are legal penalties for lending them to another person.

### Insurance Premiums for Medical Care for Senior Citizens

- Each member must pay insurance premiums.
- The premiums are reviewed every two years.
- The premiums are the sum of the per capita amount, which depends on the number of all enrollees, and the income-based amount, which depends on your income. The maximum amount is ¥800,000 per year.

### How to Pay Your Insurance Premiums

#### ① Regular Collection

You can pay individually with the payment slip sent by the City Office, or pay by automatic deduction from your financial account.

You can also use your smartphone's camera to scan the barcode printed on the payment slip to make a cashless payment.

#### 【Payment Using the Payment Slip】

Please pay your premiums by the last day of each month at the National Health Insurance Counter of the City Office; Residents' Offices/Annexes; a designated financial institution such as a bank; service offices or post offices of Japan Post Bank Co., Ltd. in Tokyo, Yamanashi Prefecture and in the Kanto area; or at a convenience store.

#### 【Payment by Bank Transfer】

After completing application procedures to pay your premiums by automatic deduction from your account at your financial institution, the City Office, residents' office or residents' office annexes, your premiums will be deducted from your account on the last day of each month.

#### ② Special Collection

If the insured person receives a pension, and meets the designated requirements, the premiums will be deducted from the pension.

For more information, please call the National Health Insurance Section (Tel: 03-5246-1491).

## Long-Term Care Insurance (Kaigo Hoken)

### The Long-Term Care Insurance Program

Long-Term Care Insurance is a comprehensive program for the elderly who need long-term care due to aging or other reasons, allowing them to choose the medical, health and welfare services that suit them.

### Those Who Are Eligible for Long-Term Care Insurance

If you are a registered resident, and have lived in Japan for more than three months, or longer, or are a long-term or special permanent resident of Japan you must join the Long-Term Care Insurance program.

- The following residents of Taito City are eligible to join:
  - ① Those who are 65 years of age or older (Type 1 Insured Member)
  - ② Insured members of medical insurance who are between 40 and 64 years of age (Type 2 Insured Member)  
Note: "Medical insurance" refers to National Health Insurance or the health insurance program of your place of employment.
- Those who are not eligible:
  - ① Those with expired visas who are living in Japan illegally.
  - ② Those whose visas are for less than three months.

**Inquiries:** Eligibility/Premiums Assessment Subsection, Nursing Care Insurance Section (Tel: 03-5246-1246)

加えたりコピーしたもの、保険者印のないものは使えません。マイナ保険証や資格確認書は加入者以外使えません。他人に貸したりすると法律により罰せられます。

### 後期高齢者医療保険料

- 被保険者一人ひとりに、納めていただきます。
- 保険料は、2年ごとに見直します。
- 保険料額は、年額80万円を限度として均等割額と所得割額を合計したものとなります。

### 保険料の納め方

#### ①普通徴収

区役所から送付されてくる納付書や口座振替により納めていただきます。また、納付書に印刷されたバーコードをスマートフォンのカメラで読み取り、キャッシュレス決済での納付もできます。

#### 【納付書の場合】

毎月、末日までに、区役所の窓口、最寄りの区民事務所・分室、銀行等（ゆうちょ銀行の営業所及び郵便局は、東京都、山梨県及び関東各県所在の店舗）、コンビニエンスストアなど指定の取扱機関に納めてください。

#### 【口座振替の場合】

金融機関または区役所、区民事務所・分室で口座振替のお手続き後、毎月末日に引き落としになります。

#### ②特別徴収

被保険者本人が年金を受給し、一定条件に該当する場合は、保険料が年金から差し引かれます。

詳しくは国民健康保険課（☎ 03-5246-1491）へ。

## 介護保険

### 介護保険制度

介護保険制度は、加齢等により介護が必要となった場合に、本人の状態に合わせた計画に基づいて医療・保健・福祉のサービスを利用するしくみです。

### 介護保険の対象者

住民登録している方で、永住資格や特別永住資格がある方または在留期間がおおむね3カ月を超える方です。

- 台東区にお住まいの、次の方が対象です。

- ① 65歳以上の方（第1号被保険者）
- ② 40～64歳の方で、医療保険に加入している方（第2号被保険者）

\*医療保険…国民健康保険や職場の健康保険

- 介護保険の対象ではない方

- ① 在留期限が切れていて、不法滞在になっている方

- ② 在留期間がおおむね3カ月以下の方

**問合せ:** 介護保険課 資格・保険料担当（☎ 03-5246-1246）



### 介護保険のサービスを利用できる方

要介護認定により日常生活で介護や支援が必要であると認定された方です。

- ①65 歳以上の方…介護や支援が必要になった原因を問わず利用できます。
- ②40 ～ 64 歳の方…特定の 16 種類の病気が原因で、介護や支援が必要になった場合に利用できます。

### 介護が必要になったら

日常生活で介護や支援が必要になったら、まず、介護保険課または地域包括支援センターで、要介護認定の申請をしてください。調査・審査の後、どれくらいの介護が必要なのか認定されます。

**問合せ：**介護保険課 介護認定担当 (☎ 03-5246-1245)

### 介護保険サービスの種類

在宅サービス（在宅で受けるサービス）、施設サービス（施設に入所して受けるサービス）、地域密着型サービス（住みなれた地域での生活を支えるために原則として地域の方だけが利用できるサービス）の 3 種類があります。

- ①在宅サービス  
ホームヘルパーによる訪問介護や、デイサービス、住宅改修などがあります。
- ②施設サービス  
特別養護老人ホーム、老人保健施設などがあります。
- ③地域密着型サービス  
認知症対応型通所介護、認知症対応型共同生活介護（グループホーム）などがあります。

**問合せ：**介護保険課 給付担当 (☎ 03-5246-1249)

### 介護保険サービスの利用料

サービスを利用すると、サービス費用の「1 割～3 割」を所得に応じて自己負担します。また、サービスの種類によっては食費、居住費（滞在費）などの費用もかかります。

ただし、認定された要介護度によって、介護保険で受けられるサービス費用の上限額が決められています。上限額を超えたサービスの利用は、全額自己負担となります。

**問合せ：**介護保険課 給付担当 (☎ 03-5246-1249)

### 介護保険の保険料

介護保険では、年齢が 40 歳以上の方が加入し、保険料を納めます。

- ①65 歳以上の方（第 1 号被保険者）  
保険料は、所得などに応じて決定されます。納める方法は、受け取っている年金の額によって 2 通りあります。
  - ・老齢・退職年金等を年額 18 万円以上受け取っている方は、その年金から保険料があらかじめ差し引かれます。個人での手続きは必要ありません。

### Those Who Can Use Long-Term Care Insurance Services

Those who are recognized as in need for long-term care or assistance in their daily lives and given Certifications of Long-term Care Need may use these services.

Diagnosis by a doctor is required.

- ① Those Who Are 65 Years of Age or Older  
You may use long-term care services regardless of the reason if you have a need for long-term care or assistance.
- ② Those Between 40 and 64 Years of Age  
You may use long-term care services if the reason for the need is because of one of the 16 types of specified illnesses.

### If You Need Long-Term Care

If you need long-term care or assistance in your daily life, you must first apply for authorization of long-term care need at the Nursing Care Insurance Section or at the Comprehensive community support center. After an examination and assessment, you will receive notification as to how much assistance and long-term care you are entitled to.

**Inquiries:** Consultation/Authorization Inspection Subsection, Nursing Care Insurance Section (Tel: 03-5246-1245)

### Types of Long-Term Care Insurance Services

Long-term care insurance services include three types of services – home services (services received at home), institutional services (services received upon institutionalization) and community-based services (services that can be accessed only by local residents as a rule, to support their lives in the community).

- ① Home Services  
They include visiting long-term care given by a home helper, day services and home renovation programs.
- ② Institutional Services  
They include a special nursing home for the elderly and health facility for the elderly.
- ③ Community-Based Services  
They include daytime nursing care services for those suffering from dementia and communal nursing care services for those suffering from dementia (in communal residences).

**Inquiries:** Benefits Subsection, Nursing Care Insurance Section (Tel: 03-5246-1249)

### Fees for Long-Term Care Insurance Services

When an insured member uses long-term care insurance services, he/she must bear 10-30% of the service cost, service cost depending on the income. In some cases the members bear the cost for meals and residence.

There is a maximum ceiling designated by the long-term care insurance program for the amount that can be used, depending on the recognized degree of care needed. Any costs exceeding the maximum ceiling, must be entirely borne by the individual.

**Inquiries:** Benefits Subsection, Nursing Care Insurance Section (Tel: 03-5246-1249)

### Long-Term Care Insurance Premiums

Anyone who is 40 years of age or older must enroll in the long-term care insurance and pay premiums.

- ① Those Who Are 65 Years of Age or Older (Type 1 Insured Member)  
Insurance premiums are calculated according to income.  
The payment method is two types depending on the amount of the pension received.
  - Those with an Elderly Pension, Retirement Pension or other pensions exceeding 180,000 yen per year will have premiums deducted from their pensions. There is no need to go through any procedures.

- All other insured members must pay individually with the payment slip sent by the city office. (You can also use bank transfer or pay through apps on your smartphone).

For more information, please call the Eligibility/Premiums Assessment Subsection, Nursing Care Insurance Section (Tel: 03-5246-1246).

## ② Those Who are Between 40 and 64 Years of Age (Type 2 Insured Member)

Type 2 Insured Members will pay long-term insurance premiums together with the insurance premiums for the medical insurance program of enrollment. There is no need to process individual forms.

For more information, please call the office of your medical insurance provider.

## National Pension Plan

The National Pension Plan ensures stability in people's lives by paying pension benefits if designated conditions are fulfilled when a member becomes old, disabled due to illness or injury, or dies.

Everyone between 20 and 59 years of age who lives in Japan, including foreign residents, is eligible for the National Pension Plan. Those who are enrolled in an employee pension program, such as one at the company where they work, are not eligible.

As a rule, those who have paid pension premiums and/or were officially exempt for a period totaling 120 months (10 years) or more can receive basic pension benefits for the elderly starting at 65 years of age.

For more information, call the National Pension Subsection, Residents' Affairs Section. (Tel: 03-5246-1262).

## Lump-sum Withdrawal Payments

While it is necessary to pay premiums for the pension plan for a designated period in order to receive the basic old age pension payment, for short-term foreign residents who return to their country before paying into the plan for 25 years, lump sum withdrawal refund is available.

To receive the refund of their paid-in, premiums must have been paid for six months or more and you must apply for reimbursement within two years after leaving Japan.

For more information, call the Ueno Pension Office (Tel: 03-3824-2511).

Japan Pension Service website: <https://www.nenkin.go.jp/service/pamphlet/kaigai/kokunenseido.html>



## Health Advice

The Taito Health Center in Taito City helps maintain the health of its residents. The Health Service Section of the Taito Health Center and the Asakusa Health Consultation Center offer various types of consultation services related to health.

### Inquiries:

Health Service Section, Taito Health Center

Tel: 03-3847-9497

Asakusa Health Consultation Center

Tel: 03-3844-8172

## Public Health Exams

The city offers examinations for those who are between 15 and 39 years of age without a chance to get health check-ups and are registered residents with the Taito City. Examinations are free of charge. Tests include urinalysis, chest X-rays, blood tests, and consultations.

**Inquiries:** Health Service Section of the Taito Health Center (Tel: 03-3847-9481).

- その他の方は、区が送付する納付書で個別にお支払いください(口座振替、スマートフォンなどのアプリ決済も利用できます)。

詳しくは、介護保険課資格・保険料担当 (☎ 03-5246-1246) へ。

## ②40～64歳の方(第2号被保険者)

加入している医療保険の保険料といっしょに納めます。個人での手続きは必要ありません。詳しくは、加入している医療保険者に問い合わせてください。

## 国民年金

国民年金は、被保険者が老齢になった時、ケガや病気によって障害者となった時、死亡した時に一定の条件を満たしていれば年金を支給して、生活の安定が損なわれないようにする制度です。

国民年金の対象者は、会社などに就職して厚生年金に加入している方を除いた20歳以上60歳未満すべての方で、日本に住む外国人も対象になります。

年金保険料を納めた月数と保険料の免除などを受けた月数を合わせて120月(10年)以上あれば、原則65歳から老齢基礎年金の給付が受けられます。

詳しくは、区民課国民年金係 (☎ 03-5246-1262) へ。

## 脱退一時金制度

老齢基礎年金を受けるためには一定の期間保険料を納付することが必要ですが、受給要件を満たさずに出国する外国人には、脱退一時金の制度があります。

保険料の納付が6か月以上あることなどの条件があり、出国後2年以内に請求することが必要です。

**問合せ:** 上野年金事務所 (☎ 03-3824-2511)

日本年金機構 web サイト: <https://www.nenkin.go.jp/service/pamphlet/kaigai/kokunenseido.html>

## 健康相談

台東区では、区民の健康づくりの拠点として、台東保健所があります。台東保健所保健サービス課、浅草保健相談センターでは、健康に関する各種相談に応じています。

### 問合せ:

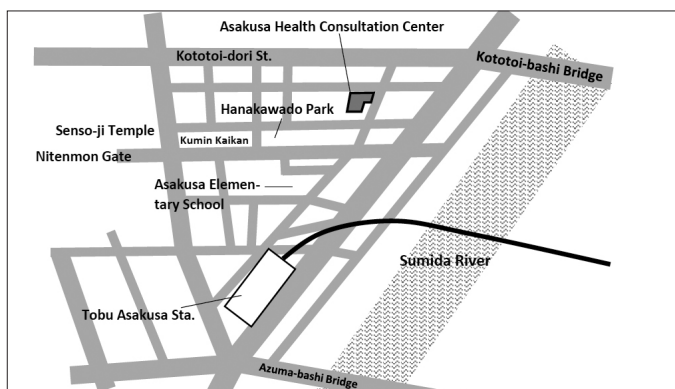
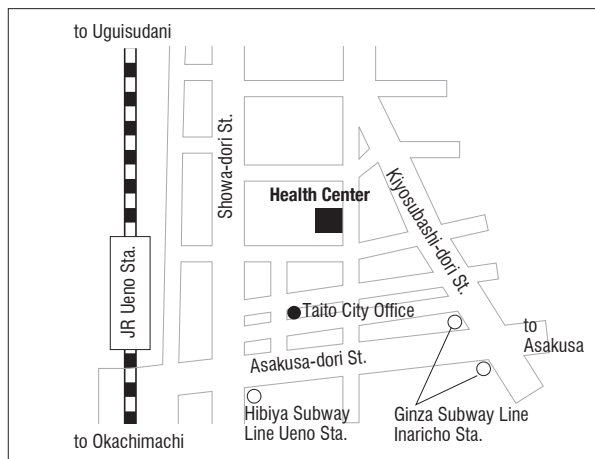
台東保健所保健サービス課 (☎ 03-3847-9497)

浅草保健相談センター (☎ 03-3844-8172)

## 区民健診

15歳以上39歳以下の住民登録をしている健診機会のない方を対象に健康診断を行っています。健康診断は無料です。内容は、尿検査、胸部X線、血液検査、診察等です。

**問合せ:** 台東保健所保健サービス課 (☎ 03-3847-9481)



### 歯科基本健康診査

住民登録をしている年度内に 30 歳、35 歳、40 歳～55 歳、60 歳、65 歳、70 歳、75 歳、80 歳、85 歳になる方を対象に実施しています。該当者には区から受診票を送付しますので、区内協力歯科医療機関で受診してください。健診は無料ですが、健診の結果、治療を要する場合は有料となります。

詳しくは台東保健所保健サービス課（☎ 03-3847-9449）

### 20 歳（はたち）の歯科健診

住民登録をしている年度内に 20 歳になる方を対象に実施しています。該当者には区から受診はがきを送付しますので、区内協力歯科医療機関で受診してください。健診と前歯のクリーニングが無料で受けられます。健診の結果、治療を要する場合は有料となります。

詳しくは台東保健所保健サービス課（☎ 03-3847-9449）

### がん検診

住民登録をしている偶数年齢になる方を対象に子宮頸がん検診（20 歳以上の女性）、乳がん検診（40 歳以上の女性）、胃がん検診（50 歳以上）を実施しています。該当者にはチケットを送付します。

住民登録をしている年度内に 40 歳以上になる方を対象に肺がん検診、大腸がん検診を実施しています。チケットは不要で、直接医療機関に予約します。

問合せ：台東保健所保健サービス課（☎ 03-3847-9481）

### Basic Dental Health Checkup

Dental health checkups are available for registered residents who become 30, 35, 40 to 55, 60, 65, 70, 75, 80 and 85 years of age during the fiscal year. If you are eligible, the city office will send you a Health Checkup Slip, so please undergo a checkup at any cooperating dental institution in the city. Although the checkups are free of charge, fees are charged if you need treatment as a result of the checkup.

For more information, contact the Health Service Section of the Taito Health Center (Tel: 03-3847-9449).

### Dental Checkup for 20-Year-Olds

This checkup is available to registered residents who will turn 20 years old within the fiscal year. Eligible individuals will receive a postcard from the city office, so if you receive one, visit a participating dental clinic within the city for a checkup. The checkup and cleaning of the front teeth are free of charge. There will be a separate fee for any treatment required based on the results of the checkup.

For more information, contact the Health Service Section of the Taito Health Center (Tel: 03-3847-9449).

### Cancer Screenings

The following cancer screenings are available for even-aged registered residents: uterine cancer (for women 20 years old and over), breast cancer (for women 40 years old and over), and stomach cancer (all residents 50 years old and over). Those who are eligible will be notified via mail.

Lung cancer and colon cancer screenings are available for registered residents who will be 40 years old or over within the fiscal year. No ticket is required; make an appointment directly with a medical facility.

**Inquiries:** Health Service Section, Taito Health Center (Tel: 03- 3847-9481).



## Comprehensive Health Checkup

The city offers comprehensive health checkups free of charge to registered residents enrolled in National Health Insurance or Medical Care System for Senior Citizens, and to those receiving support payments over the age of 40. The checkup includes a medical interview, body measurements, blood pressure measurement, blood test, urinalysis, electrocardiogram and chest X-ray.

A Health Checkup Slip will be sent to you in one of the three dispatches the city sends depending on your birth month. For those who subscribe to other health insurance, such as health insurance at their places of employment, the city will offer electrocardiograms and chest X-rays since they are not covered by the special medical checkup undertaken by the insurances.

For more information, contact the Health Service Section of the Taito Health Center (Tel: 03-3847-9481).

## 総合健康診査

住民登録をしている国民健康保険または後期高齢者医療制度に加入している方、生活保護受給者の方（40歳以上）を対象に総合健康診査を行っています。費用は無料です。検査項目は問診・身体測定・血圧・血液検査・尿検査・心電図・胸部X線等です。

受診票は誕生月により年3回に分けて郵送します。なお社会保険・健保組合等の方は、特定健診部分以外の心電図・胸部X線を上乗せで行います。

詳しくは、台東保健所保健サービス課（☎ 03-3847-9481）へ

## Taxes

### Residents' Taxes

Japanese taxes consist of the national tax and local tax. The income tax, etc. is determined according to yearly income and paid to the national government. Taxes that are collected by regional governing bodies, based upon yearly income and levied in the following year, are residents' taxes and others.

Of these, the residents' taxes (special city, metropolitan, and forest environment taxes) are paid to Taito City if, as of January 1st of the corresponding year, your address is in the city and had income during the previous year. If you fall into the above categories you are required to file a special city and metropolitan tax form with the Taxation Subsection, Tax Administration Section (3F, Tel: 03-5246-1103~5) by March 15 every year (as a rule).

However, if you have filed an income tax form with the National Tax Office or if your income during the previous year was based upon salary alone and your taxes were deducted by your employer, you are not required to file a residents' tax form.

### Residents' Tax Payments

- ① Special collection: If you are a company employee or other type of salaried worker, your place of employment deducts your tax from your salary each month and pays your taxes for you.
- ② Ordinary collection: If your tax is not deducted from your paycheck, the City Office will mail you a tax notice and payment slip dividing your tax bill into four annual payments. Tax payments can be accepted at the City Office; the residents' office; the residents' office annex; financial institutions such as banks, credit unions, credit associations or post offices; and convenience stores.

If full payment has not been received by the designated deadline, a reminder is sent with a notification requesting payment. In this instance, arrears will be assessed in addition to the tax amount.

### When Leaving Japan

If you are leaving Japan prior to June, when your residents' tax assessment is calculated, please designate a person to pay your taxes for you. If you are leaving Japan after your tax assessment has been calculated you can also either designate a person to pay your taxes or pay the four quarterly installments at one time.

## 税金

### 住民税とは

税金には、国に納めるものと、地方公共団体に納めるものと2種類があります。国に納める税金は1年間の所得に対して課税される「所得税」等、地方公共団体に納める税金は、1年間の所得に対して翌年に課税される「住民税」等があります。

このうち、台東区に納める住民税（特別区民税・都民税・森林環境税）は、その年の1月1日現在、台東区に住所があり、前年中に所得のあった方が対象になります。これらの要件に該当する方は、原則として毎年3月15日までに区役所の税務課課税係（3階 ☎ 03-5246-1103～5）に「特別区民税・都民税申告書」を提出していただきます。

ただし、税務署へ「所得税の確定申告書」を提出した方、および前年中の所得が給与所得だけで、勤務先から住民税を差し引かれている方は申告の必要がありません。

### 住民税の納付

- ① 特別徴収＝会社員などの給与所得者の場合は、勤務している事業所が毎月の給料から税額を差し引いて、納める方法です。
  - ② 普通徴収＝特別徴収以外の方が、区役所からの納税通知書によって、年4回に分けて個人で納める方法です。納める場所は、区役所、区民事務所及び同分室、または銀行、信用金庫、信用組合、郵便局などの金融機関、コンビニエンスストアで取り扱っています。
- 税金を定められた期限までに完納しない時は、督促状や催告書などで納税の催促を行います。この場合、税金の他に「延滞金」も合わせて納めていただくことになります。

### 出国時

住民税の賦課が決まる6月上旬までに出国される場合は、納税管理人を定めてください。また、賦課決定後に出国される場合も納税管理人を定めるか、4期分全額を納めてください。

**口座振替制度**

住民税の普通徴収分を納める方法として「口座振替（自動払込）」を利用すると大変便利です。口座振替（自動払込）の手続きは税務課・各区民事務所に、納付書と通帳および口座に使用している印鑑を持って申込んでください。

詳しくは、税務課税務係（3階 ☎ 03-5246-1114）へ。

**スマートフォンを利用した納付**

住民税の普通徴収分を納める方法として、スマートフォンを利用した納付ができます。納付する時は、事前にスマートフォンに専用アプリをダウンロードしてください。詳しくは、納付書同封のチラシをご覧ください。

問合せ：税務課 税務係（3階 ☎ 03-5246-1114）

**税に関する証明書**

住民税の課税証明書や納税証明書が必要な時は、区役所税務課または区民事務所および同分室に在留カード、特別永住者証明書などの本人確認ができる書類を持参のうえ、本人が申請してください。なお、当該年度の1月1日現在の住所地で発行されますので、その住所が台東区外の場合は該当区市町村へお問い合わせください。

詳しくは、税務課税務係（3階 ☎ 03-5246-1101）へ。

**自動車などの所有者にかかる税金**

毎年4月1日現在、自動車を所有している方に対して自動車の種類によって軽自動車税または自動車税が課税されます。毎年5月に納税通知書を送りますので、納期限までに納めてください。

① **軽自動車税（種別割）**＝原動機付自転車（125CC以下）・軽自動車（660CC以下）・小型特殊自動車・二輪の小型自動車（125CC超）等にかかる税金です。

問合せ：税務課 税務係（3階 ☎ 03-5246-1101）

② **自動車税**＝「①」で対象となっている車輛以外の自動車にかかる税金です。

問合せ：台東都税事務所（台東区雷門 1-6-1 ☎ 03-3841-1271）

**自動車などを所有しなくなったとき**

軽自動車税（種別割）などは当該年度の4月1日現在の所有者に課税されますので、車両の登録と廃車の手続きを確実に行ってください。車両を廃棄・譲渡した場合、あるいは盗難にあった場合等、車両の所有者でなくなったときは、15日以内に廃車の手続きをしてください。

**原動機付自転車の登録**

本人確認ができる書類（在留カード・特別永住者証明書・運転免許証等）と—

① 販売店から購入の時は販売証明書

② 譲り受けた時は前所有者の廃車証明書と譲渡証明書

—を持参して区役所1階の戸籍住民サービス

**Automatic Bank Transfer**

It is very convenient to have your ordinary residents' tax assessments deducted automatically from your account. The procedures to do this can be completed at the Tax Administration Section, the residents' offices. You will need to bring your tax notice, bankbook, and the personal seal that you used to open your bank account in order to apply.

For more information, call the Tax Subsection, Tax Administration Section, (Taito City Office 3F, Tel: 03-5246-1114).

**Paying via Smartphone**

You can pay your ordinary residents' tax assessments through your smartphone. You must download the dedicated app. For more information, please read the flyer enclosed with your payment slips.

**Inquiries:** Tax Subsection, Tax Administration Section (Taito City Office 3F, Tel: 03-5246-1114).

**Tax Verifications**

If you require a taxation certificate and/or a tax payment certificate, please bring your residence card, special permanent resident certificate, or other forms of identification to the City Office Tax Administration Section, the residents' office or the residents' office annex and apply in person. Certificates are issued by the municipal office at which you registered your address on January 1 of the year in question. If your address is outside of Taito City, inquire at the municipal office of registration.

For more information, call the Tax Subsection, Tax Administration Section (Taito City Office 3F, Tel: 03-5246-1101).

**Taxes for Car Owners**

If you own a car as of April 1, each year you will be assessed a light motor vehicle or an automobile tax according to vehicle type.

You will be mailed a tax notice in May and asked to pay the taxes before the deadline.

① **Light Vehicle Tax (classification percent):** This tax is levied on motorcycles (125 cc or less), light motor vehicles (660 cc or less), and special small motor vehicles, two-wheeled motor vehicles (more than 125 cc) and other vehicles.

**Inquiries:** Tax Administration Subsection, Tax Administration Section (3F, Tel: 03-5246-1101)

② **Automobile Tax:** This tax is levied on cars that do not fit into the light vehicle category.

**Inquiries:** Taito Metropolitan Tax Office (1-6-1 Kaminarimon, Taito-ku. Tel: 03-3841-1271)

**Automobile Ownership Termination Procedures**

The light vehicle tax (classification percent) is levied on people who own a motor vehicle as of April 1, so proper procedures for registration and disposal should be undertaken. Disposal procedures must be completed within 15 days if you no longer own the vehicle, such as when you have disposed of it, transferred ownership, or it has been stolen.

**Motorcycle Registration**

Please bring a document that can identify yourself (residence card, special permanent resident certificate, driver's license, etc.) and either of the following items to the Family Registration Residents' Service Section (service counter #2) on the first floor or the Tax Administration Section (service counter #10) on the third floor of Taito City Office.

① Proof of purchase if the bike was bought at a shop

② The previous owner's proof of disposal and certificate of transfer if you own the bike through a transfer of ownership,



## Motorcycle Disposal

Please bring your residence card, special permanent resident certificate, or other forms of identification; license plate; and registration sticker verification to the Family Registration Residents' Service Section (service counter #2) on the first floor or the Tax Administration Section (service counter #10) on the third floor of Taito City Office.

## Disposal and Registration of Vehicles Other Than Motorcycles

- ① For two-wheeled vehicles (more than 125 cc) and other vehicles contact the Adachi Motor Vehicle Inspection and Registration Office (5-12-1 Minami-Hanahata, Adachi-ku. Tel: 050-5540-2031)
- ② For light three- and four-wheeled vehicles (660 cc or less) contact the Adachi Branch of the Light Vehicle Inspection Association (1-24-20 Miyagi, Adachi-ku. Tel: 050-3816-3102).

## Welfare Services

### Elderly Care

#### Elderly Care Consultations

Consultations are available to elderly citizens and their families regarding available welfare services, in-home caregiving, and other public support.

Contact the Elderly Care Consultations at Preventive Care & Community Support Section (2F, Tel: 03-5246-1224), or any Comprehensive Community Support Center for more information.

Community General Support Center are intended to help elderly residents feel safe and secure in their long-term residencies, and provide comprehensive management of all local welfare programs.

#### View Community General Support Center

Center Name	Address	Telephone Number
Asakusa	4-26-2 Asakusa	03-3873-8088
Main Jurisdiction: Asakusa, Senzoku and Hanakawado		
Yanaka	2-17-20 Yanaka	03-3822-1556
Main Jurisdiction: Ikenohata, Ueno Koen, Ueno-Sakuragi and Yanaka		
Ryusen	2-10-8 Ryusen	03-6458-1507
Main Jurisdiction: Shitaya (3-chome), Nihonzutsumi, Negishi (4- and 5-chome), Minowa and Ryusen		
Kuramae	2-11-3 Kuramae	03-3862-2175
Main Jurisdiction: Asakusabashi, Kaminarimon, Kuramae, Kojima, Kotobuki, Komagata, Torigoe, Misuji and Yanagibashi		
Matsugaya	4-4-3 Matsugaya	03-3845-6505
Main Jurisdiction: Iriya, Kita-Ueno, Shitaya (1- and 2-chome), Nishi-Asakusa, Negishi (1-, 2- and 3-chome) and Matsugaya		
Taito	1-25-5 Taito	03-5846-4510
Main Jurisdiction: Akihabara, Ueno, Taito, Higashi-Ueno and Moto-Asakusa		
Horai	2-14-7 Kiyokawa	03-5824-5626
Main Jurisdiction: Kiyokawa, Hashiba, Imado and Higashi-Asakusa		

Note: To apply for welfare materials, or for more information about in-home caregiving, please contact any Community General Support Center.

### Welfare for the Handicapped

Consultation concerning welfare services is available for those with disabilities as well as for their families.

For consultations related to physical and cognitive disabilities, please call the Handicapped Welfare Section, Comprehensive Consultation (Taito City Office 2F, Tel: 03-5246-1202)

For consultations related to mental disorders and disabilities, please call the Mental Health Subsection, Health Protection Section (Taito Health Center 5F, Tel: 03-3847-9405).

課 (2 番窓口) または 3 階の税務課 (10 番窓口) で申請手続きをしてください。

### 原動機付自転車の廃車

在留カードまたは特別永住者証明書などの本人確認ができる書類とナンバープレート、標識交付証明書を区役所 1 階の戸籍住民サービス課 (2 番窓口) または 3 階の税務課 (10 番窓口) へ持参してください。

### 原動機付自転車以外の廃車・登録

- ① 軽二輪・自動二輪 (125cc 超)、その他の自動車は足立自動車検査登録事務所 (足立区南花畑 5-12-1 ☎ 050-5540-2031)
- ② 軽四輪・軽三輪 (660cc 以下) は軽自動車検査協会足立支所 (足立区宮城 1-24-20 ☎ 050-3816-3102)

— におたずねください。

## 福祉サービス

### 高齢者福祉

#### 高齢者総合相談

高齢者やその家族を対象に、福祉サービスや在宅介護等に関する相談に応じます。高齢福祉課 (2 階 ☎ 03-5246-1224) または地域包括支援センターへ。地域包括支援センターとは、高齢者の方が住み慣れた地域で安心して暮らすことができるよう、地域における総合的な福祉のマネジメントを行う機関です。

#### ・地域包括支援センター一覧

センター名	所在地	電話
あさくさ	浅草 4-26-2	03-3873-8088
【主な担当区域】浅草・千束・花川戸		
やなか	谷中 2-17-20	03-3822-1556
【主な担当区域】池之端・上野公園・上野桜木・谷中		
りゅうせん	竜泉 2-10-8	03-6458-1507
【主な担当区域】下谷 (3 丁目)・日本堤・根岸 (4・5 丁目)・三ノ輪・竜泉		
くらまえ	蔵前 2-11-3	03-3862-2175
【主な担当区域】浅草橋・雷門・蔵前・小島・寿・駒形・鳥越・三筋・柳橋		
まつがや	松が谷 4-4-3	03-3845-6505
【主な担当区域】入谷・北上野・下谷 (1・2 丁目)・西浅草・根岸 (1・2・3 丁目)・松が谷		
たいとう	台東 1-25-5	03-5846-4510
【主な担当区域】秋葉原・上野・台東・東上野・元浅草		
ほうらい	清川 2-14-7	03-5824-5626
【主な担当区域】清川・橋場・今戸・東浅草		

※福祉用具等の給付申請や在宅介護の相談等は、どちらの地域包括支援センターでも受け付けます。

### 障害者福祉

障害のある方やその家族を対象に福祉サービス等の相談に応じます。

身体障害・知的障害については、障害福祉課総合相談 (2 階 ☎ 03-5246-1202) へ。

精神障害・難病については、保健予防課精神保健担当 (台東保健所 5 階 ☎ 03-3847-9405) へ。

## 生活保護

病気や障害などのために、生活や医療に困り、他の方法がないときは、生活保護法による保護が受けられます。保護には、生活、教育、住宅、医療、介護、出産、生業、葬祭の 8 つの種類があり、収入が厚生労働大臣の定めた最低生活の基準に達しないとき、その不足額が支給されます。

外国人の方も、永住者や定住者、永住者の配偶者等の資格で在留する場合には、日本国民に準じた保護が行われます。

問合せ：保護課（2 階 ☎ 03-5246-1183）

## Public Financial Assistance

In the event of illness or injury causing an impact to your life and health that cannot be otherwise resolved, the public financial assistance Law entitles residents to receive benefits. Benefits include Lifestyle, Education, Housing, Medical, Nursing, Childbirth, Occupational, and Ceremonial benefits. When your income does not meet the minimum income established by the Minister of Health, Labor and Welfare, you are eligible to receive benefits to cover up to the minimum income.

Foreign residents, including permanent and long-term residents and their spouses, if they qualify to reside in Japan, follow the same rules as Japanese citizens.

**Inquiries:** Support Section (2F, Tel: 03-5246-1183).

## 子育て・教育

### 妊娠したら

妊娠した場合は、戸籍住民サービス課及び区民事務所（分室もふくむ）または保健所、浅草保健相談センターに妊娠の届出をしてください。「母子健康手帳」と「母と子の保健バッグ」を差し上げます。バッグの中には妊婦健康診査受診票が入っています。母子健康手帳は妊産婦や乳幼児の健康診査や予防接種を受ける際に必要になります。

問合せ：浅草保健相談センター（☎ 03-3844-8171）

## Childrearing and Education

### Pregnancy and Childbirth

When you become pregnant, please notify your pregnancy at a Family Registration Residents' Service Section, residents' office (include annexes), the Public Health Center or the Asakusa Health Consultation Center. You will be given a Maternal and Child Health Handbook and Mother and Child Health Packet. Inside the packet you will find coupons for pregnancy health examinations. This handbook is also required for the expectant mother and later the infant to receive health examinations, as well as for immunizations.

**Inquiries:** Asakusa Health Consultation Center (Tel: 03-3844-8171)

### 妊婦健康診査受診票

住民登録をしている方は、この受診票で問診・尿検査・貧血検査や B 型・C 型肝炎ウィルス検査などの妊婦健診が受けられます（※都内契約医療機関で利用できます。受診票の再発行はできません）。また、妊婦が妊娠高血圧症候群等で入院したとき、医療費を助成する制度があります。所得制限などの条件がありますので、詳しくは台東保健所保健サービス課（☎ 03-3847-9447）へ。

### Health Examination Coupons for Expectant Mothers

If you are registered as a resident with the Taito City, this coupons allows you to receive free medical interviews and urinalysis, anemia, and hepatitis type B and C tests at medical institutions in Tokyo that have contracts with the Metropolitan Government. These coupons cannot be reissued. There is also a medical fee subsidy system that can be used when hospitalized for pregnancy induced hypertension or other problems during pregnancy. There are restrictions based upon income restrictions and other qualifications are required so please call the Health Service Section, Taito Health Center (Tel: 03-3847-9447).

### ゆりかご・たいとう面接

保健師等の専門職が妊婦の相談を受けたり、妊娠期からのサービスや支援について、案内します。面接をした人には育児パッケージ（1 万円分）を渡し、妊婦支援給付金のご案内をします。

問合せ：

浅草保健相談センター（☎ 03-3844-8172）  
台東保健所 保健サービス課（☎ 03-3847-9497）

### Yurikago ("cradle") Taito Consulting

In addition to pregnancy consultations with public health nurses or other related professionals, you will learn about the services and support available throughout your pregnancy. Once your session is finished, you will receive a childcare package (worth 10,000 yen) and information on the pregnancy support allowance.

**Inquiries:**

Asakusa Health Consultation Center (Tel: 03-3844-8172)  
Health Service Section, Taito Health Center (Tel: 03-3847-9497)

### 入院助産（出産費用の助成）

出産のため入院する必要がある、経済的にその費用を支払うことが困難な場合、指定の病院に入院して出産することができます。所得制限などがあり、健康保険からの出産一時金等が出る方の場合、受けられないこともあります。

問合せ：子育て・若者支援課（☎ 03-5246-1237）

### Assistance with Childbirth

paying the costs for financial reasons, subsidies are available at designated hospitals. These subsidies are restricted, and will not be available if a lump-sum payment for childbirth is applicable, or if family income exceeds the defined limits.

**Inquiries:** Child-Rearing & Youth Support Section (Tel: 03-5246-1237)

### Pre- and Post-natal Support Helper (Warm Hands)

Helpers who assist with housework and childcare are available for households with pregnant women or new mothers (from the time they receive the *Mother and Child Health Handbook* up to 3 years after childbirth) who lack support from family, friends, etc. Pre-registration is required.

**Inquiries:** Asakusa Health Consultation Center (Tel: 03-3844-8171)

### After Birth Care

You can get tips on childrearing and consult with a midwife and other professionals for advice after the birth of your child.

**Inquiries:** Asakusa Health Consultation Center (Tel: 03-3844-8177)

## Childcare

### Immunizations

Immunizations for polio, diphtheria, whooping cough, tetanus, measles, rubella, BCG, Japanese encephalitis, Hib, child's pneumonia, chickenpox, hepatitis type B and rotavirus infection are available for qualifying children.

**Inquiries:** Health Protection Section, Taito Health Center (Tel: 03-3847-9471)

### House Calls for Families of Newborn Infants

After a child is born, please submit a written Notification of Birth to Taito Health Center. (This is different from the city office's Birth Notification.)

A public health nurse or midwife will visit you at home to provide guidance and information. After the visit, you will also receive information about the pregnancy support allowance.

#### **Inquiries:**

Asakusa Health Consultation Center (Tel: 03-3844-8172)

Health Service Section, Taito Health Center (Tel: 03-3847-9497)

### Health Examinations for Infants

Free health examinations are provided on specific dates for 4-month-old, 1-1/2-year-old and 3-year-old children who are registered as residents at Taito City. Health examinations for 6 and 9-month-old infants are conducted at participating medical facilities in Tokyo.

#### **Inquiries:**

Asakusa Health Consultation Center (Tel: 03-3844-8171)

Health Service Section, Taito Health Center (Tel: 03-3847-9447)

### Special Medical Care

If a newborn weighs less than 2,000 grams and the doctor determines that special hospital care is required, this subsidy system may cover their medical expense (only at designated medical facilities).

**Inquiries:** Health Service Section, Taito Health Center (Tel: 03-3847-9447)

### Independence Support Medical Treatment (Developmental Medical Treatment)

Medical benefits are provided for children under 18 years of age with a physical impediment or internal impairment that may possibly have functional recovery with medical treatment such as surgery (only at designated medical facilities). There are restrictions based upon income restrictions and other qualifications are required so please call the Health Service Section, Taito Health Center (Tel: 03-3847-9447).

### 産前産後支援ヘルパー（あったかハンド）

母子健康手帳取得時から生後 3 年未満の妊産婦や乳幼児を介助する人がいない家庭に、ヘルパーを派遣し、家事や育児のお手伝いをします。※事前申請が必要です。

**問合せ:** 浅草保健相談センター (☎ 03-3844-8171)

### 産後ケア

出産後、助産師などのアドバイスを受けながら育児方法を学んだり、育児相談ができます。

**問合せ:** 浅草保健相談センター (☎ 03-3844-8177)

## 育児

### 予防接種

ポリオ、ジフテリア、百日咳、破傷風、麻しん、風しん、BCG、日本脳炎、Hib 感染症、小児の肺炎球菌感染症、水痘、B 型肝炎、ロタウイルス感染症等について、該当する方にはご案内いたします。

**問合せ:** 台東保健所 保健予防課 (☎ 03-3847-9471)

### 乳児家庭全戸訪問

お子さんが生まれたら「出生通知書」を保健所に提出してください（「出生届」とは異なります）。保健師または助産師がご家庭に訪問し、育児相談や情報提供をします。訪問後、妊婦支援給付金のご案内をします。

#### **問合せ:**

浅草保健相談センター (☎ 03-3844-8172)

台東保健所 保健サービス課 (☎ 03-3847-9497)

### 乳幼児健康診査

住民登録をしている 4 か月児、1 歳 6 か月児および 3 歳児の無料健康診査を保健所で実施します。なお、6 か月児および 9 か月児健康診査は都内契約医療機関で実施します。

#### **問合せ:**

浅草保健相談センター (☎ 03-3844-8171)

台東保健所 保健サービス課 (☎ 03-3847-9447)

### 養育医療

体重 2,000 グラム以下で生まれた赤ちゃんなど、医師が入院養育が必要と診断した乳児に、その費用を給付します。（指定医療機関に限る）

**問合せ:** 台東保健所 保健サービス課 (☎ 03-3847-9447)

### 自立支援医療（育成医療）

18 歳未満のお子さんに身体・内臓障害があり手術などによって機能の回復が見込まれる方に、医療の給付を行います（指定医療機関に限る）。所得制限などの条件がありますので詳しくは、台東保健所保健サービス課 (☎ 03-3847-9447) へ。



### 出産費用助成制度

経済的負担を軽減することで、出産や育児に対する不安を和らげ、安心して出産ができる環境を整えるため、出産した全ての区民の方へ一律で5万円を助成します。

**対象：**出産し、かつ、出産日当日に区内に住民票がある産婦

**申請方法等：**台東区のホームページをご参照ください。

**問合せ：**

浅草保健相談センター (☎ 03-3844-8171)

### 子ども医療費助成

高校3年生までの児童を対象に「医療証」が発行されます。病気やけがで健康保険による診療を受けたとき、医療機関の窓口で医療証を提示すると、自己負担金が助成されます。また入院の際の食事代についても助成されます。

**問合せ：**子育て・若者支援課 (☎ 03-5246-1232)

### 弱視等治療用眼鏡助成

健康保険の適用になった弱視等治療用眼鏡等の更新や修理にかかる費用の一部を助成します。9歳未満の児童が、保険制度で認められる期間が経過していない時期の買換えや修理をした場合に限ります。

**問合せ：**子育て・若者支援課 (☎ 03-5246-1232)

### にぎやか家庭応援プラン

第3子以降の子供の出生、小・中学校入学時に祝品を贈呈します。祝品は、こども商品券等から選択いただけます。

**問合せ：**子育て・若者支援課 (☎ 03-5246-1232)

### いっとき保育

保護者がリフレッシュしたいときなどに、ほうらい子育てサポートセンターまたは谷中子ども家庭支援センターで時間単位でお子さんを預かります。対象は区内に居住する満6ヶ月から小学校就学前の健康な児童。利用時間は午前9時～午後5時。※事前登録・申請が必要です。※0歳児はほうらい子育てサポートセンターのみ

**問合せ：**

ほうらい子育てサポートセンター (☎ 03-5824-5624)

谷中子ども家庭支援センター (☎ 03-3824-5531)

### ベビーシッター利用支援事業（一時預かり利用支援）

保護者がリフレッシュしたいときなど、ベビーシッターの派遣による保育サービスを受けた際の保育利用料の一部を助成します。対象は0歳から小学3年生になるまでの児童。請求される料金のうち、保育料のみが対象です。利用上限は児童1人あたり年間144時間まで。1時間あたりの補助の上限金額は、7時～22時は2,500円、22時～7時は3,500円です。※クーポン等の助成を受けている場合は、その額を保育料から差し引いた後の金額が補助金額となります。

**問合せ：**日本堤子ども家庭支援センター (☎ 03-6458-1566)

### Childbirth Expense Subsidy Program

The city provides a uniform subsidy of 50,000 yen to all Taito City residents who have given birth to alleviate financial burdens and reduce anxiety associated with childbirth and childrearing.

**Eligibility:** Registered residents of Taito City as of the date of childbirth

**Application procedure, etc.:** Please visit the Taito City website.

**Inquiries:** Asakusa Health Consultation Center (Tel: 03-3844-8171)

### Medical Expenses Support for Children

A medical certificate is issued for children up to third grade of high school. If you present this certificate when your child receives medical treatment for illnesses or injuries covered by health insurance, the out-of-pocket expenses will be subsidized. Meal fees are also subsidized in the case of hospitalization.

**Inquiries:** Child-Rearing & Youth Support Section (Tel: 03-5246-1232)

### Medical Optical Lenses for Impaired Eyesight

For impaired eyesight covered by health insurance, partial subsidies are available for glasses repairs and renewals. These subsidies are restricted to children under the age of 9 whose eyesight has not been confirmed by the insurance provider and require an updated prescription or glasses repairs.

**Inquiries:** Child-Rearing & Youth Support Section (Tel: 03-5246-1232)

### Lively Family Support Plan

A family is given a gift if a third or subsequent child is born and when he/she enters elementary or junior high school. Children's gift certificates and other items can be chosen as the gift.

**Inquiries:** Child-Rearing & Youth Support Section (Tel: 03-5246-1232)

### Temporary Daycare

When parents or guardians need time to refresh, the Hourai Childrearing Support Center and Yanaka Child & Family Support Center offers hourly daycare for healthy children of Taito residents from 1 year old to pre-schoolers age. Hours are from 9:00 a.m. to 5:00 p.m. Reservations are required.

**Inquiries:**

Hourai Childrearing Support Center (Tel: 03-5824-5624)

Yanaka Child & Family Support Center (Tel: 03-3824-5531)

### Babysitter Fee Support Program (Temporary Childcare Fee Support)

This program subsidizes a portion of childcare fees incurred for baby-sitting services when parents/guardians need to refresh. Children up to the third grade of elementary school are eligible. The subsidy only covers the actual childcare fees. The annual usage limit is 144 hours per child. The maximum subsidy amount per hour is 2,500 yen from 7 a.m. to 10 p.m. and 3,500 yen from 10 p.m. to 7 a.m.

**Note:** If the childcare fee decreases due to coupons or the like, the subsidy amount will be the discounted price.

**Inquiries:** Nihonzutsumi Child & Family Support Center (Tel: 03-6458-1566)

### Short-term Childcare Support (Short Stay/Twilight Stay)

Short-term childcare is available when parents or guardians are sick (excluding infectious diseases) or have to work and cannot look after their children for a time. Short Stay is available for children 2 to 18 years old (until the first March 31 after a child turns 18 years old), while Twilight Stay is for children 2 years old to sixth grade.(Note: children must live in the city.) Short Stay support includes lodging at Christmas forest, a child services facility. Twilight Stay is available from 5:00 to 10:00 p.m. at Hourai Childrearing Support Center. Note: Advance registration is required for Twilight Stay, and you must apply for both types.

#### Inquiries:

Nihonzutsumi Child & Family Support Center (Tel: 03-6458-1565)

Taito Child & Family Support Center (Tel: 03-3834-4497)

### Short-term Childcare Support (Infant Short Stay)

When parents or guardians are sick (excluding infectious diseases) or have to work, and cannot look after their children for a time, the Home for Infants at the Japan Red Cross Medical Center offers short-term childcare support for children from 0 to under 2 years old who live in Taito City. Note: Application is required prior to the stay.

#### Inquiries:

Nihonzutsumi Child & Family Support Center (Tel: 03-6458-1565)

Taito Child & Family Support Center (Tel: 03-3834-4497)

### Single-Parent Homes

Various types of financial assistance programs are available for single-parent homes.

- ① Single-Parent Family Medical Expenses Support:  
“Single-Parent Family Medical Card (Parent Medical Certificate)” for parent and children is issued for single-parent families with children of age up to 18 until their first March 31st (up to 20 when children have a handicap of a medium or serious degree). If this certificate is presented when a parent or child receives medical treatment for illnesses or injuries covered by health insurance, part or all of the out-of-pocket portion of the expense will be subsidized. A parent medical certificate is only issued for those within the designated income range.
- ② Single-Parent Helper Service: A home helper can be dispatched to a single-parent home who has a child who is of junior high school age or younger and who is having difficulty handling daily life activities because of illness or other reasons. You must apply in advance for this service and there is a fee if your income exceeds a designated amount.
- ③ Single-Parent Recreation: Day bus trips are available. Children from 4 years old to the third grade of junior high school may participate together with their single parent or guardian. Detailed information is available in the City Newsletter Taito.
- ④ Single Parent Employment and Independence Support: Includes the following subsidies and support programs (advance consultation is required, and there are specific requirements for each program):
  - ・ Independence Support Training Benefit (Subsidy for training to acquire professional skills/licensing)
  - ・ Highly Skilled Professional Training Promotion Services (Support for everyday living while acquiring licensing)
  - ・ Independence Support Program Planning (Employment counseling).
  - ・ Subsidy for Students Achieving the Proficiency Level of Upper Secondary School Graduation degree, children are also eligible (Japanese high-school equivalency examination course)

### 子育て短期支援 (ショートステイ・トワイライトステイ)

保護者が仕事や病気（感染症を除く）などで、一時的に子供の面倒をみる事ができないときに、お子さんを預かります。対象はショートステイは区内に居住する満2歳から18歳に達した日以降の最初の3月31日までの間にある児童。トワイライトステイは、区内に居住する満2歳から小学校6年生までの児童。ショートステイは宿泊を伴う預かりで、児童養護施設クリスマス・フォレストで実施。トワイライトステイは午後5時～午後10時で、ほうらい子育てサポートセンターで実施。※事前登録（トワイライトステイのみ）・申請が必要です。

#### 問合せ：

日本堤子ども家庭支援センター（☎ 03-6458-1565）

台東子ども家庭支援センター（☎ 03-3834-4497）

### 子育て短期支援（乳幼児ショートステイ）

保護者が仕事や病気（感染症を除く）などで、一時的に子供の面倒をみる事ができないときに、日本赤十字社医療センター附属乳児院でお子さんを預かります。対象は区内に居住する0歳から2歳未満の乳幼児。※事前申請が必要です。

#### 問合せ：

日本堤子ども家庭支援センター（☎ 03-6458-1565）

台東子ども家庭支援センター（☎ 03-3834-4497）

### ひとり親家族

ひとり親家庭に各種の助成や支援を行っています。

- ① ひとり親家庭等医療費助成制度＝18歳になった最初の3月31日まで（児童に中度以上の障害がある場合は20歳まで）の児童を養育しているひとり親家庭には、その児童と養育している親を対象に「ひとり親家庭医療証（マル親医療証）」が発行されます。病気やけがで健康保険による診療を受けたとき、医療機関の窓口で医療証を提示すると、自己負担金の一部または全部が助成されます。マル親医療証の交付を受けられるのは、定められた所得制限以内の方です。
- ② ひとり親ホームヘルプサービス＝中学生以下の子供がいるひとり親家庭で病気などで日常生活にお困りのとき、ホームヘルパーを派遣します。事前申請が必要で、所得によって自己負担が生じる場合があります。
- ③ ひとり親家庭のレクリエーション＝日帰りバスハイクを実施しています。4歳から中学3年生までの子供とその保護者が参加できます。詳しくは広報「たいとう」でお知らせします。
- ④ ひとり親家庭の父・母の就業・自立支援＝次の助成・支援があります。事前相談が必要でそれぞれ要件があります。
  - ・自立支援教育訓練給付（技能・資格の受講費用を助成）



- ・高等職業訓練促進事業（資格取得の生活支援）
- ・自立支援プログラムの策定（就職相談）
- ・高等学校卒業程度認定取得支援（試験に向けた受講費用を助成、子供も対象）

- ⑤ 母子および父子福祉資金＝20歳未満の子供を扶養している母子又は父子家庭に対し、就学等に必要となる資金を低金利または無利子で貸し付けています。事前相談が必要です。
- ⑥ 母子生活支援施設＝母子家庭のために自立に向けて必要な支援を行う施設です。入所に関することは直接お問い合わせください。費用は収入の状況により異なります。

問合せ：子育て・若者支援課

①④⑤について（☎ 03-5246-1232）

②③⑥について（☎ 03-5246-1237）

### 育児相談（一部予約制）

赤ちゃんや小さなお子さんの育児相談を自宅近くの各会場で行っています。母子健康手帳を持参しておでかけください。

※開催日時は変更になる可能性があります。

問合せ：

浅草保健相談センター（☎ 03-3844-8172）

台東保健所 保健サービス課（☎ 03-3847-9497）

対象年齢：0歳～おおむね1歳5か月

会場 / 所在地	開催日	受付時間
谷中こども家庭支援センター 谷中 2-9-21	第1 火曜日	午前10時～ 午前11時
日本堤こども家庭支援センター 日本堤 2-25-8	第1 木曜日	午前10時～ 午前11時
台東こども家庭支援センター 台東 1-25-5	第2 水曜日	午前10時～ 午前11時
寿こども家庭支援センター 寿 1-10-10	第2 金曜日	午前10時～ 午前11時
浅草保健相談センター 花川戸 2-11-10	第3 火曜日	午後1時30分～ 午後2時30分
台東保健所 東上野 4-22-8	第3 水曜日	午前9時30分～ 午前10時30分

対象年齢：おおむね1歳6か月～就園前まで

会場 / 所在地	開催日	受付時間
浅草保健相談センター 花川戸 2-11-10	第3 水曜日	午前10時～ 午前10時15分
台東保健所 東上野 4-22-8	第4 火曜日	午前10時～ 午前10時15分

### 1～3か月児の育児相談（予約制）

身長と体重を計測します。子育ての情報交換、保健師による育児相談ができます。

会場 / 所在地	開催日	受付時間
浅草保健相談センター 花川戸 2-11-10	第3 火曜日	午前9時45分～ 午前10時
台東保健所 東上野 4-22-8	第3 水曜日	午後1時15分～ 午後1時45分

- ⑤ For mothers or fathers receiving welfare supporting children under the age of 20, reduced fees or no-interest loans are available to help cover school entrance and other fees. Please call for a consultation.
- ⑥ Single Mother Life Assistance Facility: This facility offers support to help single mothers become independent. Please inquire directly with the Child-Rearing & Youth Support Section regarding an application. The accommodation rate varies according to income.

**Inquiries:** Child-Rearing & Youth Support Section

①④⑤（☎ 03-5246-1232）

②③⑥（☎ 03-5246-1237）

### Childcare Consultation (reservation required for some services)

Consultation services on how to care for infants and small children are carried out in certain locations in all neighborhoods. Please bring your *Mother and Child Health Handbook*.

Note: Consultation dates may change.

**Inquiries:**

Asakusa Health Consultation Center(Tel:03-3844-8172)

Health Service Section, Taito Health Center (Tel:03-3847-9497)

For Infants (Newborn to Approximately 17 Months of Age)

Location	Days	Hours
Yanaka Child & Family Support Center 2-9-21 Yanaka	1st Tues. of the month	10:00 to 11:00 a.m.
Nihonzutsumi Child & Family Support Center 2-25-8 Nihonzutsumi	1st Thurs. of the month	10:00 to 11:00 a.m.
Taito Child & Family Support Center 1-25-5 Taito	2nd Wed. of the month	10:00 to 11:00 a.m.
Kotobuki Child & Family Support Center 1-10-10 Kotobuki	2nd Fri. of the month	10:00 to 11:00 a.m.
Asakusa Health Consultation Center 2-11-10 Hanakawado	3rd Tues. of the month	1:30 to 2:30 p.m.
Taito Health Center 4-22-8 Higashi-Ueno	3rd Wed. of the month	9:30 to 10:30 a.m.

For Toddlers above Approximately 1 1/2 Years of Age to before Kindergarten

Location	Days	Hours
Asakusa Health Consultation Center 2-11-10 Hanakawado	3rd Wed. of the month	10:00 to 10:15 a.m.
Taito Health Center 4-22-8 Higashi-Ueno	4th Tues. of the month	10:00 to 10:15 a.m.

### Childrearing Consultation for 1- to 3-Month-Old Children (reservation required)

In addition to taking the physical measurements (height and weight) of your child, a public health nurse will provide you with childrearing information and consultations on parenting.

Location	Days	Hours
Asakusa Health Consultation Center 2-11-10 Hanakawado	3rd Tues. of the month	9:45 to 10:00 a.m.
Taito Health Center 4-22-8 Higashi-Ueno	3rd Wed. of the month	1:15 to 1:45 p.m.

## Child-Rearing Consultation

Nursery school principals and teachers, nurses and nutritionists are available for consultations with regards to rearing children.

■ **Hours:** Monday through Friday, 10:00 a.m. to noon and 1:00 to 3:00 p.m.

■ **Consultation Services:** In person or by telephone.

■ **Location:** Municipal nursery schools

For more information, call the Child Care Section at the City Office (Tel: 03-5246-1692).

## Childcare Consultations

To help meet the needs of our residents, a specialized staff member provides information and consultation about nursery schools, kindergartens, various childrearing support services, welfare, health and more. Consultation hours are from 9:00 a.m. to 5:00 p.m. Make a reservation to ensure a smooth visit.

**Inquiries:** Child-Rearing & Youth Support Section (Tel: 03-5246-1237)

## Taito Parent-Child Handbook App

This app allows you to record your child's growth, starting from pregnancy, and share it with your family. The city provides information about services available during pregnancy, childbirth and childrearing via popup notifications on the app, emails, etc.

**Inquiries:** Asakusa Health Consultation Center (Tel: 03-3844-8171)

## Assistance in Receiving Child Support

The cost of notarization and preparing other documents related to child support arrangements is subsidized. This is available for those who are raising children under the age of 18 (up to the first March 31 after the child's 18th birthday), and who are seeking to petition for notarization, file for family mediation or family court proceedings, or use ADR (alternative dispute resolution). If you have received this subsidy in the past, however, you are no longer eligible. There are also conditions you must meet to qualify for the subsidy and a maximum subsidy amount (30,000 yen per child). Prior consultation by appointment is required.

**Inquiries:** Child-Rearing & Youth Support Section (Tel: 03-5246-1232)

## Nursery Schools

These facilities are for children (newborn to 5 years old) who have no one to care for them during the day because their parents/guardians are working, are ill, or for other reasons.

There are 11 municipal and 36 private nursery schools and three municipal and two private Kodomo-en (centers for early childhood education and care) in Taito City. The fees for nursery schools vary according to income.

**Inquiries:** Child Care Section at the City Office (Tel: 03-5246-1234)

## Temporary Childcare

If you are temporarily unable to care for your child due to childbirth, illness or work, Sakamoto nursery schools, Higashi-Ueno nursery schools, Temporary Nursery Asakusabashi and Kotobuki Kodomo-en Taito Kodomo-en provide emergency care for children. Children from 1 year old (or from 8 months old, depending on the reason for use) to pre-school age who reside in Taito city and are in good health can attend

## 子育て相談

子育ての不安や悩みについて、保育園の園長や保育士、看護師、栄養士が相談に応じます。

■ **相談日時:** 月曜～金曜

午前 10 時～正午と午後 1 時～午後 3 時

■ **相談方法:** 来所・電話

■ **相談場所:** 区立の保育園

詳しくは、児童保育課 (☎ 03-5246-1692) へ

## 子育てアシスト

相談者のニーズに合わせた、保育園・幼稚園などの施設や、各種子育て支援サービス・福祉・保健等の情報提供や利用相談に専任の相談員が対応します。相談時間は午前 9 時～午後 5 時。事前にご予約いただくとスムーズにご案内できます。

**問合せ:** 子育て・若者支援課 (☎ 03-5246-1237)

## たいとうおやこ手帳アプリ

妊娠期から子育て期までお子さんの成長日記を記録でき、家庭間で共有することができます。区から妊娠・出産・子育て期における事業について、アプリによるプッシュ通知や、メール配信等でお知らせしています。

**問合せ:** 浅草保健相談センター (☎ 03-3844-8171)

## 養育費の受け取り支援

養育費の取り決めに関する公正証書等の作成のための費用を補助します。18 歳になった最初の 3 月 31 日までの児童を養育している方で、公正証書作成や家事調停・家事審判の申し立て、ADR (裁判外紛争解決手続) の利用を行う方が対象です。ただし、過去にこの補助金の交付を受けたことがある方は対象外です。補助の対象となる条件・補助上限 (各 3 万円) があり予約制の事前相談が必要となります。

**問合せ:** 子育て・若者支援課 (☎ 03-5246-1232)

## 保育園

保護者が働いていたり、病気のため、昼間面倒を見る方がいない家庭の児童 (0 歳～5 歳児) を保育する所です。現在区内には、区立の保育園が 11 園、こども園が 3 園、私立の保育園が 36 園・こども園が 2 園あります。保育園の費用は、家庭の収入の状況によって異なります。

**問合せ:** 児童保育課 (☎ 03-5246-1234)

## 一時保育

親の出産・病気・就労などで、一時的に児童の面倒をみるのができないとき、坂本保育園、東上野保育園、一時保育室あさくさばし、ことぶきこども園、たいとうこども園で

お預かりします。区内に居住する1歳（預ける理由によっては生後8ヶ月）から小学校就学前の健康な児童。保育時間は午前9時～午後5時。

問合せ：児童保育課（☎ 03-5246-1234）

### 児童の手当等

次の手当を受けるには、所得制限などの資格条件があります。

問合せ：子育て・若者支援課（☎ 03-5246-1232）

#### 児童手当

18歳になった最初の3月31日までの児童を養育している方に支給されます。

#### 児童育成手当

【育成手当】死亡・離婚などで、父または母がいなかったり、父または母に重度の障害がある家庭で、18歳になった最初の3月31日までの児童を養育している方に支給されます。

【障害手当】心身に中度以上の障害のある20歳未満の児童を養育している方に支給されます。

#### 児童扶養手当

死亡や離婚などで父または母がいなかったり、父または母が重度の障害者で、18歳になった最初の3月31日まで（児童に中度以上の障害がある場合は20歳まで）の児童を養育している方に支給されます。

#### 特別児童扶養手当

児童育成手当の障害手当とほぼ同様で、心身に中度以上の障害のある20歳未満の児童を養育している方に支給されます。

### 児童館

児童の健康を増進し、あわせて情操を豊かにすることを目的として設けられた児童のための施設です。児童館には専任の指導員が配置され、遊びや音楽、絵画、工作などの指導をし、映画会その他各種の催しを行います。

千束児童館	千束3-20-6	☎ 03-3874-1714
玉姫児童館	清川2-22-13	☎ 03-3874-6571
台東児童館	台東1-11-5	☎ 03-3832-8493
池之端児童館	池之端2-3-3	☎ 03-3823-6644
松が谷児童館	松が谷4-15-11	☎ 03-3841-6734
今戸児童館	今戸1-3-6	☎ 03-3876-1656
寿児童館	寿1-4-5	☎ 03-3844-8602
谷中児童館	谷中5-6-5	☎ 03-3824-4043

最新の情報については台東区ホームページをご覧ください。

these facilities. Care is provided from 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

**Inquiries:** Child Care Section (Tel: 03-5246-1234)

### Child Allowances, etc.

To receive any of the following child allowances, there are eligibility requirements such as income restrictions.

**Inquiries:** Child-Rearing & Youth Support Section (Tel: 03-5246-1232)

#### Child Allowance

This allowance is provided to those raising children (up to the first March 31 after the child turns 18).

#### Child Rearing Allowances

##### 【Rearing Allowance】

This allowance is provided to fathers or mothers who are raising children and are single due to death or divorce, or if the father or mother is seriously handicapped, until March 31 after the child turns 18 years of age.

##### 【Allowance for the Handicapped】

This allowance is provided to people who are taking care of children under 20 years of age who have a physical or mental handicap of medium or serious degree.

#### Child Support Allowances

This allowance is provided to fathers or mothers who are raising children and are single due to death or divorce, or if the father or mother is seriously handicapped, until March 31 after the child turns 18 years of age (up to 20 when children have a handicap of medium or serious degree).

#### Special Child Support Allowance

This allowance is provided to people who are taking care of children under 20 years of age with a physical or mental handicap of medium or serious degree.

### Children's Halls

Children's halls are facilities that were established with the objective of promoting children's health and fully developing their aesthetic sensibilities. Full-time guidance staff are provided to guide children in play, music, painting and handicrafts. The halls also show movies and hold various other events.

Senzoku Children's Hall	3-20-6 Senzoku	Tel: 03-3874-1714
Tamahime Children's Hall	2-22-13 Kiyokawa	Tel: 03-3874-6571
Taito Children's Hall	1-11-5 Taito	Tel: 03-3832-8493
Ikenohata Children's Hall	2-3-3 Ikenohata	Tel: 03-3823-6644
Matsugaya Children's Hall	4-15-11 Matsugaya	Tel: 03-3841-6734
Imado Children's Hall	1-3-6 Imado	Tel: 03-3876-1656
Kotobuki Children's Hall	1-4-5 Kotobuki	Tel: 03-3844-8602
Yanaka Children's Hall	5-6-5 Yanaka	Tel: 03-3824-4043

Please visit the Taito City website for the latest information.



## Children's Clubs

Children's clubs are facilities that accept elementary school students whose guardians, whether due to work or illness, cannot care for them after school. To apply or for more information, call the individual children's club directly.

Please visit the Taito City website for the latest information.



## After School Children's Classrooms

This program provides a safe and secure place for elementary school students to stay after school by making use of school facilities such as schoolyards, gymnasiums, and special classrooms. It cooperates with local residents to offer opportunities for learning, sports, and various experiential and social activities. All students of participating elementary schools are eligible. Contact the after school children's classrooms of your child's school for details on how to use the program.

Please visit the Taito City website for the latest information.



## Child/Family Assistance Center

The Child/Family Assistance Center has a play area called "Asobi Hiroba (Play Plaza)" where families with children can play freely and widen their circle of friends. The center also has a special "Parent & Child Play Program" in which families can join in, as well as events and classes with specialists.

### 【Childcare Consultations】

For families with children between 0 and 17 years of age, childcare specialists are available to consult regarding any worries or questions.

For more information, such as on usage procedures, contact the Child & Family Support Center.

- **Nihonzutsumi Child & Family Support Center (Niko Niko Plaza)**  
Tel: 03-5824-2571
- **Taito Child & Family Support Center (Waku Waku Plaza)**  
Tel: 03-3834-4497.
- **Kotobuki Child & Family Support Center (Nobi Nobi Plaza)**  
Tel: 03-3841-4631
- **Yanaka Child & Family Support Center (Poka Poka Plaza)**  
Tel: 03-3824-5540

### Taito Aid-Requiring Child Support Network

To help resolve issues of child abuse, Taito City organizations, the Tokyo Child Guidance Office, district welfare officer - Children's Welfare Committee, and the police have joined to pledge all needed support.

For more information, please contact the Nihonzutsumi Child & Family Support Center (03-5824-2571).

## こどもクラブ

保護者が働いていたり、病気などのため、放課後帰宅しても面倒をみてもらえない小学校の児童を預かり、育成するところです。問い合わせは各こどもクラブへ。

最新の情報については台東区ホームページをご覧ください。

## 放課後子供教室

実施小学校の全ての児童を対象に、授業終了後そのまま学校に残り、校庭、体育館、特別教室などの学校施設を活用して安全・安心な居場所を確保するとともに、地域住民の協力を得ながら学習やスポーツ、様々な体験・交流活動等の機会を与える事業です。利用方法については各放課後子供教室へお問合せください。

最新の情報については台東区ホームページをご覧ください。

## 子ども家庭支援センター

子ども家庭支援センターには、子育て中の親子が自由に遊び、交流を広げる場所として、「あそびひろば」があります。親子で参加する親子遊びプログラムや専門家を招いてのイベント・講座なども行っています。

### 【子育て総合相談】

0～18歳未満の子供と家族に関する心配や悩みごとなどの相談に専門相談員が応じます。利用方法等詳しくは、子ども家庭支援センターへ。

- **日本堤子ども家庭支援センター（にこにこひろば）** ☎ 03-5824-2571
- **台東子ども家庭支援センター（わくわくひろば）** ☎ 03-3834-4497
- **寿子ども家庭支援センター（のびのびひろば）** ☎ 03-3841-4631
- **谷中子ども家庭支援センター（ぽかぽかひろば）** ☎ 03-3824-5540

### 台東区要保護児童支援ネットワーク

子供の虐待問題などの解決に向けて、区内の関係機関、東京都児童相談センター、民生委員・児童委員協議会、警察などが連携し、必要な援助を行っています。

詳しくは、日本堤子ども家庭支援センター（☎ 03-5824-2571）へ。

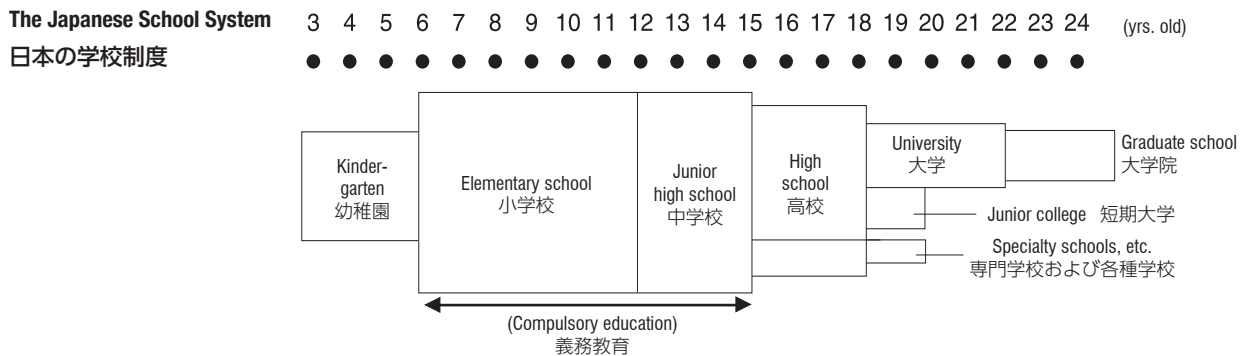


## 日本の教育制度

日本の教育制度は小学校 6 年（1 年生～6 年生）、中学校 3 年（1 年生～3 年生）、高等学校 3 年（1 年生～3 年生）、大学 4 年（1 年生～4 年生）が基本です。学校は 4 月から始まり、翌年の 3 月で 1 学年が修了します。小学校と中学校は義務教育で、小学校入学はその年の 4 月 1 日までに満 6 歳になる児童が対象になります。

## The Educational System

The basic Japanese educational system consists of six years of elementary school (1st–6th grade), three years of junior high school (1st–3rd grade), three years of high school (1st–3rd grade), and four years of university (1st–4th grade). School begins in April and ends in March of the following year. Elementary and junior high school education is compulsory and children start their education on April 1 following their 6th birthday.



## 入学手続き

### 区立幼稚園

区内には区立の幼稚園が 10 園あります。

入園資格は、幼児（3 歳児、4 歳児、5 歳児）で、区内に住んでいる方です。毎年 11 月中旬に園児を募集します。

**問合せ：**幼稚園または学務課（6 階 ☎ 03-5246-1411）

### 私立幼稚園

区内には私立の幼稚園が 7 園あります。入園資格等については直接幼稚園にお問い合わせください。

**問合せ：**幼稚園または庶務課（6 階 ☎ 03-5246-1236）

### 認定こども園

認定こども園は幼稚園と保育園の機能を併せ持つ施設です。区内には区立の認定こども園が 3 園、私立の認定こども園が 2 園あります。

**問合せ：**各認定こども園、学務課（☎ 03-5246-1414）

### 小・中学校への就学

お子さまの入学について、区立小・中学校を希望する方は、お子さま及び保護者のパスポートを持参のうえ、教育委員会学務課学係（☎ 03-5246-1412）までご相談ください。

区立の小・中学校では、授業料や教科書は無料ですが、宿泊行事など費用がかかるものもあります。

国公立小・中学校へ通う区内在住の児童・生徒の保護者で、生活保護を受けている方や所得が一定基準以下で、経済的事情により就学が困難なため援助が必要な方は、学校でかかる費用

## Enrollment Procedures

### Municipal Kindergarten

There are 10 municipal kindergartens in the city.

Children of 3, 4 and 5 years old who live in the city are qualified to enter. Applications are accepted in the middle of November each year.

#### Inquiries:

Each kindergarten or the School Affairs Section (Taito City Office 6F, Tel: 03-5246-1411)

### Private Kindergartens

There are 7 private kindergartens in the city. Contact each facility directly for enrollment eligibility and other information.

**Inquiries:** Each kindergarten or General affairs Section (6F, Tel: 03-5246-1236)

### Nintei Kodomo-en (Centre for early childhood education and care)

Nintei Kodomo-en is a facility that functions as both a kindergarten and nursery school. There are three municipal authorized Kodomo-en and two private authorized Kodomo-en in Taito City.

**Inquiries:** Any certified Kodomo-en, School Affairs Section (Tel: 03-5246-1414)

### Elementary and Junior High School Attendance

Parents who would like to enroll their children in municipal elementary and junior high schools should contact the School Administration Subsection of the School Affairs Section, Board of Education (Tel: 03-5246-1412) to discuss this. Please bring your passport and your child's passport at that time.

Tuition and textbooks are free for municipal elementary and junior high schools, but there are school events such as overnight trips that require a fee.

Public support for guardians of students at public elementary and middle schools who require support due to economic circumstances. Assistance with entrance fees is available for those below a certain household income. Please contact the school or the School Affairs Section for



more information.

If you would like to enroll your child in a private school, you should discuss this directly with the school.

## Subsidies

Subsidies are provided to the parents/guardians of children who are attending international schools if they have registered with the Taito City, have children who are of compulsory education age in accordance with the Basic Education Law, and who attend a school that has been certified to offer international educational courses in compliance with the School Education Law.

For more information, call the General Affairs Section (Taito City Office, Tel: 03-5246-1082).

## Scholarship Benefit

There is a financial aid available for those who need financial support to send the children to high school.

For more information on applying the aid, please contact the Child-Rearing & Youth Support Section (Tel: 03-5246-1232).

## Public Facilities

### Sports Facilities

#### ■ Taito Riverside Sports Center

**Address:** 1-1-10 Imado

**Tel:** 03-3872-3181

#### **Facilities:**

Gymnasium (two courts, two budo halls, Japanese archery range, sumo ring, air-rifle shooting range, training room, table tennis room and meeting room)

Tennis Courts (five omni courts with night lighting)

Baseball fields (two fields with night lighting)

Baseball field for children (one field)

Swimming pools (one large 50 m x 19 m, one small 20 m x 15 m and one children's pool)

An athletic field (200 m track, six lanes, six-lane all-weather urethane)

**Closed:** Mondays (except the first Monday of the month and when a holiday falls on Monday) and over the year-end & New Year holidays. Swimming pools are only open in summer.

**Hours:** 9:00 a.m. to 10:00 p.m. (until 6:00 p.m. on the first Monday of the month and on national holidays that fall on Mondays)

Call the Sports Center (in Japanese) for details and how to use the facilities.



Taito Riverside Sports Center  
台東リバーサイドスポーツセンター

の一部について援助が受けられます。詳しくは学校または学務課学事係へ。

私立学校への入学を希望する場合は、各私立学校に直接お問い合わせください。

## 補助金

外国人学校に児童・生徒を通学させている保護者に補助金を交付しています。台東区に住民登録をしている方で、学校教育法に基づき認可を受けた各種学校のうち、外国人を対象として教育を行う学校に、教育基本法で定める義務教育相当年齢の児童・生徒を通学させている方です。

詳しくは、総務課 (☎ 03-5246-1082) へ。

## 奨学給付金

経済的な事由により、児童を高等学校等に進学させることが困難な方に対し、入学にかかる費用の一部を助成します。申請等について、詳しくは子育て・若者支援課 (☎ 03-5246-1232) へ。

## 公共施設

### スポーツ施設

#### ■台東リバーサイドスポーツセンター

**所在地:** 今戸 1-1-10

**☎** 03-3872-3181

#### **施設概要:**

体育館 (第1競技場、第2競技場、第1武道場、第2武道場、弓道場、相撲場、エアライフル場、トレーニング室、卓球場、会議室)

庭球場 (夜間照明付きのオムニコート5面) 野球場 (夜間照明付き2面)、少年野球場 (1面)

水泳場 (大プール 50 × 19m、小プール 20 × 15m、幼児プール)

陸上競技場 (1周 200mトラック、全天候ウレタン6コース)

**休場日:** 毎週月曜日 (ただし、第1月曜日と祝日にあたる月曜日は開館日)、年末年始。水泳場は夏期以外は休場。

**利用時間:** 午前9時~午後10時 (第1月曜日と祝日に当たる月曜日は午後6時まで)

利用の仕方や利用料金は、施設によって異なりますので電話 (日本語) でスポーツセンターにおたずねください。



Kiyoshima Indoor Swimming Pool  
清島温水プール

### <プール利用にあたって>

- ① プール内での飲食はできません。
- ② 定期的な休憩時間が設けてありますので、利用中に休憩時間の案内があったらプールからでて休憩をとってください。
- ③ スイミングキャップを必ず着用してください。
- ④ サンオイルの使用、時計、眼鏡、ネックレスなどの着用はできません。
- ⑤ 刺青・タトゥーは見えないようにしていただきますようお願いください。

### ■清島温水プール

所在地：東上野 6-16-8 ☎ 03-3842-5353

施設概要：温水プール（25m × 15m、7 コース）

休場日：第 1・3・5 週の月曜日（月曜日が祝日のときは開館）、年末年始、機器器具点検日など

利用時間：午前 9 時～午後 9 時。利用区分の詳細はお問い合わせください。

フリータイム制

使用料：年齢、対象により異なりますので、詳細はお問い合わせください。

<https://www.taito-shakyo.com/pool-tk>

### <Swimming Pool Rules>

- ① No eating or drinking on the poolsides.
- ② There are rest periods at regular intervals when everyone must get out of the pool.
- ③ Always wear a swim cap.
- ④ The use of suntan lotion and the wearing of watches, eyeglasses, necklaces, etc. are not allowed.
- ⑤ We request that any tattoos be kept covered at all times.

### ■ Kiyoshima Indoor Swimming Pool

Address: 6-16-8 Higashi-Ueno, Tel: 03-3842-5353

Facility: Official-size Heated swimming pool (25 m x 15 m, seven lanes)

Closed: First, third and fifth Mondays except public holidays, year-end & New Year holidays, and during maintenance periods.

Hours: 9:00 a.m. to 9:00 p.m. Please call the Swimming Pool for more details.

Admission fee: Fees vary by age and other circumstances. Inquire for details.

Website: <https://www.taito-shakyo.com/pool-tk>



### Hours

<div>Days</div> <div>Hours</div>	2nd and 4th Mon.	Tues.	Wed.	Thurs.	Fri.	Sat.	Sun. and national holidays
9:00 to 11:00 a.m.	Individuals	Groups	Groups	Groups	Groups	Individuals	Infants and guardians
11:30 a.m. to 1:30 p.m.		Individuals	Groups	Individuals	Groups		Individuals
2:00 to 4:00 p.m.			Groups		Groups	Infants and guardians	
4:30 to 6:30 p.m.			Groups		Groups	Individuals	
7:00 to 9:00 p.m.			Individuals		Individuals		

### Swimming Pool Availability

Category	<Hours for Guardians and Infants> Sat.: 2:00 to 4:00 p.m. Sun. and national holidays: 9:00 to 11:00 a.m. (Depth: 80 cm)	<Hours for Individuals> 7:00 to 9:00 p.m. (Depth: 120 cm)	<Hours for Individuals> Other hours (Depth: 120 cm)
Pre-school children 3 years of age and older	Entrance permitted if a guardian swims with them	Entrance not permitted	Entrance not permitted
1st to 3rd grade elementary school students	Entrance permitted for groups of two or more	Entrance permitted if a guardian swims with them	Entrance permitted if a guardian swims with them
4th to 6th grade elementary school students	Entrance permitted	Entrance permitted if a guardian swims with them or takes them to and from the pool	Entrance permitted for groups of two or more

### 利用時間

時間 \ 曜日	月（第 2・4 週）	火	水	木	金	土	日・祝
午前 9 時～午前 11 時	個人	団体	団体	団体	団体	個人	幼児と保護者
午前 11 時 30 分～午後 1 時 30 分		個人	団体	個人	団体		
午後 2 時～午後 4 時			団体		団体	幼児と保護者	個人
午後 4 時 30 分～午後 6 時 30 分			団体		団体		
午後 7 時～午後 9 時			個人		個人	個人	

### プールのご利用について

区分	<幼児と保護者の時間> 土曜日 午後 2 時から午後 4 時 日曜日・祝日 午前 9 時から午前 11 時 (水深 80cm)	<個人利用> 午後 7 時から午後 9 時 (水深 120cm)	<その他の個人利用時> (水深 120cm)
満 3 歳から小学校入学前	保護者が付添う条件で入場できます	入場できません	入場できません
小学校 1 年生から 3 年生	2 人以上のグループの場合入場できます	保護者が付添う条件で入場できます	保護者が付添う条件で入場できます
小学校 4 年生から 6 年生	入場できます	保護者が付添うか送迎があれば入場できます	2 人以上のグループの場合入場できます

### ■ Ryuhoku Sports Plaza

**Address:** 5-1-8 Asakusabashi

**Facilities:** Tennis court (hard court), gymnasium (25 m × 20 m), swimming pool (only June through September) (25 m × 11 m)

**Closed:** First Mondays except public holidays, year-end and New Year holidays, and during maintenance periods

**Hours:** 9:00 a.m. to 9:00 p.m. Please call for a detailed schedule.

**Admission:** Varies depending on the facility you use. Please call for more information.

#### Inquiries:

Ryuhoku Sports Plaza, Tel: 03-3865-2614

Sports Promotion Section, (3-25-16 Nishi-Asakusa), Tel: 03-5246-5853

### ■ 柳北スポーツプラザ

**所在地:** 浅草橋 5-1-8

**施設概要:** 庭球場 (ハードコート)、体育館 (25m × 20m)、プール (6月～9月のみ) (25m × 11m)

**休館日:** 毎月第1月曜日 (ただし祝日にあたる場合は翌平日)、年末年始

**利用時間:** 午前9時～午後9時。利用区分詳細はお問い合わせください。

**使用料:** 使用する施設により異なりますので、詳細はお問い合わせください。

#### 問合せ:

柳北スポーツプラザ ☎ 03-3865-2614

スポーツ振興課 (西浅草 3-25-16) ☎ 03-5246-5853

### Swimming Pool Availability (only June through September)

Age	Use	Children and Family Time (pool depth 60 to 80 cm)	General use (pool depth 120 cm)
From 3 years old to before entry to elementary school		Entrance permitted* <sup>1</sup>	Entrance not permitted
First to third grade of elementary school students		Entrance permitted* <sup>2</sup>	Entrance permitted* <sup>1</sup>
Fourth to sixth grade of elementary school students		Entrance permitted	Entrance permitted* <sup>3</sup>
Junior high school age and older		Entrance not permitted	Entrance permitted

\*<sup>1</sup> Up to two children per parent/guardian are permitted.

\*<sup>2</sup> Up to four children (and up to two children in the age range from 3 years old to before entry to elementary school) per parent/guardian are permitted.

\*<sup>3</sup> From 6:00 p.m. until closing, up to two children are permitted if they are accompanied or if a parent/guardian drops them off and picks them up.

### プールのご利用について (6月～9月のみ)

年齢	利用	親子の時間 (水深 60 ～ 80cm)	一般利用 (水深 120cm)
満3歳～小学校入学前		入場できます※1	入場できません
小学校1～3年生		入場できます※2	入場できます※1
小学校4～6年生		入場できます	入場できます※3
中学生以上		入場できません	入場できます

※1…保護者1名につき2名まで入場できます。

※2…保護者1名につき4名 (満3歳～小学校入学前の2名含む) まで入場できます。

※3…18時以降は、保護者の付き添いまたは送迎があれば2名まで入場できます。

### ■ Tanaka Sports Plaza

**Address:** 2-25-4 Nihonzutsumi

#### Facilities:

3F	Gymnasium	500m <sup>2</sup>	20m X 25m
	Small Gymnasium	128m <sup>2</sup>	
	Meeting Room	64m <sup>2</sup>	
1F	Small Gymnasium	81.6m <sup>2</sup>	
	Meeting Room	96m <sup>2</sup>	
Outside	Grounds		Tennis, etc.

**Closed:** First Monday of every month, or the following weekday if the first Monday is a public holiday, and New Year's holidays.

**Hours:** 9:00 a.m. to 9:00 p.m. Inquire for specific facilities.

**Usage Fees:** Fees vary by facility. Please inquire for details.

### ■ たなかスポーツプラザ

**所在地:** 日本堤 2-25-4

#### 施設概要

3F	体育館	500 m <sup>2</sup>	20 m X 25 m
	小体育室	128 m <sup>2</sup>	
	会議室	64 m <sup>2</sup>	
1F	小体育室	81.6 m <sup>2</sup>	
	会議室	96 m <sup>2</sup>	
屋外	グラウンド		庭球等

**休館日:** 第1月曜日 (ただし祝日にあたる場合は、翌平日)・年末年始

**利用時間:** 午前9時～午後9時 利用区分詳細はお問い合わせください。

**使用料:** 使用する施設により異なりますので、詳細はお問い合わせください。

## 問合せ：

たなかスポーツプラザ ☎ 03-5808-7410  
スポーツ振興課（西浅草 3-25-16） ☎ 03-5246-5853

## 生涯学習センター

**所在地：**西浅草3-25-16 ☎ 03-5246-5827

生涯学習センターは区民の皆さんの様々な生涯学習活動を応援する施設です。会議室・研修室・リハーサル室、スタジオなどを備えた学習館。その他、ミレニアムホール、トレーニングルーム、男女平等推進プラザ、教育支援館、中央図書館等が入った複合施設です。※改修工事のため 2025 年 4 月 1 日から 2026 年 10 月 31 日まで休館中。

詳しくは生涯学習センターへ。

## 図書館

### ■中央図書館

**所在地：**西浅草 3-25-16（生涯学習センター 1・2F）☎ 03-5246-5911

**休館日：**第 3 木曜日（祝日にあたるときはその翌日）、特別整理期間、年末年始（12/31-1/2）。

**開館時間：**午前 9 時～午後 8 時（日曜・祝日は午後 5 時まで。ただし祝日に当たる土曜日は午後 8 時まで）

<https://www.city.taito.lg.jp/library/index.html>



※改修工事のため、2025 年 9 月から 2026 年 11 月末まで休館します。

### ■中央図書館浅草橋分室

**所在地：**浅草橋 2-8-7 ☎ 03-3863-0082

**休館日：**月曜日（第 2 日曜日の翌日、第 5 月曜日は開館）、第 2 日曜日、第 5 月曜日の前日・祝日・第 3 木曜日（祝日にあたるときはその翌日）、特別整理期間・年末年始（12/29-1/3）。

**開館時間：**午前 9 時 30 分～午後 7 時（日曜日は午後 5 時まで）

## Inquiries:

Tanaka Sports Plaza, Tel: 03-5808-7410

Sports Promotion Section (3-25-16 Nishi-Asakusa), Tel: 03-5246-5853

## Lifelong Learning Center

**Address:** 3-25-16 Nishi-Asakusa

Tel: 03-5246-5827

The Lifelong Learning Center is a facility that supports various lifelong learning activities for all residents. It is a complex facility comprised of a learning space, which has a meeting room, classroom, rehearsal room, and studio; Millennium Hall; a training room; Gender Equality Promotion Plaza; the Education Building; Central Library and more.

Note: Closed for renovations from April 1, 2025 to October 31, 2026.

For more information, call Lifelong Learning Center.

## Libraries

### ■ Central Library

**Address:** 3-25-16 Nishi-Asakusa (in Lifelong Learning Center 1-2F)

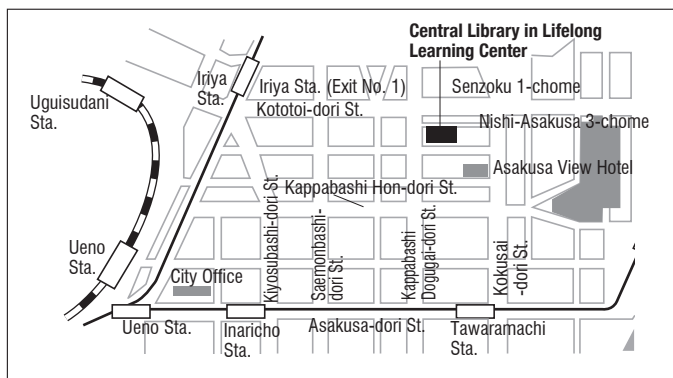
Tel: 03-5246-5911

**Closed:** The third Thursday of the month (the following day if it falls on a national holiday), specified inventory periods, and year-end & New Year holidays (December 31 through January 2)

**Hours:** 9:00 a.m. to 8:00 p.m.

(Open until 5:00 p.m. on Sundays and national holidays. However, for national holidays that fall on a Saturday, open until 8:00 p.m.)

<https://www.city.taito.lg.jp/library/index.html>



Note: Closed for renovations from September 2025 to the end of November 2026.

### ■ Central Library Asakusabashi Branch

**Address:** 2-8-7 Asakusabashi, Tel: 03-3863-0082

**Closed:** Mondays (except the Monday following the second Sunday of the month and the fifth Monday of the month), the second Sunday of the month, the Sunday before the fifth Monday of the month, national holidays, the third Thursday of the month (the following day if it falls on a national holiday), specified inventory periods, and year-end & New Year holidays (December 29 through January 3).

**Hours:** 9:30 a.m. to 7:00 p.m. (Open until 5:00 p.m. on Sundays)



### ■ Central Library Yanaka Branch

**Address:** Address: Taito City, Yanaka 5-6-5 **Tel:** 03-3824-4041

**Closed:** Mondays (except the Monday following the second Sunday of the month and the fifth Monday of the month), the second Sunday of the month, the Sunday before the fifth Monday of the month, national holidays, the third Thursday of the month (the following day if it falls on a national holiday), specified inventory periods, and year-end & New Year holidays (December 29 through January 3).

**Hours:** 9:30 a.m. to 9:00 p.m. (Open until 5:00 p.m. on Sundays)

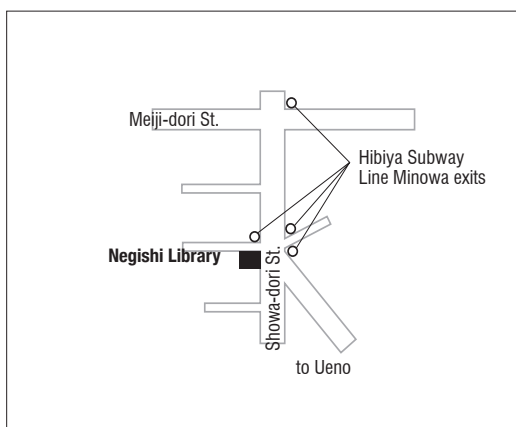
### ■ Negishi Library

**Address:** 5-18-13 Negishi, **Tel:** 03-3876-2101

**Closed:** Mondays (except the first Monday of the month), the Sunday prior to the first Monday of the month, national holidays, the third Thursday of the month (the following day if it falls on a national holiday), specified inventory periods, and year-end & New Year holidays (December 29 through January 3).

**Hours:** 9:30 a.m. to 8:00 p.m.

(Open until 5:00 p.m. on Sundays)



### ■ 中央図書館谷中分室

**所在地:** 谷中 5-6-5 ☎ 03-3824-4041

**休館日:** 月曜日 (第 2 日曜日の翌日、第 5 月曜日は開館)、第 2 日曜日、第 5 月曜日の前日、祝日・第 3 木曜日 (祝日にあたるときはその翌日)、特別整理期間・年末年始 (12/29-1/3)。

**開館時間:** 午前 9 時 30 分～午後 9 時  
(日曜日は午後 5 時まで)

### ■ 根岸図書館

**所在地:** 根岸 5-18-13 ☎ 03-3876-2101

**休館日:** 月曜日 (ただし第 1 月曜日は開館し、その前日の日曜日が休館となります)、祝日・第 3 木曜日 (祝日にあたるときはその翌日)、特別整理期間・年末年始 (12/29-1/3)。

**開館時間:** 午前 9 時 30 分～午後 8 時  
(日曜日は午後 5 時まで)



### ■ Ishihama Library

**Address:** 1-35-16 Hashiba, **Tel:** 03-3876-0854

**Closed:** Mondays (except the third Monday of the month), the Sunday prior to the third Monday of the month, national holidays, the third Thursday of the month (the following day if it falls on a national holiday), specified inventory periods, and year-end & New Year holidays (December 29 through January 3).

**Hours:** 9:30 a.m. to 7:00 p.m.

(Open until 5:00 p.m. on Sundays)

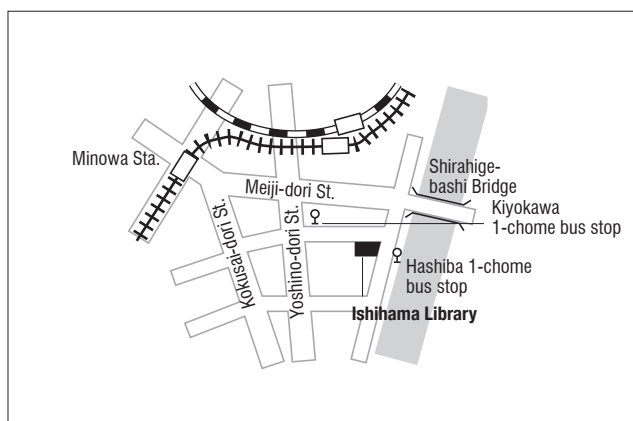


### ■ 石浜図書館

**所在地:** 橋場 1-35-16 ☎ 03-3876-0854

**休館日:** 月曜日 (ただし第 3 月曜日は開館し、その前日の日曜日が休館となります)、祝日・第 3 木曜日 (祝日にあたるときはその翌日)、特別整理期間・年末年始 (12/29-1/3)。

**開館時間:** 午前 9 時 30 分～午後 7 時  
(日曜日は午後 5 時まで)



■くらまえオレンジ図書館

**所在地:** 蔵前 4-14-6 ☎ 03-3865-3201  
**休館日:** 月曜日 (祝日の場合は翌日)、特別整理期間・年末年始 (12/29-1/3)。  
**開館時間:** 午前 10 時～午後 6 時

■すこやかとしょつ

**所在地:** 東上野 4-22-8 ☎ 03-3847-3087  
**休館日:** 土曜日、日曜日、祝日、特別整理期間・年末年始 (12/29-1/3)。  
**開館時間:** 午前 9 時～午後 5 時

図書館の利用にあたって

- ① 本や CD、DVD (ビデオ) を借りるには「利用カード」が必要です。
- ② 「利用カード」を作るには住所が確認できるもの (在留カードなど) を持って図書館のカウンターで手続きしてください。
- ③ 貸出冊数・貸出期間

	貸出点数	貸出期間	延長 (※)
図書・雑誌	1 人 15 冊まで	2 週間	2 週間
CD	1 人 3 点まで	2 週間	2 週間
DVD・ビデオ	1 人 2 点まで	1 週間	1 週間

- ※延長は、予約が入っていない場合に限り、1 回まで可能です。
- ④ 利用カードは区内のどの図書館でも使えます。
  - ⑤ 本はどの図書館へも返せます。図書館カウンター又は、図書館の入り口に備えてあるブックポストへお返しください。(CD や DVD・ビデオは必ず直接カウンターにお返しください)。
  - ⑥ 利用はすべて無料です。

■ Kuramae Orange Library

**Address:** Taito-ku, Kuramae 4-14-6 03-3865-3201  
**Holidays:** Mondays, (the following weekday if Monday is a public holiday,) special sorting periods, December 29 - January 3  
**Hours:** 10:00 a.m. to 6:00 p.m.

■ Sukoyaka Reading Room

**Address:** Taito-ku, Higashi-Ueno 4-22-8 03-3847-3087  
**Holidays:** Saturdays, Sundays, public holidays, special sorting periods, December 29 - January 3  
**Hours:** 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

Using the Library

- ① To borrow books, CDs, DVDs, or videos, you must have a library card.
- ② To apply for a library card, come to the counter with an identification that includes your address, such as your residence card.
- ③ Number of items and period you can borrow:

	Number of items	Lending period	Extension (*)
Books and magazines	1 person up to 15 items	Two weeks	Two weeks
CD	1 person up to 3 items	Two weeks	Two weeks
DVD・Video	1 person up to 2 items	A week	A week

- \* You may extend the borrowing period once as long as there are no reservations for that particular item.
- ④ You may use your library card at any library in Taito city.
  - ⑤ You may return books to any library in Taito City. Bring them to the library counter or the book post located at the entrance.
  - ⑥ Rental of books, CDs, DVDs, and videos is free of charge.



## Consultation Services Available in Foreign Languages

### Tokyo Metropolis Consultation for Foreigners (Consultation regarding various issues, including daily life)

Consultation Schedule:

English = Monday through Friday, Tel: 03-5320-7744

Chinese = Tuesdays and Fridays, Tel: 03-5320-7766

Korean = Wednesdays, Tel: 03-5320-7700

Hours: 9:30 a.m. to noon and 1:00 to 5:00 p.m.

Note: Closed on national holidays and during the year-end/New Year's holidays.

Location: Foreign Residents' Advisory Center, Citizen's Consultation Section, Tokyo Metropolitan Government No. 1 Building 3F, North Side 2-8-1 Nishi-Shinjuku, Shinjuku-ku

### Information on Medical Facilities and Medical Systems

#### The Medical Information Net (NAVII)

<https://www.iryuu.teikyouseido.mhlw.go.jp/znk-web/juminkanja/S2300/initialize>



#### Tokyo Medical Institution Information Service "Hi-mawari"

Tel: 03-5285-8181

Languages: English, Chinese, Korean, Spanish and Thai

9:00 a.m. to 8:00 p.m.

### Immigration Information Center (Immigration and visa procedures)

Tokyo Regional Immigration Bureau

Tel: 0570-013904

Tel: 03-5796-7112 (IP phone · Overseas)

Languages: English, Chinese, Korean, Spanish other

Hours: Monday through Friday, from 8:30 a.m. to 5:15 p.m.

### Consultation Support Center for Foreign Residents (Counseling on residential issues)

Tel. 03-3202-5535

English, Chinese, Portuguese and other languages

Hours: Monday through Friday, (Closed second and fourth Wednesdays, public holidays, and year-end holidays and New Year holidays.) : 9:00 a.m. to 4:00 p.m.

### Human Rights Counseling Center for Foreigners (Infringement of human rights)

Tel: 0570-090911

Languages: English, Chinese, Korean, Filipino, Portuguese, Vietnamese, Nepali, Spanish, Indonesian, and Thai

Hours: Monday through Friday (except for national holidays, year-end and New Year holidays)

9:00 a.m. to 5:00 p.m.

## 外国語対応の相談窓口一覧

### 東京都外国人相談

相談日:

英語 = 月曜～金曜 電話: 03-5320-7744

中国語 = 火曜・金曜 電話: 03-5320-7766

韓国語 = 水曜 電話: 03-5320-7700

時間: 午前 9 時 30 分～正午、午後 1 時～午後 5 時

※ただし、祝日・年末年始は開催いたしません

場所: 新宿区西新宿 2-8-1

都庁第一本庁舎 3 階 北側

### 医療機関・医療制度案内

#### 医療情報ネット「ナビ」

<https://www.iryuu.teikyouseido.mhlw.go.jp/znk-web/juminkanja/S2300/initialize>

#### 東京都医療機関案内サービス「ひまわり」

☎ 03-5285-8181

英語、中国語、韓国語、スペイン語、タイ語

午前 9 時～午後 8 時

### 外国人在留総合インフォメーションセンター (入国・在留に関する手続き)

東京出入国在留管理局 ☎ 0570-013904

☎ 03-5796-7112 (IP 電話・海外)

英語、中国語、韓国語、スペイン語ほか

月～金曜日: 午前 8 時 30 分～午後 5 時 15 分

### 外国人総合相談支援センター (在留に関する相談)

☎ 03-3202-5535

英語、中国語、ポルトガル語ほか

月～金曜日 (年末年始・祝祭日および毎月第 2・4 水曜日は休館): 午前 9 時～午後 4 時

### 外国人のための人権相談所 (人権侵害相談)

☎ 0570-090911

英語、中国語、韓国語、フィリピン語、ポルトガル語、ベトナム語、ネパール語、スペイン語、インドネシア語、タイ語

【相談時間】

月曜日～金曜日 (祝祭日、年末年始を除く)

午前 9 時～午後 5 時

### 東京外国人雇用サービスセンター (職業相談・職業紹介)

対象: 日本で就職を希望する留学生、専門的・技術的分野の在留資格所持者

☎ 03-5361-8722

通訳(英語・中国語)が必要な場合は事前に問い合わせてください。

月～金曜日: 午前 9 時～午後 5 時(土・日・祝日及び年末年始は休み) <https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/>

### Tokyo Employment Service Center for Foreigners (Job search consultation and assistance)

**Eligibility:** Foreign students who wish to work in Japan and those status of residency in specialized technological fields.

Tel: 03-5361-8722

If you need interpreting services (English or Chinese), please call in advance.

Hours: Monday through Friday, 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (except for Saturdays, Sundays, national holidays, year-end and New Year holidays)  
<https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/>



### 新宿外国人雇用支援・指導センター (職業相談・職業紹介)

対象: 就労に制限のない在留資格の方やアルバイト希望の留学生・就学生

☎ 03-3204-8609 (事前予約制)

通訳(英語・中国語)が必要な場合は事前に問い合わせてください。

月～金曜日: 午前 8 時 30 分～午後 5 時 15 分(土・日・祝日及び年末年始は休み)  
[https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-hellowork/list/shinjuku/madoguchi\\_goannai/gaisen.html](https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-hellowork/list/shinjuku/madoguchi_goannai/gaisen.html)

### Shinjuku Foreigners' Employment Assistance and Guidance Center (Job search consultation and assistance)

**Eligibility:** Those whose status of residency has no restrictions and foreign students who wish to work part-time.

Tel: 03-3204-8609 (reservation required)

If you need interpreting services (English or Chinese), please call in advance.

Hours: Monday through Friday, 8:30 a.m. to 5:15 p.m. (closed on Saturdays, Sundays, national holidays and year-end & New Year holidays)  
[https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-hellowork/list/shinjuku/madoguchi\\_goannai/gaisen.html](https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-hellowork/list/shinjuku/madoguchi_goannai/gaisen.html)



### 東京都労働相談情報センター (外国人労働相談)

対象: 東京で働いている外国人の方

☎ 03-3265-6110

(相談する時は先に電話をします。祝日及び年末年始はお休み。)

英語: 月～金曜日 午後 2 時～4 時

中国語: 火～木曜日 午後 2 時～4 時

英語・中国語以外の外国語(韓国語他 11 言語): 月～金曜日 午前 9 時～正午、午後 1 時～5 時

<https://www.hataraku.metro.tokyo.lg.jp/sodan/sodan/>

### Tokyo Metropolitan Labor Consultation Center (Labor consultation for foreign residents)

**Eligibility:** Foreign residents who work in Tokyo

Tel: 03-3265-6110

(You must call in advance to arrange a consultation. Closed on national holidays and during the year-end/New Year's holidays.)

English: Monday through Friday, 2:00 to 4:00 p.m.

Chinese: Tuesday through Thursday, 2:00 to 4:00 p.m.

Other languages (11 languages including Korean): Monday to Friday, 9:00 a.m. to noon, 1:00 p.m. to 5:00 p.m.

<https://www.hataraku.metro.tokyo.lg.jp/sodan/sodan/>



### 東京国税局 (国税・所得税)

☎ 03-3821-9070

英語

月～金曜日: 午前 9 時～午後 5 時

<https://www.nta.go.jp/english/>

### Tokyo Regional Taxation Bureau (Income tax counseling in English)

Tel: 03-3821-9070

Language: English

Hours: Monday through Friday, from 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

<https://www.nta.go.jp/english/>



### 郵便案内サービス (郵便案内)

☎ 0570-046-111

英語: 午前 8 時～午後 9 時

<https://www.post.japanpost.jp/english>

### Postal Services Information (Information on postal services)

Tel: 0570-046-111

Language: English

Hours: 8:00 a.m. to 9:00 p.m.

<https://www.post.japanpost.jp/english>





## Useful Websites on Living Information in Multi-languages

Several websites that are useful for foreigners to live in Japan. They are provided in multi-languages.

### Multilingual Living Information

The Council of Local Authorities for International Relations  
<http://www.clair.or.jp/tagengo/>



### Tokyo Intercultural Portal Site Tokyo Metropolitan Foundation "TSUNAGARI"

<https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/>



### Comprehensive Living Guide for Foreign Residents in Japan Tokyo Metropolitan Foundation "TSUNAGARI"

<https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/useful/guide/>



## 多言語生活情報サイト一覧

外国人が日本で生活するために必要な生活情報が多言語で記載されています。

### 多言語生活情報 一般財団法人自治体国際化協会

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

### Tokyo Intercultural Portal Site (東京都多文化共生ポータルサイト) 公益財団法人 東京都つながり創生財団

<https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp>

### 外国人のための生活ガイド 公益財団法人 東京都つながり創生財団

<https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/useful/guide/>







Everyday Living in Taito City  
Published by: Taito City Office  
Edited by: Human Rights and Diversity Promotion Section  
4-5-6 Higashi-Ueno, Taito-ku, Tokyo 110-8615  
Tel. 03-5246-1111 (Switchboard)

using used paper recycled paper

台東区外国人のための生活便利帳  
発行：東京都台東区  
編集：人権・多様性推進課  
〒110-8615 東京都台東区東上野4-5-6  
電話：03-5246-1111(代)  
図書登録：令和7年度 登録第19号

古紙再生紙を利用しています